

BS
1224
A6R5

B. 6. 2. 7
R

THE ARABIC VERSIONS OF THE PENTATEUCH IN THE CHURCH OF EGYPT

A STUDY
FROM EIGHTEEN ARABIC AND COPTO-ARABIC MSS.
(IX—XVII CENTURY)
IN THE NATIONAL LIBRARY AT PARIS,
THE VATICAN AND BODLEIAN LIBRARIES
AND THE BRITISH MUSEUM

BY
JOSEPH FRANCIS RHODE, O. F. M.

SUBMITTED TO THE FACULTY OF LETTERS
OF THE CATHOLIC UNIVERSITY OF AMERICA
• IN PARTIAL FULFILLMENT OF THE REQUIREMENTS
FOR THE DEGREE OF DOCTOR OF PHILOSOPHY

1921

48/384
—
P. 11. 48

BS
1224
A6R5



BIOGRAPHY

The author of this dissertation, JOSEPH FRANCIS RHODE, was born December 3, 1881, at Badersleben, Province of Saxony, Germany. After a preparatory training in the public school of his native town he came to America in 1892 and entered St. Joseph's College, Teutopolis, Ill., where he pursued academic and collegiate courses for seven years and received the degree of Bachelor of Arts in 1899. At this time he began the study of Hebrew under the Very Rev. H. STORFF, O. F. M.

Having entered the Order of Friars Minor he received his philosophical and theological training in the convents of the Order at Chicago, Ill., Quincy, Ill., and St. Louis, Mo., and was ordained to the priesthood in 1906. After a brief period of pastoral work he was appointed instructor in Latin, Greek and Hebrew at St. Francis Solanus College, Quincy, Ill., in 1907, and this institution conferred the degree of Master of Arts upon him in June 1908.

In the fall of 1909 he matriculated at the Catholic University, Washington, D. C., in the Department of Semitic and Egyptian Languages and Literatures, where for three years he followed courses in Arabic, Coptic, Hebrew, Aramaic, Syriac and Assyrian under Professors Drs. H. HYVERNAT, A. VASCHALDE and FR. J. CÖLN.

TABLE OF CONTENTS

	Page
Preface	9

INTRODUCTION

The Christian Arabic Versions, a field practically unexplored . . .	11
Rise and Development of the Arabic Versions in general	13
The Origin, Age and Nature of the Arabic Versions in Egypt, an obscure and unsolved problem	18
Question must be decided from Study of MSS.	23

PART I

DESCRIPTION AND COMPARATIVE STUDY OF THE MANUSCRIPTS

CHAPTER I

GENERAL NOTICE ON THE MANUSCRIPTS OF THE ARABIC PENTATEUCH

A. The Copto-Arabic MSS. of the Pentateuch	
List of the MSS.	27
What has been Published of these MSS.	28
B. MSS. Containing the Pentateuch in Arabic only	
Catalogue of the More Important MSS.	29
a) In the Florentine Library	30
b) In the Vatican Library	30
c) In the Royal Library at Berlin	30
d) In the Imperial Library at Vienna	30
e) In the Royal State Library at Munich	30
f) In the Library of the Leyden Academy	31
g) In the British Museum	31
h) In the Bodleian Library, Oxford	31
i) In the National Library at Paris	32

CHAPTER II

THE COPTO-ARABIC MSS. OF THE PENTATEUCH

List of the Arabic and Copto-Arabic MSS. utilized in this Study .	34
List of Abbreviations	34
1) Vatican Library Copt. 1 = A	35
2) Vatican Library Copt. 2-4 = B	42

	Page
3) B. N. Paris. Copt. 1 = C	46
4) Bodl. Libr. Hunt. 33 = D	52
5) British Museum or. 422 = G	54

CHAPTER III

THE ARABIC MSS. OF THE NATIONAL LIBRARY AT PARIS

1) B. N. Paris. Ar. 12 = F	57
2) B. N. Paris. Ar. 16 = H	61
3) B. N. Paris. Ar. 9 = L	70
4) B. N. Paris. Ar. 10 = M	74
5) B. N. Paris. Ar. 11 = O	75
6) B. N. Paris. Ar. 18 = P	78

CHAPTER IV

THE ARABIC MSS. OF THE BODLEIAN LIBRARY AT OXFORD

1) Bodl. Libr. Laud. or. 272 = E	80
2) Bodl. Libr. Pocock. 219 = K	82
3) Bodl. Libr. Marsh. 440 = N	87
4) Bodl. Libr. Hunt. 424 = X	89

CHAPTER V

THE REMAINING MANUSCRIPTS AND THE PRINTED EDITIONS
CONSULTED AND COLLATED IN THIS STUDY

1) Vatic. Libr. Ar. 2 = S	94
Florentine MS. Palat. orient. 112 (XXI) = V	95
Variants from "Walton's Polyglot" = W	95
2) Printed Editions Consulted and Collated	
A. Liturgical Books Edited by Tuki = T	97
List of Pentateuch Lections Occurring in the Euchologium	98
B. HORNER's "Service for the Consecration of Church and Altar" = R	99

CHAPTER VI

GROUPING OF THE MANUSCRIPTS. THEIR MUTUAL RELATION

Two Main Groups of MSS.	100
Relation between the MSS. of the First Group	101
Relation between the MSS. of the Second Group	102

CHAPTER VII

TEXTUAL AND LITURGICAL DIVISIONS.
SECTIONS AND LECTIONS

A. Sections Marked in the MSS.	106
List of Sections Found in the First Group ("H")	107
List of Sections from MS. B. N. Ar. 4 ("H bis")	109
List of Sections Found in the Second Group ("AS")	111

	Page
B. Lections Noted in the MSS.	113
1. List of Lections in Genesis (MSS. of I. group)	114
Lections are those of the Melkite Church	115
2. Lections in MSS. of II. group are those of the Coptic Church	115
List of Lections in Genesis (MSS. of II. group)	116

CONCLUSION

The Results of this Study	117
-------------------------------------	-----

APPENDIX I

Note found on a Double Fly-leaf in MS. B. N. Ar. 12	119
---	-----

APPENDIX II

Last page (fol. 6 ^b) of the Introduction preceding Genesis in MS. Bodl. Libr. Hunt. 424	120
--	-----

PART II

TEXTS

SECTION I

Normal Text of Group I. (MSS. H, K, L, M, N, O, P)	3*
--	----

SECTION II

Normal Text of Group II. (MSS. A, B, C, D, E, F, G)	18*
---	-----

SECTION III

Text of MS. Vatic. Libr. Ar. 2 (S)	36*
--	-----

SECTION IV

Text of MS. Bodl. Libr. Hunt. 424 (X)	50*
---	-----

PREFACE

This Study is founded, almost exclusively, on an extensive examination of manuscripts and embodies the results of investigations made whilst pursuing my Semitic studies at the Catholic University of America.

The great world-war, which broke out when the first proof-sheets were off the press, has delayed publication for nearly seven years. Yet I hope that even now this treatise will prove, in some small degree, a helpful contribution to the history of the Oriental versions of the Scriptures and that indulgence will be shown to its shortcomings by Semitic scholars.

It is my pleasing duty to express my gratitude to Prof. Dr. H. HYVERNAT, not only for the constant and manifold encouragement that he has given me in the preparation of this treatise, but also for the uniform care and kindness with which he directed my Semitic studies. To this eminent scholar "I owe it that I undertook the work at all, and I have to thank him also for a generous loan of notes and transcripts of portions of the texts.

To Prof. Dr. FR. CÖLN and to Dr. A. VASCHALDE I am indebted for many useful hints and valuable remarks in the class-room. To Dr. CÖLN, especially, I have to acknowledge my deep obligation for much kind interest and advice during the progress of my study, for happy suggestions toward the correct reading of many difficult and almost illegible words and expressions in the manuscripts, and for generous assistance in seeing the work through the press.

Washington, D. C.
Sept. 3, 1920.

J. F. RHODE.

INTRODUCTION

In the first volume of the new larger Cambridge edition¹ of the Old Testament in Greek, where the "substantial variants found in the chief ancient versions made from the Septuagint"² are carefully noted, it is remarkable that no mention whatever is made of the Arabic translations of the Pentateuch. This is all the more surprising as HOLMES and PARSONS in their monumental work³ had collected the different readings (speaking of the Pentateuch only) of four Arabic MSS. in the Bodleian Library.

The reason for this exclusion on the part of the modern editors can hardly be looked for in the opinion commonly admitted among scholars, though perhaps never clearly demonstrated, that the Arabic translation of the Septuagint is merely "a version of a version" derived from the Coptic or from the Syro-hexaplar; for by applying this criterion the variants of the Ethiopic text, too, would have to be ruled out.

We are rather inclined to believe that the learned editors were influenced in their course by the consciousness of the scanty supply of material available for critical notes, and which is due to the vague and imperfect knowledge we even now possess of the Arabic versions of the Scriptures in general, and in particular of those translations which represent, faithfully or only approximately, the Greek version of the Old Testament.

¹ The Old Testament in Greek, edited by ALLAN ENGLAND BROOKE and NORMAN McLEAN. Volume I. The Octateuch. Parts I—III, Genesis to Deuteronomy incl. Cambridge 1906—1911.

² Prefatory note, p. I.

³ *Vetus Testamentum cum variis Lectionibus*. Edidit ROBERT HOLMES. Tomus I. Oxonii 1798.

For while the Jewish-Arabic and the Samaritan-Arabic Pentateuch have received considerable attention at the hands of Orientalists¹, the *Christian-Arabic* Pentateuch versions never have, as far as we know, formed the subject of scientific inquiry by a Semitic scholar. There are extant, it is true, a few essays on the Arabic version of certain books of Holy Writ as it is found in the Polyglots², as well as an important study on the Arabic version of the Psalms by C. DÖDERLEIN (*EICHHORN's Repertorium für Biblische und Morgenländische*

¹ See the „Literaturübersicht” given by P. KAHLE in his work „Die arabischen Bibelübersetzungen”, Leipzig 1904, p. VIII—XII. We may add two articles by O. G. TYCHSEN: „Über die Quelle, aus welcher die Handschrift der arabischen Version in den Polyglotten geflossen ist” (*EICHHORN's Repertorium für Biblische und Morgenländische Litteratur*, Leipzig 1781, X, p. 95sq.), and „Untersuchung, ob R. Saadjah Haggaon Verfasser der arabischen Übersetzung des Pentateuchs in den Polyglotten sei” (ib. XI, p. 82sq.); also FRIEDR. SCHNURRER, *Dissertationes Philologicae*, Gothae 1790, p. 191—238: *De Pentateucho Arabico Polyglotto*; ib. p. 501: *Additamenta ad Dissert. de Pent. Arab. Polyglotto* (cfr. J. MICHAELIS, *Orientalische und Exegetische Bibliothek* vol. XV, p. 62—75); *Prolegomena Briani Waltonii in Biblia Polyglotta recognovit Dathianisque et variorum notis suas immiscuit FRANCISCUS WRANGHAM*, Cantabrigiae 1828, vol. II, p. 554—571.

Then the classic dissertation on the Samaritan-Arabic Pentateuch by SILVESTRE DE SACY: „Mémoire sur la Version Arabe des Livres de Moïse à l'usage des Samaritains”, in the *Mémoires de l'Académie des Inscriptions et Belles-lettres*, tome XLIX, Paris 1808, p. 1—199. — FR. SCHNURRER, *Über den Samaritanisch-Arabischen Pentateuch*, (*EICHHORN's Allg. Bibliothek der biblischen Litteratur* III, p. 814—827), GUIL. VAN VLOTEN, *Specimen philologicum versionis Samaritanae Arabicae Pentateuchi Mosaici*, Lugduno Batavorum 1803. ANDR. CHRIST. HWILD, *Specimen ineditae versionis Arabicae-Samaritanae Pentateuchi. Literae accedunt AUG. ANT. GEORGI, Eremitae Augustiniani, de variis Arabicorum versionum generibus*, Romae 1780 (cfr. MICHAELIS, *Orient. und Exeg. Biblioth.* vol. XV, p. 97sq.). Useful information on the different kinds of versions of the Arabic Pentateuch may be gleaned from the dissertation of H. E. G. PAULUS, *Specimina Versionum Pentateuchi septem Arabicarum nondum editarum e bibl. Oxon. Bodlejana exhibita*, Jena 1789.

² SAMUEL G. WALD, *Über die arabische Übersetzung des Daniel in den Polyglotten* (*EICHHORN's Repertorium*, XIV, p. 204sq.). AEMIL. ROEDIGER, *De Origine et Indole Arabicae Librorum V. T. Historicorum Interpretationis Libri Duo*, Halis Saxonum 1829.

Litteratur, Leipzig 1777, II, p. 152sq., and 1778, IV, p. 57sq.); and, as far as the Gospels are concerned, the excellent monograph by I. GUIDI, *La Traduzione degli Evangelii in Arabo e in Etiopico*, Roma 1888 (*Atti della Reale Accademia dei Lincei*, anno CCLXXXV, Serie Quarta, Vol. IV, pp. 5—37)¹.

The Christian-Arabic versions of the *Pentateuch*, however, present to the student a field practically unexplored up to the present time. The material, in consequence, will have to be drawn almost exclusively from manuscript sources, and this circumstance naturally implies considerable limitation on the part of the investigator. For this reason we have restricted our Study to such Arabic versions of the *Pentateuch* as seemed to have been current in the *Church of Egypt*, and we may note in advance that on the Arabic versions used in this ancient and renowned Church nothing at all has ever been published².

Before entering on our subject it will not be amiss to place before the reader whatever is known or is supposed to

¹ See also the general remarks on early Arabic Versions of the Bible by G. GRAF in the first chapter of his treatise on the Christian-Arabic Literature up to the end of the eleventh century (*Die christlich-arabische Literatur bis zur fränkischen Zeit*, Freiburg im Breisgau 1905); H. GOUSSEN's essay on the Christian-Arabic Literature of the Mozarabs (*Die christlich-arabische Literatur der Mozaraber*, Leipzig 1909; the same author announced an essay on the "Copto-Arabic Literature", which, however, has not yet appeared); and the instructive essay by CHR. FR. SCHNURER, *Locus de Utilitate Linguae Arabicae ad Criticam Veteris Testamenti exemplis illustratus*, *Orationum Academicarum Delectus Postumus*, Tübingae 1828, p. 245—254.

² G. GRAF, op. cit. p. 6—24, speaks of a Palestinian, Syrian and Spanish (Magribian) early Christian Arabic literature; the Egyptian he excludes from his sketch as being of too recent date: "Aus dem Bereiche der koptischen Sprache sind uns, soviel bis jetzt bekannt, keine arabischen Übersetzungen aus der Zeit bis zum 10. und 11. Jahrhundert überkommen" (p. 7). Even C. BROCKELMANN has not a word to say about the Egyptian-Arabic versions in his *History of Christian-Arabic Literature* (*Geschichte der christlichen Litteraturen des Orients*, 2. Ausgabe, Leipzig 1909; p. 67 bis 74, *Die christlich-arabische Literatur*).

be known of the genesis of the Arabic versions in general and to acquaint him briefly with the many difficult problems which confront the scholar in his investigation as to the origin, age and nature of the Arabic versions of the Bible in Egypt.

The history of the Arabic Bible is essentially the history of the versions made for the use of the native population of the Christian regions of Asia and Africa that were overrun and subdued by the Mohammedan hordes about the middle of the seventh century. As Christianity had admittedly gained a firm foothold in Arabia¹ in the latter part of the fourth century, we may safely assume that in the first centuries parts of the Bible, more especially the Gospels, must have been translated into the vernacular of the inhabitants of the Arabian peninsula. Still there is no positive proof of the existence of any version of the Bible in Arabic anterior to or contemporary with the rise of the Mohammedan religion at the beginning of the seventh century of our era.

When under the first caliphs Syria was conquered (Abu Bekr's army taking Damascus in 635), Palestine subdued (Omar capturing Jerusalem in 638), Egypt made tributary (Alexandria opening her gates in 641), the northern coast of Africa devastated by the Moslem forces, and finally in 711 even the powerful kingdom of the Visigoths in Spain overthrown by the relentless onslaught of Islam, then it was that the language of the conquerors, too, gradually encroached upon the native tongue of the subjugated nations. Palestinian Aramaic, Syriac, Coptic and other less important languages waned and eventually, though only after several centuries, entirely disappeared before the ever growing influence and importance of the language of the Koran. This process of eliminating the old and substituting the new vernacular seems to have taken place faster in Palestine and Syria, owing to the greater affinity between the Arabic and the Aramaic dialects; in fact, about

¹ J. WELHAUSEN, *Reste arabischen Heidentums*, II. Ausgabe, Berlin 1897, p. 231—234. Compare also *Act. Apost.* 2, 11.

the year 800 Arabic¹ was the language universally spoken in the territory of the Aramaic tongue².

But what was the fate of the Arabic language in the valley of the Nile? what its influence upon the subjugated Christian population of Egypt? Did the Arabic idiom entirely supersede the vernacular Egyptian dialects there also? And if so, did the Coptic give way to the Arabic at an early date or only after many centuries of persistent struggle? Did the Christians soon feel the necessity of translating their Sacred Books into the language of their new masters, and at what time precisely did they set about to meet this demand? Was there an official Arabic version of the Bible in the Church of Egypt, or were there several authoritatively recognized translations, or perhaps only private attempts to bring the contents of the Scriptures home to the intelligence of the common people? All these are questions which have not yet been definitely answered. For some of them a solution is offered devoid for the most part of any scientific value; for others an attempt at a satisfactory solution has not even been made, owing, perhaps, to the vague and groundless opinion so widely prevalent in almost all text-books on Introduction to the Study of the Bible and in not a few encyclopedia articles on the versions of the Old and New Testament, that the Arabic versions, being of rather late origin, are of no importance whatever for textual criticism and that their value for

¹ GRAF, *op. cit.* p. 7.

² GUIDI, in his article on the Arabic versions of the Gospels referred to above, holds that the oldest Arabic version (from the Greek) was made in Palestine, soon after the Arabian conquest, at the monastery of St. Sabbas near Jerusalem. — Yet, as to the liturgical language, CYRIL CHARON, *Histoire des Patriarcats Melkites*, Rome 1909, tome III, p. 29—41, proves on the authority of a large number of MSS. that the Melkites of Syria for the most part used Syriac in their services from the 10th to the 16th century. Then only did they adopt Arabic as *liturgical* language. — Compare also the unpublished treatise of E. RENAUDOT: "De l'antiquité des versions syriaque, arabe, éthiopienne de la Bible" preserved in the Bibliothèque Nationale, MS. Collect. RENAUDOT, vol. I, fol. 260—270.

the scientific study of the Scriptures is practically nought. Thus, e. g., CHEYNE and BLACK devote just ten lines to the Arabic versions of the Old Testament in the vol. IV of their *Encyclopaedia Biblica*. Few and meagre, too, are the notes on the Arabic versions by A. J. MAAS in his article on the Versions of the Bible in the *Catholic Encyclopedia*, vol. XV, pp. 367—377. — Excellent monographs on the Arabic versions have been written by E. NESTLE in the “*Realencyklopädie für protestantische Theologie und Kirche*”, Dritte Auflage, vol. III, p. 90—95 (in condensed form NESTLE’s article is found in “*The New SCHAFF-HERZOG Encyclopedia of Religious Knowledge*”, Funk and Wagnalls publishers, New York, vol. III, p. 134—135); by F. C. BURKITT in *Hastings Dictionary of the Bible*, vol. I, p. 136—138; and by H. HYVERNAT in the *Dictionnaire de la Bible*, vol. I, col. 845—856.

These articles, though they present exhaustive reviews of what is actually known as to the origin and nature, the manuscripts and printed editions of the Arabic Bible, also reveal the fact that we really know but very little of the question of the Arabic versions viewed in the light of present day scientific research¹.

The modern editions of the Arabic Bible by the Dominican Fathers, in 4 vols. (Mossul 1875—1878) and by the Jesuits, in 3 vols. (Beyrout, 1876—1885), both representing the text of the Vulgate (though they are probably based upon a fair amount of ancient manuscript material and are of acknowledged merit for correctness of diction and elegance of style), and the Protestant edition of Smith-van Dyck (Beyrout 1860—1865), justly praised for its simple language and popular tone, cannot, it is plain, be of great use for textual criticism; neither can the Propaganda edition of 1671 according to the Vulgate and

¹ Treatises like the one found in *Le LONG’s Bibliotheca Sacra* (continuata ab ANDREA GOTTLIEB MASCH, Halae 1781, II vol. p. 103—139) and in *EICHHORN’s Einleitung in das Alte Testament*, Göttingen 1823, II. Band, p. 230—319, are too antiquated to be of any actual value except for occasional reference.

the revised edition by Tuki in 1752 serve such a purpose, nor the text of the Paris (1645) and London (1657) Polyglots¹, nor the numerous reprints of these editions, in whole or in part, made for liturgical use² or for missionary purposes.

There can, however, hardly be any doubt that between the eighth century and the thirteenth numerous Arabic versions of the Scriptures must have been used in the different countries of the mighty Mohammedan Caliphate³, and that among

¹ The first Polyglot edited by Cardinal XIMENEZ in 1515 did not comprise the Arabic version; neither did the one published at Antwerp in 1571, the so-called "Regia". The Paris Heptaglot appearing in 1645 under the auspices of MICH. LE JAY contained the Old and the New Testament in Arabic edited by GABRIEL SIONITA „from an Egyptian original of the 14th century" (Praef. ad Walt. Polyglot, p. 4). What authority attaches to this statement, it is difficult to say. Generally, however, it is admitted that the Arabic Pentateuch of this Polyglot is substantially the same as that attributed to Saadias Gaon, a native of El Fayoum in Egypt, rector of the Jewish Academy at Sora, Babylonia, about the year 930 A. D., which version was first issued in print, in Hebrew characters, in the so-called Constantinopolitan Polyglot (i. e. the Pentateuch in Hebrew, Chaldee, Persian and Arabic) in the year 1546.—The other books of the Paris Polyglot are translated partly from the Greek, partly from the Syriac, and present an odd medley of heterogeneous versions made at different times by different authors from diverse sources (see ROEDIGER, *De Origine et Indole Arabicae Libr. V. T. Historicorum Interpretationis*, cited above). WALTON's Polyglot printed at London in 1657 contains the Arabic text of the Paris Polyglot with emendations and additions taken from Bodleian MSS. (Praef. ad WALTON, Polygl. p. 5, n. 16).

² The pericopes of the Old and New Testament found in the ancient liturgical books of the Oriental Churches that now use Arabic in the liturgy are certainly of the greatest importance for the study of the early Arabic versions. But in printed editions we must always take care to determine whether we really have an old text before us or some later recension; and for the most part we shall also have to draw for these liturgical texts on manuscript material.

³ Perhaps the opinion of DÖDERLEIN is somewhat exaggerated when he applies to the Arabic versions what St. Augustine (*Doctr. christ.* II. 11. 14. 15) wrote of the Latin translations of the Bible at his time: "Qui Scripturas ex hebraea lingua in graecam verterunt, numerari possunt; latini autem interpretes nullo modo: ut enim cuius in manus venit codex graecus et aliquantulum facultatis sibi utriusque linguae habere videbatur ausus est interpretari" (EICHORN's *Repertorium* II, p. 151).

RHODE, Arabic Pentateuch in the Church of Egypt.

these there are some that are not only venerable for antiquity, but also consecrated by long standing use in the Liturgy.

To return to the Church of Egypt¹, it is indeed extremely difficult to fix with any degree of certainty the time when the Sacred Scriptures were first translated into the idiom of the Arabic conquerors. Scholars are by no means agreed even as to the exact date of the origin of the *Coptic* versions; and as the MSS. that have come down to us are comparatively few² and not of very great antiquity, the precise facts as to the beginnings of the Coptic version will perhaps never be definitely ascertained. From the time of St. Mark, Greek had been the official language of the Church of Alexandria: the Scriptures and the Liturgy were written in Greek. In course of time, however, these sacred books, or at least parts of them, were translated into the different Coptic dialects, chiefly into the Sahidic in the South and into the Bohairic in the Delta region and in the desert of Nitria. But instead of

¹ For information on the origin and the early development of the Church in Egypt see the article on the Church of Alexandria (s. v. Alexandria) by J. K. Woods in the Catholic Encyclopedia, vol. I, pp. 300—302; also vol. X, pp. 157—161 (s. v. Melchites) a summary of the History of the Melkite Church by A. FORTESCUE; and for the Coptic Church the scholarly treatise on Egypt by H. HYVERNAT in the same Encyclopedia, vol. V, pp. 329—363, especially sect. V (pp. 350—356) The Coptic Church, sect. VI (pp. 356—362) Coptic Literature, sect. VII (p. 362—363) Copto-Arabic Literature. As these articles show, the terms "Copt" and "Coptic" are used by some to designate the Monophysites or Jacobites of Egypt, by others as an equivalent for the native Egyptians in general (as distinguished from the Greek and Roman colonists). Although the latter use is etymologically correct (Copt=kibt or kubit in Arabic, a corruption and adaptation of the Greek *Αἰγύπτιος*), we shall employ the term in its historical more restricted sense and distinguish consistently two branches of the "Church of Egypt", viz. the Melkites and the Copts. In fact, the Jacobite Patriarch (residing in Alexandria and later in Old Cairo) laid claim to jurisdiction over all the "Coptic" Christians of Egypt, Abyssinia, Nubia and Barbary (J. M. Woods, l. c.).

² See the interesting article by H. HYVERNAT: "Pourquoi les anciennes collections de manuscrits Coptes sont si pauvres", Revue Biblique (N. S. tome X) 1913, pp. 422—428.

venturing to determine the century when the different versions originated¹, it is no doubt better to adopt the prudent reserve of H. HYVERNAT (in his article cited above, p. 18, n. 2) and be contented for the time being with the general statements, that the translating of the sacred and the liturgical books into the Coptic dialects took place gradually in the first centuries of the Christian era "according to the needs and circumstances of place and time", and that the Coptic period of the Literature of the Church of Egypt extends from about the sixth or seventh to the eleventh or twelfth century respectively.

In like manner we consider it a most delicate task to say with any degree of certainty, precisely when the Arabic versions came into vogue in the Church of Egypt. The sources from which to derive explicit information are too scarce, especially since the MSS. of the monasteries and churches of Egypt were so ill preserved, nay even suffered to go to ruin by the owners with unpardonable neglect². Evidently there can be no question of Egyptian Arabic versions prior to the subjugation of the country by the followers of the Prophet from Arabic in the seventh century. But it would seem not at all improbable that in the ninth century, perhaps even in the eighth, Arabic versions of the Scriptures, at least of cer-

¹ J. LEIPOLDT, *Geschichte der koptischen Litteratur* (in *Geschichte der christlichen Litteraturen des Orients*, II. Auflage, Leipzig 1909) p. 139, assigns the Sahidic version to the third or fourth century and the Bohairic to the sixth or seventh. A. J. MAAS in his article on the Versions (mentioned above, pag. 16) writes of the Coptic versions (first section, n. 2): "It is generally admitted that some of the versions, if not all, date back to the second century". Compare also ETIENNE QUATREMÈRE, *Recherches Critiques et Historiques sur la Langue et la Littérature de l'Égypte*, Paris 1808, pp. 1—44; and H. HYVERNAT, *Étude sur les versions coptes de la Bible*, in the *Revue Biblique* (July—October 1896 and Jan. 1897), and the article "Coptic Versions of the Bible" by the same author in *The Catholic Encycl.* vol. XVI, pp. 78—80.

² See H. HYVERNAT, *Pourquoi les anciennes collections etc.*, cited above, p. 18, n. 2. We think we are justified in extending to other MSS. of the monastery and church libraries what the author asserts explicitly with regard to the Coptic MSS. only.

tain books, should have originated in Egypt, though the question is exceedingly obscure and so far entirely unsolved. A plausible theory for its solution may perhaps be derived from a careful consideration of the history of the Church of Alexandria and of the "needs and circumstances of place and time" under which such versions must have come into use.¹

Under the Patriarch Dioscurus (444—451) the Church of Alexandria became unfortunately embroiled in the Monophysite heresy. At the Council of Chalcedon (451) Dioscurus was deposed and banished; but the newly elected orthodox (Catholic) Patriarch was murdered (in 457) by the populace and an open schism ensued, giving rise to two permanent parties: the orthodox or Catholic party, which clung to the Church of Constantinople in their religious tenets and became known eventually as Melkites or Royalists (i. e. adherents of the Emperor) because they remained faithful to the decisions of the Council of Chalcedon, which had been declared by Emperor Marcian the law of the Empire (whence also "Chalcedonians") and the Monophysites (or Jacobites) who formed the large majority of the native population, constituting in fact a National Church, and who, therefore, became known after the Arab invasion simply as *Kubṭ* (i. e. Egyptians) or Copts. Both parties used the same Liturgy, that of St. Mark; but the contrast between Monophysites and Melkites was expressed in their language: whereas the Monophysites spoke the national language of the country, the Coptic, and adopted it in the Liturgy (just as the Monophysites in Syria and Palestine used Syriac); the Melkites, who for the most part were foreigners, settlers, merchants and officials sent out from

¹ Compare the articles quoted p. 18, n. 1; moreover: STANLEY LANE-POOLE, *A History of Egypt in the Middle Ages*, London 1901, especially pp. 2—8, 27 sqq.; FOWLER, *Christian Egypt*, London 1902; BECKER, *Beiträge zur Geschichte Ägyptens unter dem Islam*, Straßburg 1903; REITEMEYER, *Beschreibung Ägyptens im Mittelalter*, Leipzig 1903; FR. KAYSER und E. ROLOFF, *Ägypten einst und jetzt*, Freiburg 1908 (especially pp. 196—198 and 292—314); A. FORTESCUE, *The Lesser Eastern Churches*, London 1913.

Constantinople, with only a small fraction of the native population, retained the Greek.

When, however, in the seventh century the Mohammedans had made themselves masters of the country, the relation of the Melkite Church of Egypt with the Church of the Empire was more and more checked, in fact paralyzed and before long was completely severed, whilst the language of the conquerors (though at first no repressive measures had been used against the vernacular) was with the beginning of the eighth century forced upon the subjugated people¹. Is it then surprising, or is it not rather a natural consequence, that the Melkite Branch of the Church of Egypt, which had no vernacular liturgical language to form a barrier, as it were, against the encroachments of the new idiom, should have adopted at an early date the language of every-day life, the Arabic, even in the Liturgy?²

In the Jacobite Branch of the Church of Egypt, however, matters probably took a somewhat different turn. The cry of "the faith of Cyril, one nature in Christ, no betrayal of Ephesus" really meant "no submission to the foreign tyrant at the Bosphorus". And hence this National Church, owing to its animosity towards the Church of the Empire, had adopted as its liturgical language the current Egyptian vernacular long before the Arab invasion, earlier most likely in Upper Egypt, where the Sahidic was the principal dialect, but also in Lower Egypt, where the Bohairic dialect prevailed. The Copts were at first favored by the Arab conquerors, because they had been the abettors and auxiliaries of the Mohammedans against the Graeco-Roman domination, and their national language was not ostracized from public documents in the first century after the invasion; later, however, repressive measures were

¹ LANE-POOLE, l. c. p. 27: „Governor Abdallah (A. D. 705) ordered Arabic to be used in all public documents, instead of Coptic as heretofore”.

² CYRIL CHARON, *Histoire des Patriarcats Melkites*, Rome 1909, tome III, p. 137sqq.

put in force. Nevertheless the Coptic, so intimately interwoven with the life of the people, continued to hold its own for a long time, especially as the language of literature and of the liturgy. In fact, it is precisely because the liturgical language of the Coptic Church was the native tongue and for a long time the every-day language of the people¹ (and not merely the language of the liturgy, as the Greek was for the Egyptian Melkites) that in the Coptic Branch of the Church of Egypt the Arabic found admission into the liturgy at a comparatively late period, probably not before the tenth century, and then only in the form of "lections" or readings from the Old and the New Testament.

Yet it could hardly be otherwise than that the language of the conquerors, the Arabic, owing to common intercourse should have steadily gained ground on the Coptic in every-day life; and especially when, from the eighth century onwards, the Jacobites, were likewise subjected to incessant oppressions from the new masters and the Coptic tongue was banned from public life and official documents², it was a necessary consequence that before long the people understood Arabic better than Coptic, that Arabic became the universally spoken idiom, the "new vernacular", and that the "old vernacular" Coptic was doomed to a slow but certain decline.

As a result Arabic versions of the Bible, especially of the more frequently used parts of the same, became a desideratum at first with the ordinary classes of the people and gradually with the higher and educated classes also. And this is the reason why we deem it not at all improbable that private or unofficial versions of portions of the Sacred Scripture may have begun to circulate among the Copts in Egypt from the ninth century perhaps a hundred years or more before they were granted official recognition in the Liturgy alongside of

¹ All the more so since the Boháiric, the language of the Jacobite Patriarch, gradually gained predominance over the Sahidic and other dialects and became practically the vernacular of all the Copts.

² Compare above, p. 21, n. 1.

the Coptic, which declined more and more, until by the fourteenth or fifteenth century it was reduced to a merely liturgical "dead" language, practically unknown even to the cultured classes of the Egyptians.

Be it remembered, however, that all this, plausible as it may appear, is only a theory, — an attempt at a satisfactory explanation in default of positive arguments that could settle the question definitely. Whatever may have been the real facts as to the use of Arabic versions of the Scriptures in the two Branches of the Church of Egypt, — if the facts are ever ascertained, — the question will have to be decided from a study of manuscript sources: manuscripts of the Bible proper, manuscripts of liturgical books with their numerous pericopes of Holy Writ, and manuscripts of collections of canons, wherein scriptural passages are frequently quoted. Restricting ourselves, then, for reasons already stated to the Pentateuch only (of which we have, moreover, a greater number of MSS. than of any other books of the Old Testament, excepting, perhaps, the Psalms) we shall endeavor in this dissertation to put before the reader the general results of our study of a large number of representative Egyptian Mss. of the Arabic Pentateuch, without, however, entering for the present into a detailed discussion of all the obscure and interesting questions referred to above as to the age, the origin, the nature and the mutual relation of the Arabic Versions of the Pentateuch in the Church of Egypt.

PART I
DESCRIPTION AND COMPARATIVE STUDY
OF THE MANUSCRIPTS



CHAPTER I

GENERAL NOTICE ON THE MANUSCRIPTS OF THE ARABIC PENTATEUCH

A. When there is question of finding Arabic manuscripts of Egyptian origin, we naturally first turn to those MSS. which contain an Arabic and a Coptic text arranged in parallel columns on the same page, or in which there is sometimes an Arabic text written in miniature characters on the margin beside the Coptic text. As Coptic was never used outside of Egypt, the Egyptian origin of the aforesaid MSS. is practically established beyond doubt.

Of these bilingual MSS. we have found nine that contain the Pentateuch, in whole or in part, and we have arranged them according to their age as indicated in the catalogues. The date of the MSS. refers directly to the Coptic text only, as in at least one instance (Vatic. Copt. 1), the Arabic text was evidently added later.

- 1) Vatic. Copt. 1, 10th cent. (Pent.) MAI¹, Script. Vet. V, part. 2, p. 114.
- 2) Vatic. Copt. 2—4, 14th cent. (Pent.)² MAI, Script. Vet. V, part. 2, p. 115—117.
- 3) B. N. Paris. Copt. 1, 1360 (Pent.) CHABOT³, Invent., p. 6.
- 4) Brit. Mus. or. 422, 1393 (Pent.) CRUM⁴, Cat. B. M. p. 315, n. 712.

¹ *Scriptorum Veterum Nova Collectio e Vaticanis Codicibus*. Edita ab ANGELO MAJO. Romae 1831. Tom V, part. 2. See below, chap. II, 1.

² See below, chap. II, 2.

³ J. B. CHABOT, *Inventaire Sommaire des Manuscrits Coptes de la Bibliothèque Nationale*. Paris 1906. See below, Chap. II, 3.

⁴ W. E. CRUM, *Catalogue of the Coptic MSS. in the British Museum*. London 1905. See below, chap. II, 5.

- 5) Bodl. Libr. Hunt. 33, 1674 (Pent.) URI¹, Copt. 1, p. 318.
- 6) B. N. Paris. Copt. 57 1676 (Gen., Exod.) CHABOT, Invent., p. 13.
- 7) Bibl. Angelica, Rome, Copt. 4, date? (Genesis) GUIDI², Cataloghi, p. 78.
- 8) Leyden Cod. 1507, 1758 (Levit.) DE GOEJE³, Cat. V., p. 77, n. 2366.
- 9) B. N. Paris. Copt. 100, 1835 (Pent.) CHABOT, Invent., p. 16.

The Coptic in these MSS. is in the Bohairic dialect; for, by the time that Arabic was so much in vogue that these bilingual MSS. became a necessity for divine service, as explained above, the Bohairic had replaced nearly all other Egyptian dialects and was practically the vernacular, and certainly the liturgical language, of all the Copts.

Of the Arabic text of these double MSS. nothing has ever been published. As to the Coptic⁴:

- a) The text of MS. Bodl. Libr. Hunt. 33 was edited by DAVID WILKINS in his "Coptic Pentateuch", London 1731.
- b) MS. Brit. Mus. or. 422 (Tattam) was utilized (besides the edition of WILKINS) by PAUL DE LAGARDE, "Der Pentateuch Koptisch", Leipzig 1867.
- c) The three MSS. (1, 57, 100) of the Paris National Library were probably all used by FAILLET "La version Cophte du Pentateuque", Paris 1854; but as he published only the first 27 chapters of Genesis without any introduction or even a key to the abbreviation marks he employed, his edition is practically useless.

¹ J. URI, Bibliothecae Bodleianae Codicum Manuscriptorum Orientalium Catalogus. Pars Prima. Oxonii 1787. See below, chap. II, 4.

² I. GUIDI, Cataloghi dei Codici Orientali dei alcune Biblioteche d'Italia. Firenze 1878. The MS. here mentioned contains 47 chapters in Coptic, and 7 chapters only in Arabic.

³ M. J. DE GOEJE, Catalogus Codicum Orientalium Bibliothecae Academiae Lugduno-Batavae, vol. V. Lugduno-Batavorum 1893.

⁴ Cfr. H. HYVERNAT, Étude sur les Versions Coptes de la Bible (Extrait de la Revue Biblique, July, Oct. 1896, Jan. 1897), p. 38sqq.

Briefly, then, we may say that the Copto-Arabic MSS. of the Pentateuch have not been utilized for publication, except Hunt. 33 and Brit. Mus. or. 422 with regard to the Coptic text only.

B. Passing from these bilingual MSS. to those that contain merely the Arabic text, the question of determining their Egyptian origin becomes far more difficult, the reason being that statements or notes concerning origin ("provenance") are, on the whole, but rarely found in these MSS.; and where an attempt at "placing" a MS. is made by the cataloguer, the indication is, as our own experience has proved, not unfrequently misleading. We do not presume, therefore, to give a list of *Egyptian* Arabic MSS. of the Pentateuch; we do not even wish to classify as Egyptian all the MSS. which, guided by the sparse notes of the catalogues and occasional remarks of different writers, we have selected for our study on the Arabic Versions of the Pentateuch in the Church of Egypt; we refer the reader instead to the following chapters, wherein the nature and probable origin of each of these MSS. is fully discussed.

Nevertheless it may not be out of place to give a fairly complete list of the more important MSS. of the Arabic Pentateuch in general, as they are found in the different libraries of Europe¹, and to indicate briefly on the authority of the catalogues which we consulted for this compilation, their probable age and the original which the version represents. We shall also indicate, to the best of our knowledge, when and by whom any of these MSS. have been utilized for publication.

¹ A catalogue of the Arabic MSS. of the Jesuit University at Beyrout, Syria, appeared in the *Al-Machriq* (*Revue catholique orientale bimensuelle*, Beyrouth), vol. VII, 1904. On pp. 33—38 there is described a manuscript (MS. 1) dated 1690 and containing the greater part of the O. T. The Pentateuch, of which some specimens are given, extends from page 1 to 231.

a) In the Florentine Library¹.

Cod. Palat. orient. VII,	Genesis and Exodus,	Peshitto	—
Cod. Palat. orient. XII,	Pentateuch	Hebrew	—
Cod. Palat. orient. XV,	Genesis	Septuag.	—
Cod. Palat. orient. XXI ² ,	Pentateuch	Peshitto	1245

b) In the Vatican Library³.

Vat. Ar. I	Pentateuch Syriac, Septuag.	1329
Vat. Ar. II	Pentateuch Septuagint ⁴	14th cent.
Vat. Ar. CDLXV	Pentateuch (Maronite)	17th cent.
Vat. Ar. CDLXVIII	Old Test. (Melchite)	1579
Vat. Ar. DXXV	Pentateuch	— 17th cent.
Vat. Ar. DCV	Pentateuch Syriac	1464
Vat. Ar. DCVI	Pentateuch (Coptic)	1344

c) In the Royal Library at Berlin⁵.

No. 10172	Pentateuch	Syriac (?)	1280
-----------	------------	------------	------

d) In the Imperial Library at Vienna⁶.

No. 1541	Pentateuch	Hebrew	—
----------	------------	--------	---

e) In the Royal State Library at Munich⁷.

Cod. ar. 234 (or. 40)	Pentateuch	Syriac (?)	1492
Cod. ar. 233 (or. 34)	Genesis	Hebrew	16th cent.

¹ STEPH. EVOD. ASSEMANUS, *Bibliothecae Laurentianae et Palatinae Codicum MSS. Orientalium Catalogus. Florentinae* 1747.

² First four chapters of Genesis published by P. KAHLE, *Die arabischen Bibelübersetzungen* V, p. 13—23. See below, chap. V, 1.

³ *Script. Vet. nova Collectio e Vaticanis Codicibus edita* ab ANGELO MAJO. Romae 1831. Tom. IV, part. 2.

⁴ See below, chap. V, 1.

⁵ W. AHLWARDT, *Verzeichnis der arab. HSS. der königl. Bibliothek in Berlin*, 10 vols., Berlin 1887—1899. vol IX.

⁶ G. FLÜGEL, *Die Arabischen, Persischen und Türkischen Handschriften der Königlichen Hofbibliothek zu Wien*. 3 vols, Wien 1867, vol. III.

⁷ JOSEPH AUER, *Die arabischen Hdss. der K. Hof- und Staatsbibliothek in München*. München 1866. See also GRAF, *Christlich-arabische Literatur*, p. 25.

f) In the Library of the Leyden Academy ¹.

Cod. 236 Scaliger (n. 2361) ²	Hebrew	—
Cod. 215 Scaliger (n. 2362)	Hebrew(?)	—
Cod. 1222 Schultens. (n. 2363) ³	Samaritan	—
Cod. 230 Scaliger (n. 2364) ⁴	(Carshunic)	1528
Cod. 377 Warner (n. 2365) ⁵	Hebrew-Syriac	1240

g) In the British Museum ⁶.

7204 Rich	Pentateuch "Catena" (Carshunic)	—
Harl. 5475 (I)	Pentateuch	— 14th cent.
Harl. 5505 (II)	Genesis	Hebrew 17th cent.
Add. 11855 (XVIII)	Pentateuch	Hebrew(?) 13th cent.

h) In the Bodleian Library, Oxford ⁷.

Hunt. 84 (Uri, Syr. XXVII)	Pentateuch "Catena"	Carsh. —
Marsh 175 (Uri, Syr. XXIX)	Pentateuch "Catena"	Carsh. —
Bodl. Arch. D. 51 (Uri, Syr. XXVIII)	Pent. "Catena"	Carsh. ⁸ —
Hunt. 112 (Uri, Syr. XXX)	Gen., Exod., Levit., "Cat."	Carsh. ⁸ —
Marsh. 440 (Uri, Syr. XXVI) ⁹	Gen., Exod., "Catena"	Carsh. ⁸ —
Pocock. 348 (Uri, Hebr. XIII)	Gen., Exod.,	Hebrew —
Pocock. 396 (Uri, Hebr. XIV)	Levit., Numb., Deut.,	Hebrew —

¹ M. J. DE GOEJE, *Catalog. Cod. Orient.* V, cited above.

² Published by ERPENIUS, *Pentateuchus Mosis arabice*, Leiden 1622.

³ Published by ABR. KUENEN, *Arabica versio Pentateuchi Samaritana*, Leiden 1854.

⁴ Genesis only published by DE LAGARDE, "*Materialien zur Geschichte und Kritik des Pentateuchs II*", Leipzig 1867.

⁵ Published by DE LAGARDE, "*Materialien zur Geschichte und Kritik des Pentateuchs I*", Leipzig 1867.

⁶ GUL. CURETON, *Catalogus Codicum Manuscriptorum Orientalium quae in Museo Britannico asservantur. Pars prima codices Syriacos et Carshunicos complectens. Pars secunda codices Arabicos complectens.* Londini 1846.

⁷ URI's *Catalogue* cited above. Also the continuation of the same in two volumes: *Partis secundae volumen primum* confecit ALEX. NICOLL, Oxonii 1821. *Partis secundae volumen secundum* edidit E. B. PUSEY, Oxonii 1835.

⁸ See PUSEY, p. 444.

⁹ See below, chap. IV, 3.

Hunt. 523 (Uri, Hebr. XLVI)	Pentateuch	Hebrew	1317
Hunt. 460 (Uri, Hebr. L)	Pentateuch	Hebrew	—
Laud. or. 272 (Uri, Ar. Christ. I)	Pent. Hebrew-Samar. ¹		1347
Laud. or. 243 (Uri, Ar. Christ. II) ²	Pent.	Septuag.	—
Laud. or. 258 (Uri, Ar. Christ. III) ³	Pent.	Septuag.	—
Pocock. 219 (Uri, Ar. Christ. IV) ⁴	Pent. Syriac?	(Pusey, p. 444)	—
Seld. 66 (Uri, Ar. Christ. VII)	Pent. Peshitto	(Pusey, p. 444)	—
Hunt. 424 (Uri, Ar. Christ. VIII) ⁵	Pent. Hebrew	(Pusey, l. c., Syr.)	—
Hunt. 186 (Uri, Ar. Christ. IX)	Pent.	— (Pusey, l. c., Syr.)	—
Bodl. 345 (Nicoll, p. 1)	Pent.	Samarit.	1480
Bodl. 296 (Nicoll, p. 10)	Pent.	—	1344
Bodl. 324 (Pusey, p. 444) ⁶	Pent. "Catena"	(Carsh.)	1579

i) In the National Library at Paris⁷.

B. N. ar. 1 (Anc. fonds 1) ⁸	Old Test. Hebr. (Pent.)		1583
B. N. ar. 4 (Anc. fonds 3) ⁹	Pent.	Samarit.(?)	13th cent.
B. N. ar. 5 (Anc. fonds 2) ¹⁰	Pent.	Samar.-Syr.	15th cent.
B. N. ar. 6 (Anc. fonds 4) ¹⁰	Pent.	Samarit.	1432
B. N. ar. 8 (Anc. fonds 12) ¹⁰	Pent.	Samarit.	16th cent.
B. N. ar. 9 (Supplément 3) ¹¹	Pent.	Septuag.	1283

¹ Cited by HOLMES and PARSONS "Vetus Test. Graecum" in the variants to the Pentateuch as Arab. 3. See below, chap. IV, 1.

² Cited by HOLMES and PARSONS "Vet. Test. Graec." as Arab. 1; also by FR. FIELD "Origenis Hexaplorum quae supersunt", Oxonii 1875, as Arab. 1.

³ Cited by HOLMES and PARSONS as Arab. 2; also by FIELD.

⁴ See below, chap. IV, 2.

⁵ Cited by HOLMES and PARSONS as Arab. 4. See below, chap. IV, 4.

⁶ See below, chap. IV, 2.

⁷ M. DE SLANE, Catalogue des manuscrits arabes de la Bibliothèque Nationale, Paris 1883—1887. And: H. ZOTENBERG, Catalogue des manuscrits syriaques et sabéens de la Bibliothèque Nationale, Paris 1874.

⁸ Pentateuch said to be the version of Sâadias. Published in the Paris (and London) Polyglot,

⁹ See below, chap. III, 2. Also App. II.

¹⁰ Described and numerous specimens thereof published by DE SACY, in his famous "Mémoire" on the Samaritan-Arabic version cited above.

¹¹ See below, chap. III, 3.

B. N. ar. 10 (Supplément 5) ¹	Pent.	Septuag.	1330
B. N. ar. 11 (Supplément 4) ²	Pent.	Septuag.	1331
B. N. ar. 12 (Suppl. 3 bis) ³	Pent.	Septuag.	1353
B. N. ar. 13 (Anc. fonds 10)	Pent.	Septuag.	15 th cent.
B. N. ar. 14 (Anc. fonds 5)	Pent.	Septuag.	16 th cent.
B. N. ar. 15 (Anc. fonds 11)	Pent.	Septuag.	11 th cent.
B. N. ar. 16 (Anc. fonds 5 A) ⁴	Pent.	—	1238
B. N. ar. 17 (Anc. fonds 6)	Pent.	Peshitto	1661
B. N. ar. 18 (Anc. fonds 7) ⁵	Genesis	Peshitto(?)	—
B. N. ar. 21 (Suppl. 6)	Genesis	"Catena" Peshitto(?)	1597
B. N. syr. 10 (Anc. fonds 4)	Gen., Exod.	"Catena" Peshitto	—

We have omitted from our list a number of MSS. which are merely modern copies — made, as a rule, by European writers — of older MSS. While it may be that some MSS. have escaped our notice, we believe that, speaking generally, the foregoing list is a fairly complete one of the more important Arabic MSS. of the Pentateuch preserved in the different libraries of Europe.

¹ See below, chap. III, 4.

² See below, chap. III, 5.

³ See below, chap. III, 1. Also App. I.

⁴ See below, chap. III, 2.

⁵ See below, chap. III, 6.

CHAPTER II

THE

COPTO-ARABIC MSS. OF THE PENTATEUCH

From the large number of Arabic and Copto-Arabic MSS. listed in the preceding chapter, eighteen were selected for the purpose of the present study, five of them belonging to the bilingual MSS. We secured photographs of the Book of Genesis, in whole or in part, and of some other portions of the Pentateuch from the following fourteen MSS.:

Vatic. Libr. Copt. 1
Vatic. Libr. Copt. 2—4
Vatic. Libr. Ar. 2
B. N. Paris. Copt. 1
B. N. Paris. Ar. 9
B. N. Paris. Ar. 10
B. N. Paris. Ar. 12
British Museum or. 422
Bodl. Libr. Hunt. 33
Bodl. Libr. Bodl. 324
Bodl. Libr. Marsh. 440
Bodl. Libr. Pocock. 219
Bodl. Libr. Laud. or. 272
Bodl. Libr. Hunt. 424

We have been enabled, moreover, through a number of selected notes generously placed at our disposal by Prof. H. HYVERNAT¹, to control the text of MSS. Ar. 4, Ar. 11, Ar. 16, Ar. 18 of the National Library at Paris.

¹ These notes were taken by Prof. H. HYVERNAT during his stay at Paris in the autumn of 1911. We are indebted to them for much of our material on the Manuscripts of the Bibliothèque Nationale.

And further we have compared the pertinent texts found in the liturgical books of the Coptic Church edited by TUKI and in HORNER'S "Consecration of Church and Altar — Coptic Rite", as well as the extracts given by P. KAHLE in "Die arabischen Bibelübersetzungen", and for some places the version in WALTON'S Polyglot.

Before entering into details it may be well to give, in alphabetical order, a list of abbreviations used in this study, especially in the text edition which forms the second part of our work.

- A = Vatic. Libr. Copt. 1
- B = Vatic. Libr. Copt. 2—4
- C = B. N. Paris. Copt. 1
- D = Bodl. Libr. Hunt. 33
- E = Bodl. Libr. Laud. or. 272
- F = B. N. Paris. Ar. 12
- G = British Museum or. 422
- H = B. N. Paris. Ar. 16
- K = Bodl. Libr. Pocock 219
- L = B. N. Paris. Ar. 9
- M = B. N. Paris. Ar. 10
- N = Bodl. Libr. Marsh. 440
- O = B. N. Paris, Ar. 11
- P = B. N. Paris. Ar. 18
- R = Text found in HORNER'S "Consecr. of Church and Altar"
- S = Vatic. Libr. Ar. 2
- T = Text found in the liturgical books edited by TUKI
- V = Text found in P. KAHLE "Die arab. Bibelübersetzungen"
- W = Text in WALTON'S Polyglot
- X = Bodl. Libr. Hunt. 424
- Z = The second Arabic text found on MS. B. N. Paris. Copt. 1 (C).

The Copto-Arabic MSS. treated in this study are those designated by A, B, C, D, G. We shall now proceed to describe them singly and in detail.

1) Vatic. Libr. Copt. 1 = A.

This MS. comprises 276 folios, written on parchment, and contains the Pentateuch in Coptic and Arabic. It is evident, however, from the arrangement of the text that the MS. was intended originally for the Coptic text only, the first writer having left but a comparatively narrow vacant space both on the outer and the inner margin.

The pages are numbered with Coptic numerals; the first and last page of each quire bear on the upper margin an ornament in the form of a cross or *rosace* flanked with the usual ejaculatories $\overline{\text{IHC}}$ (Jesus!), OXC (O Christ!). A later hand added on top of the recto the number of the folio in European ciphers.

Arabic variants and notes are written in both margins and sometimes over the Coptic text. In several instances (v. g. fol. 6^a, Gen. 5, 3. 6. 11) it seems that a few words of the text were erased and another reading was written above them.

We are not directly concerned here with the Coptic text; but we may remark in passing that our own investigation confirms on the whole the statement of ASSEMANI (Script. Vet. Nova Coll., V, part. 2, p. 114) that the Coptic is an accurate translation from the Septuagint, and follows, as we believe, the Codex Alexandrinus in differential readings (v. g. Gen. 50, 12. 13). The MS. dates back to the tenth or even to the ninth century¹; fol. 1 and fol. 4, however, have been added by a later hand, perhaps in the twelfth or thirteenth century. The same later scribe seems to have written (with red ink) the Coptic numerals in the margin close to the Coptic text, sometimes in the large initial letters, to indicate, for each book severally, the number of the sections — فصول (v. g. fol. 1^a $\overline{\text{A}}$, fol. 6^a $\overline{\text{C}}$, fol. 15^a $\overline{\text{E}}$, fol. 23^a $\overline{\text{K}}$, fol. 61^a $\overline{\text{IA}}$). These sections, however, are not of Coptic origin, but were probably taken over from some other version (possibly Saadiah's Arabic version); for the division of

¹ See H. HYVERNAT, Album de Paléographie Copte, Paris 1888, Pl. 5, 11, 18.

the Sacred Text into long paragraphs or chapters was not known, as far as we can trace it from other MSS., in the Coptic Church. Certain it is that the repairer of the MS., besides restoring fol. 1 and fol. 4, also corrected, or rather supplied omissions in, the Coptic text¹, as may be seen fol. 24^b (Gen. 22, 7) and fol. 25^a (Gen. 22, 17). In Exodus, Leviticus, Numbers and Deuteronomy the so-called اقوال or كلم, i. e. the words of God addressed to Moses or to the Israelites, are counted up — for all five books continuously — with Coptic numerals, in black ink, put in the margin, and this by the original scribe.

That the Arabic text was added at a later period, there cannot be any doubt. It has been literally jammed into the narrow outer margin, which was never intended for it; and it speaks well for the calligraphic abilities of the scribe, that he succeeded in bringing the Arabic corresponding to a complete page of the Coptic text into the limited space left at his disposal. In a few instances only, especially towards the end of Deuteronomy, had he to make use of the lower margin also. As the Arabic text throughout is written by the same hand, it must have been added after the missing leaves of the original Coptic MS. had been replaced by new ones. Moreover, as the repairer, we presume, had cut away the lacerated outer margin of fol. 187 and fol. 224; the scribe had exceptionally to put the Arabic text on the inner margin. For no apparent reason he did the same on fol. 275, whilst on fol. 157^a he had

¹ The Coptic text of this MS. has not yet been utilized for publication. DAVID WILKINS claimed to have used for his edition of the Coptic Pentateuch (London 1731) a Vatican (and a Paris) MS. among others. But this was called into doubt by WOIDE in the preface to the Pentateuch in HOLMES and PARSONS's *Vetus Testamentum Graecum* (fol. k 4): "credibile videtur Wilkensium textum Cod. Hunt. 33 plerumque typis expressisse"; and it has been definitely disproved by DE LAGARDE in the introduction to his own edition of the Coptic Pentateuch (Leipzig 1867). "Le manuscrit 1 du Vatican, le plus ancien et sans doute le plus correct des six(?) manuscrits connus n'a donc pas encore été utilisé" (HYVERNAT, *Étude sur les Vers. Copt.* p. 39).

to continue on the inner margin from the middle of the page, because the lower half of the outer margin had already been utilized for some remarks in Coptic.

We find no clue to determine the precise date when the Arabic text was put on our MS. But to judge from the writing by the plates in the Arabic Paleography by B. MORITZ, Cairo and Leipzig 1905 (Pl. 125—140) we should say that the approximate age is from the eleventh to the thirteenth century¹. This opinion is corroborated by MS. B. N. Paris. Ar. 12, which bears the date 1353 and seems to have been copied from MS. Vatic. Libr. Copt. 1 (see below, chap. III, 1).

Fol. 1^a we read the introductory phrase: بِسْمِ اللَّهِ الْخَالِقِ الْحَقِّ النَّاظِقِ بَدْءُ تَوْرَاهُ مُوسَى النَّبِيُّ السَّفَرُ الْأَوَّلُ الْخَلِيقَةُ الْفَصْلُ الْأَوَّلُ. The sections in the Arabic text corresponding to those marked aside of the Coptic are indicated by completely written numerals; v. g. fol. 10^a الْفَصْلُ الْتَّاسِعُ, fol. 22^a الْفَصْلُ الرَّابِعُ وَالْعَشْرُونَ etc. The same hand that wrote the Arabic version very likely wrote these numerals also, but only after completing the text proper. The end of a section (فَصْل) had been indicated at first by a little black circle which was redrawn later with red ink. But for numerals in the form of head-lines the scribe had left absolutely no space at first; hence he was forced to crowd them between the lines in minute characters and this at times makes them almost illegible. One or the other is not marked, v. g. the 32d section, chap. 26, 1 (fol. 30^b); and the 8th section (fol. 7^a) is marked at chap. 6, 8 instead of 6, 9. The Coptic numeral (ϩ) stands aside of the Coptic text in a line which contains the beginnings of both verse 8 and verse 9. But at verse 9 (ⲏⲏⲁⲓ) a little slanting line is placed to show the real beginning of section 8. The Arabic scribe did not take note of this, and so he placed the mark indicating the new section at the beginning of the 8th verse

¹ We refer also to: Specimina Codicum Orientalium conlegit EUGENIUS TISSERANT. Bonnæ 1914. Compare Pl. 52^a, 56^a—58.

in his Arabic text¹. This points to the conclusion that the repairer of the Coptic MS. and the writer of the Arabic text cannot be one and the same person.

Genesis ends fol. 65^a; the Coptic colophon on the following page tells us that there are 4500 stichi² in this book:

ΓΕΝΕΣΙΣ ΕΝ ΟΙΡΗΝΗ ΛΗΝΙ ΣΤΟΙΧΟΣ ΔΦ̄.

Fol. 66^a shows a full-page picture of the Madonna with the Infant; on the verso Exodus begins with the invocation of the name and the help of God, a common practice which is observed in the remaining three books also.

The text of Exodus is interrupted by a beautiful pen-drawing³ which represents Moses the Prophet and covers the whole page fol. 97^b. The nineteenth فصل (i. e. the twenty-fifth chapter) begins on the next folio under the heading: ΕΘΒΕ ΠΘΩΥ ΠΤΕΚΤΗΝ, "de dispositione Tabernaculi". Exodus concludes on fol. 121^a: ΕΞΟΔΟΣ ΕΝ ΟΙΡΗΝΗ ΤΩΚΩ ΛΗΝΙ ΣΤΟΙΧΟΣ ϚΧ̄ (3600 stichi); above the transverse bar of a pretty plaited cross is written IC XC ΗΚΑ, and below ΠΧ̄C ΔΘΡΟ.

Leviticus containing 2700 stichi runs from fol. 121^b to 166^a, where we read: ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ ΕΝ ΟΙΡΗΝΗ ΤΩΚΩ ΛΗΝΙ ΣΤΟΙΧΟΣ ΕΤ̄. There follows a beautifully written colophon⁴ containing chiefly a petition to pray for the writer who calls himself Salomon Babylon, without, however, adding any further details to satisfy our curiosity about his person. It should be observed that Lev. 23, 20^a (of the Septuagint) is lacking both in the Coptic and in the Arabic.

¹ We adopted the suggestion as to the right place of this section from MS. Vatic. Ar. 2, where we find the same divisions as in our MS.

² On the stichi and other text divisions see H. B. SWETE, *An Introduction to the Old Testament in Greek*, Cambridge 1902, pp. 344—361. For capitulation and stichometry of the Coptic versions compare also DAVID WILKINS' *Coptic Pentateuch*, Praef. ad finem, and P. DE LAGARDE, *Orientalia*, p. 125.

³ See H. HYVERNAT, *Album de Paléographie Copte*, Pl. 19.

⁴ *ibid.* Pl. 18.

The text of Numbers, which begins fol. 166^b, presents some interesting features that deserve to be noticed. On fol. 212^b (chap. 28, 19) and fol. 213^a (chap. 29, 13) there are given Coptic variants in the margin "according to a MS. of the Arabic version": في نسبه العربي—just as on fol. 7^a and in some other places Arabic variants are cited from the same source¹. On the same fol. 213^a we encounter a considerable lacuna in the Coptic text: chap. 28, 23—29, 5 incl. have dropped out entirely. This omission is, however, easily accounted for, since 29, 6 commences with the same words as 28, 23, viz., **ⲭⲟⲩⲱⲓ** **ⲙⲁⲛⲁ** (غير قربان الشهود) in the Arabic version). But what is of greater importance is the fact that the whole passage is also missing in the Arabic; nor is there any explanatory note or any remark whatever referring to the lacuna, although the text in question is found both in the Hebrew and in all the recensions of the Septuagint. We have here, then, it would seem, a strong proof, that the Arabic version on the margin of our MS. was made either directly from the Coptic of this very MS. or, more likely, perhaps, from a Coptic original where this passage had already dropped out.

Fol. 219^b—221^a contain the thirty-third section of Numbers (chap. 33, 1—33, 50). Here we see again that the Arabic version follows the Coptic closely, whereas the latter is not precisely so exact in rendering the Greek original; for a later hand—the one we think that wrote the headings of the different sections—inserted into the Arabic text a few supplementary readings from the Septuagint. The chapter speaks of the stations or halts made by the Israelites in the desert. Our reviser counts up in the Arabic text the number of encampments, or rather—to be exact—the number of "movings of the camp", by placing Coptic cursive² figures over the name of the place from which the Israelites started. In v. 16 he adds: واراحلوا من برية سينا (which he designates as twelfth start), words missing in the Coptic, but corresponding to the Greek:

¹ See below, note 1 on page 45.

² Called Copto-Arabic.

καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σεινά. Similarly in v. 36^b he adds, as the thirty-third start, what we read in the LXX: καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σὲν καὶ παρενέβαλον εἰς τὴν ἐρημον Φαράν. The words following: αὕτη ἐστὶν Καδῆς are found in the Coptic and in the original Arabic, but our scribe now adds v. 37^a: καὶ ἀπῆραν ἐκ Καδῆς, which he counts as the thirty-fourth start, giving him a total of 42 movings of the camp.

Fol. 225^a Numbers ends and the colophon attributes 3835 stichi to the book: ἀριθμὸς ἐν εἰρημῇ αὐτῇ στοιχοῦ ἱϞϞϞ. We may remark at this point, that it is to be regretted there is no indication whatever at the end of Deuteronomy which might serve to complete the list of the number of stichi for the Five Books of Moses from this MS¹.

Deuteronomy begins fol. 225^b and ends 274^b precisely at the bottom of the page, so that there was no room for any lengthy colophon; merely a few concluding words were added in small characters, but كتب التوراة — خمسة اسفار — امين is all that remains, the rest has been mutilated and cut away.

Fol. 274 and 275 are out of order. Fol. 273^b ends with Deut. 32, 52^a; the text continues on fol. 275 (recto and verso) and then runs to fol. 274^a at Deut. 33, 20 ending at the bottom of fol. 274^b.

Fol. 276^a we read the colophon²: بِسْمِ اللَّهِ الْخَالِقِ الْحَيِّ النّاطِقِ الْوَاحِدِ الْقَدِيمِ الْأَزَلِيِّ لَهُ كُلُّ التَّمَجِيدِ هَذَا مَصْحَفُ التَّوْرَةِ الْمُقَدَّسَةِ الْمَنْزِلَةِ عَلَى نَبِيِّ اللَّهِ مُوسَى عَلَيْهِ السَّلَامُ وَهُوَ خَمْسَةٌ أَسْفَارٌ تَنْضُمْنَ مِائَةَ وَاثْنَانِ وَارْبَعُونَ فَصْلًا.

"In the name of God the Creator, the Living, the Intelligent, the Only, the Ancient, the Eternal, to Him all glory. This is the Book of the Holy Law which was sent down (revealed)

¹ SWETE, l. c. p. 346 from three Greek MSS. gives 3100, 3300 and 2700, respectively, as the number of stichi for Deuteronomy.

² Written probably by the same hand that wrote the Arabic text, the numbers of the فصول in the same and also the indication of the respective book in the left hand corner of the upper margin on the verso of each folio, v. g. السفر الثانى السفر الاول etc.

to Moses the Prophet of God, peace be upon him. And it is [consists of] five books that contain 142 sections." In parentheses is added: *بهم ما ستة وثمانون قولا* (sic), "in them are 186 allocutions" (i. e. of God to Moses or to the Israelites, as we remarked above) written with red ink by another hand apparently.

Then follows the number of sections (فصول) for each single¹ book, viz., Genesis 47, Exodus 26, Leviticus 16, Numbers 35, Deuteronomy 18, and—by another hand in red ink—the number of allocutions (اقوال) occurring in each of the four last books, viz., in Exodus 78, in Leviticus 37, in Numbers 66, and in Deuteronomy 5.

The codex concludes with the ordinary prayer:

"Let praise be given to the Lord of Glory always without interruption, and His mercy be upon us forever. Amen."

We do not intend to discuss here in detail the question as to the nature of the Arabic version found in our MS. It is obvious from even the few instances we have indicated that the opinion of those who believe the Arabic to be a direct translation from the Greek without the intermediary of the Coptic can hardly be correct. On the contrary we hold for certain that careful study will bear out the opinion of ASSEMANI (l. c. p. 114), that the Arabic version corresponds exactly to the Coptic and has been made without any direct reference to the Greek original of the latter.

2) Vatic. Libr. Copt. 2-4 = B.

This codex written in the fourteenth century was intended from the first to be a bilingual MS., as is shown by the neat arrangement of the columns of the Coptic and Arabic text.

Cod. 2 contains Genesis and Exodus, Cod. 3 Leviticus and Numbers, Cod. 4 Deuteronomy, the three MSS. constituting in contents and form one complete Pentateuch.

¹ ASSEMANI, l. c. p. 115, gives 27 for Exodus—evidently a typographical error; just as he assigns 279 folios to the codex instead of 276.

The two texts in our MS. were written at the same time, and it seems that the rare Coptic corrections and the numerous Arabic variants all come from the hand of the original scribe who was a certain Gabriel, son of Phanus, as is stated at the end of Cod. 4. The Coptic text agrees with that in Ms. Vatic. Libr. Copt. 1, although a Coptic Patriarch quoted by ASSEMANI (*Script. Vet. Nova Coll.*, V, part. 2, p. 115) says in the Arabic prefatory note, that the Coptic text shows a number of mistakes, but that on the whole the scribe's work was well done¹.

The Arabic text is very much like the one that is found on the margin of Ms. Vatic. Libr. Copt. 1; yet it is not identical with the latter. And the question might well be raised (a careful study of the variants given in our text edition — part II of the present work — affords excellent material for suggestions), whether or not the Arabic version underlying these two recensions is really the same, or whether we have two original translations, one from the Coptic and only indirectly from the Greek, the other directly from the Greek, with special reference, however, to the Coptic.

The codex is made up of quinions, as is clearly shown by the usual Coptic abbreviations (v. g. $\overline{\alpha\lambda\theta\iota\varsigma}$, $\overline{\alpha\lambda\theta\epsilon}$ etc.) found on fol. 17^b, 18^a, 27^b, 28^a etc., and by the Coptic numerals placed on the corresponding pages to show the end of one (v. g. $\overline{\beta}$ on fol. 17^b) and the beginning of the next (v. g. $\overline{\Gamma}$ on fol. 18^a) quire.

The first quinion ends fol. 7^b; according to this reckoning we should suppose that the text begins on the fourth page of the MS. (marked by a later hand with Arabic-European numeral as 1). But in fact the Coptic numerals (of which several are missing, several wrong) marking the pages show (v. g. 3^b bears the mark = 12) that the text really begins on the sixth page of the MS. The page preceding fol. 1^a is

¹ This Patriarch is Matthew, 87th Patriarch of Alexandria (1382—1405). His "censura" bears the date: 3rd Chiach 1115 A. M. = 1398 A. D.

ornamented with a large plaited cross (which, however, is not in itself a sufficient indication of the liturgical use of this MS.), and in the four corners formed by the cross-bars we read: $\overline{\text{IC}}\text{-}\overline{\text{XC}}\text{-}\overline{\text{NI}}\text{-}\overline{\text{KA}}$, Jesus Christ conquers.

The Coptic text is arranged in short sections as we find them ordinarily in Coptic MSS. of Scripture, and there is no indication of chapters or longer divisions of any kind in the original text, either in the Coptic nor the Arabic. But a later hand has written on the margin, beside of the Arabic text, the current number of the chapters in European numerals (some of these, however, are missing). On several pages (1^a, 4^a, 27^b, 52^b, 57^b) we find the picture of a bird as the initial Alpha, and the common arabesque ornament, with the head of a bird, flowers and a trailing stem, used in decorating the margin (v. g. fol. 1^a and fol. 86^a).

In the artistic head-piece fol. 1^a we read the words: CRM OEO , بِسْمِ اللّٰهِ, and a little lower down the introductory formula continues, in Coptic and Arabic: نَبْتَدِي بِمَعُونَةِ اللّٰهِ نَكْتُبُ خَمْسَةَ اَسْفَارِ التَّوْرَةِ لِمُوسَى النَّبِيِّ السَّفَرِ الْاَوَّلِ سفر الخليفة Genesis ends on fol. 85^b ($\overline{\text{POE}} = 176$ with the words written in heavy capital Greek letters: $\text{rENECIC ENOPIHMI AMHN CTIOXOC XA} = 4600$. Then follows a Coptic colophon which says: "Bless me, forgive me, my fathers, who will read in this book; I beg and implore you to remember my lowliness in your prayers; and may the merciful God reward you for your labors. Amen, Amen¹, Amen", and this inscription in Arabic: ورد في نسخة ان عدد استيخانات هذا السفر الاول AΦ استيخن "it is stated in a MS. that the number of $\sigma\tau\acute{\iota}\chi\omicron\iota$ of this first book are 4500 $\sigma\tau\acute{\iota}\chi\omicron\iota$." This is precisely the number given in the colophon of MS. Vat. Libr. Copt. 1 (see preceding paragraph).

Exodus commences on fol. 86^a with a short introductory formula: بِسْمِ اللّٰهِ السَّفَرِ الثَّانِي لِمُوسَى النَّبِيِّ وهو سفر الخروج

² The second "Amen" is written in numeric characters $\overline{\text{qθ}} = 99$ (i. e. $\text{AMHN} = 1 + 40 + 8 + 50$). *ASSEMANI* (l. c. p. 116) gives a rather peculiar translation: "Amen, nonagies novem. Amen".

and at the end of this book fol. 158^b we are informed that the scribe was the monk Gabriel son of Phanus. On the same page there is an epigraph written by John, the 96th Patriarch of Alexandria, 23rd Mesori 1302 A. M. (era of the Martyrs) = 1586 A. D., to the effect that this copy of the Pentateuch was given in perpetuity to the Church of Our Lady in the borough of Zoaila of the city of Cahira (Cairo). The same dedicatory letter is found in the other two volumes, cod. 3 and cod. 4.

The Arabic text in this MS. is written very legibly and on the whole it is fairly correct; but a number of mistakes show that the verdict given by Patriarch Matthew concerning the Coptic text (see above) applies equally well to the Arabic version. The text is but meagerly pointed, in distinction to MS. Vatic. Copt. 1 which contains an almost fully vocalized Arabic text.

We find in this MS. as in MS. Vatic. Copt. 1 a number of Arabic notes, which are either liturgical remarks, or brief indications of the subject-matter, or variants from other MSS., or corrections and annotations by the scribe.

Of the liturgical notes and the variant readings we shall have occasion to speak later. Indications of the contents are, for instance, fol. 9^a قصّة الطوفان (story of the flood), fol. 26^a قصّة سدوم (story of Sodom), fol. 28^b قصّة بنات لوط (story of the daughters of Lot), fol. 29^a قصّة ابراهيم مع ابيمlech (the story of Abraham with Abimelech). Of remarks by the writer we may mention fol. 15^b قينان هذا ليس في العربى (this Cainan is missing in the Arabic), showing that the writer knew an Arabic text translated from the Hebrew¹; fol. 23^a he compares

¹ Because Gen. 10, 22 Cainan is actually not mentioned in the Hebrew, whereas his name is found in the Arabic text of our MS. In this place, as also in MS. Vatic. Copt. 1 fol. 7^a and elsewhere we hesitated whether we ought to read the variant عربى (usually abbreviated ع in our MSS.) or عبرانى. Yet repeated scrutiny confirmed us in the opinion that the correct reading is عربى. It would seem, then, that عربى denotes an Arabic version made from the Hebrew, perhaps Saadias' translation. This

in a variant the Coptic, Arabic and the "correct" text; fol. 77^a وهو ليس في بعض النسخ, "This is missing in some manuscript". Several times, v. g. fol. 3^b (Gen. 2, 4), fol. 6^a (Gen. 3, 24), we find the remark الى هنا اخرة, which we take to be a liturgical note designating the end of a lection: "up to here is the end".

The same hand that wrote this model Codex also wrote MS. Copt. 3, which contains Leviticus (fol. 1^b—55^a) and Numbers (fol. 55—123), and MS. Copt. 4 (60 fol.) which contains the text of Deuteronomy. Here, as in MS. Copt. 2 the frontispiece shows a plaited cross in various colors, but with this inscription distributed in the four angles: $\overline{\text{ic}}\text{-}\overline{\text{x}}\overline{\text{p}}\text{-}\overline{\text{ro}}\text{-}\overline{\text{or}}$, Jesus Christ the Son of God.

On the margin of MS. 4 there are a number of notes in red ink indicating the days on which certain sections of the text are to be read at the Divine Services.

3) B. N. Paris. Copt. 1 = C.

This MS. is thus described by J. B. CHABOT in his "Inventaire Sommaire des Manuscrits Coptes de la Bibliothèque Nationale", Paris 1906, p. 6: "Codex bombycinus inter praecipua Bibliothecae regiae, si characterum elegantiam spectes, ornamenta numerandus. Ibi continetur Pentateuchus, e graeca lingua in copticam conversus, una cum interpretatione arabica, quae copticae praesertim respondet. Accedunt notulae quaedam ad marginem conjectae. Is codex, manu Michaëlis, monachi, filii Abrahami, anno Martyrum 1076, Christi 1360, exaratus dicitur".

This is indeed a remarkable manuscript. It was arranged from the beginning to receive the Coptic and the Arabic texts. The pages are numbered with Coptic and Copto-Arabic¹ numerals on the verso, but many of the numbers are missing.

assumption is not at all improbable, considering that Saadias' version, though perhaps not older than the Arabic text found on our bilingual Egyptian MSS., is certainly anterior to the time at which these MSS. were written. ¹ Printed in ordinary Coptic figures in this Study.

The recto has been marked by a later hand with European Arabic numerals. From the discrepancy between the old and the new pagination ($\overline{\text{Ib}}$, 12 = 9^b; $\overline{\text{Ic}}$, 19 = 16^b) we are led to conclude that the first page of the text (1^a) must have been originally fol. 3^a of the MS. No indication of quires (quinions or quaternions) is to be found on the rotographs in our possession.

Fol. 1^a Genesis begins with the well-known phrase: بِسْمِ

الله بدو توراة موسى راس الانبياء السفر الاول سفر الخليفة

Fol. 91^a we read the colophon (written later, as it seems to us): وبذلك تم السفر الاول من التوراة وهو سفر الخليفة بسلام: من الرب امين and at the bottom of the page there are three lines perpendicular to the lines of the text: بلغ مقابلة وتصحيحا معارضا بالاصل في تاسع عشر شهر الكيهك والمجد لله دائما ابدا سنة ٥٠٢

"The collation and correction in conformity with (made by comparison with) the original was finished on the nineteenth of the month of Choïac — and glory be to God forever and always — in the year 1073, of the era of the Martyrs" [= 1356 A. D.].

Fol. 91^b, 92 and 93 are left blank.

Exodus commences fol. 94^a with the words: بِسْمِ الله ثانى سفر الخروج, and closes fol. 175^b with this remark in the margin: بلغ مقابلة وتصحيحا على الاغرافا الرق في حادى عشر من طوبة سنة ٥٠٨ "The collation and correction according to the parchment copy¹ was finished on the eleventh of Tobe in the year 1074" [A. M. = 1358 A. D.].

¹ For الاغرافا see E. QUATREMÈRE in *Notices et Extraits des Manuscrits de la Bibliothèque Impériale*, vol. VIII (Paris 1810), p. 226, note 4. "Le mot اغرافا, que j'ai rencontré également à la fin du Pentateuque (ms. Copte no. 1) me paroît un pluriel formé du mot Grec γραφή". But may the form not rather be taken as a singular? Compare AL-MĀRIZI's statement: اغرفونا = γραφον, in B. T. EVETTS, *The Churches and Monasteries of Egypt* (Anecdota Oxoniensia, Semitic Series, Part VII—Oxford 1895), p. 250, note 2; also R. DOZY, *Supplément aux Dictionnaires Arabes*, vol. II, p. 204: غرافيون = γραφειον. — For رق see QUATREMÈRE l. c.

In Exodus, Levit., Numbers and Deuteronomy the times God spoke to Moses are counted up on the margin by the original writer in Arabic numerals written in blood-red ink. (Compare MS. Vatic. Copt. 1.) The Ten Commandments are similarly distinguished (see below, chap. IV, 1).

The scribe whose work we have before us deserves special notice as a grammarian and a text-critic of no mean order. He seems also to have been very conversant with the Coptic language. Of the grammatical and critical talent he displays we shall instance only two examples:

1) Fol. 5^b, Genesis 3, 6—to the word **φνατ εροq** in the text, this annotation is made in vertical lines in the margin:

مشتقة من النظر **φνατ**
ولا فرق بينها وبين النظر **φνατ** لأنها
معرفة وقد تكون في غير هذه الموضع
φνατ بمعنى الوقت

φνατ εροq is derived from **φνατ**, "look" (or "glance"); there is no difference between **φνατ** and **φνατ**, both forms being determined (i. e. having the definite article prefixed); **φνατ**, however, occurs elsewhere sometimes in the sense of "time".

2) Fol. 5^b, Genesis 3, 14, referring to the word **κεχοροπτηοq**, he tries to explain the difference between the Coptic expression just quoted in the second person singular masculine (to which he adds اصل, "the original") and the feminine in the Arabic. ملعونة انت, he says, would correspond in Coptic to another form, **κεχοροπτηο**, i. e. the second person singular feminine, and it refers to the word ("serpent", which is feminine in Arabic), not to the object. Thus also the pronoun انت refers to **حيه**, which is feminine, but the اصل (the original text, i. e. the Coptic) has correctly the masculine pronoun, as the feminine cannot be used for that which is masculine, and in the Coptic the pronoun refers to **نيزoq** (ثعبان), which is

masculine. The note (حاشية) reads as follows: **ⲉⲥⲟⲣⲟⲡⲧⲏⲟⲟ** — عائد على اللفظ لا على الموضع لأن الأصل التذكير فلا يعطف عليه إلا مذکر ملعونة انت هذا الضمير عائد على الحية بلفظ أنثيث وأما الأصل وهو الصحيح في اللغة لأن لا يجوز عطف ضمير مؤنث على ما كان مذكراً بعامل التذكير فالقول بضمير التذكير عائد على الشعبان **ⲡⲓⲣⲟⲩ**

Witness to his proficiency in Coptic is borne not only by the frequent variants introduced by ق (as in A and B), but also by the fact that repeatedly, more especially in the first fifteen pages of his Coptic text, he brings Arabic words above or below the Coptic, not always the word found in the Arabic text but rather an Arabic term expressing more precisely the shade of meaning conveyed by the Coptic. Thus, for example, fol. 7^b (Gen. 4, 13) in Cain's expression of despair: "My sin is too great etc." the Arabic reads: **خطيتي**; but as the Coptic has a masculine noun **ⲡⲁⲛⲟⲩ**, our scribe writes below this word a corresponding masculine Arabic noun **خطاي**.—In the following verse: **ⲓⲥⲛⲉ ⲭⲏⲁⲓⲧⲧ** ("BEHOLD Thou castest me forth") he puts over the letter **ⲭ** the letter **ⲕ** and the Arabic **ك**, to which he adds the remark **صح (= صَحَّ, it is correct)**. It seems that thereby he wished to indicate the hard (**ⲕ**) pronunciation of the letter **ⲭ** in the word **ⲭⲏⲁ** and that, perhaps, he had found in some MS. the **ⲕ** written over the **ⲭ** for this very purpose (comp. L. STERN, *Koptische Grammatik*, Leipzig 1880, p. 17, n. 19.)

Again in several places (see chapters IV, V, XVIII) he writes the full words for the Coptic numerals into the margin (sometimes even above the Coptic text) instead of the Coptic ciphers used in the text: at times he adds a remark like the following: **بيان على الأصل** (explanation or precise meaning according to the original, Gen. 5, 3, fol. 8^a), or: **بلغ مقابلة** (So far the collation and correction according to the original—Gen. 4, 20, fol. 7^b), or simply: **بلغ مقابلة** (So far the collation according to the original—Gen. 19, 1, fol. 27^b).

It remains for us to speak of the most interesting feature of this remarkable codex. We have already noted that the scribe frequently endeavors to assign the exact Arabic equivalent of the Coptic phrase or word in the very Coptic text. Yet this does not seem to have been the original intention of the copyist. He wished to adapt his Arabic version much more closely to the Coptic. For when we turn to fol. 1^b of our MS. we are struck by the singular fact that there are two Arabic versions on the margin, one on either side of the Coptic. A careful scrutiny of the two texts reveals the fact that the text on the inner margin, to the right, is a translation made literally from the Coptic. The other text, on the outer margin, to the left, agrees with the version found in MSS. Vatic. Copt. 1 and 2. If we proceed to examine the Arabic text found on the first page of our MS. (in the outer margin) we find that it differs from the version of the Vatican codices just mentioned, but agrees literally with the Coptic. Turning to fol. 2^a, 2^b etc., however, we are again surprised to see that the text is almost word for word that of the Vatican codices. How are we to account for this phenomenon?

We venture the following suggestion. The writer of MS. C (or perhaps of its prototype) intended to join to his Coptic text an Arabic translation, which would not so much represent the traditional Arabic version, as serve for a clear understanding of the Coptic text. For this reason he himself composed an Arabic version, which he entered on the main (right) margin of the MS. But before long, when he had written only two pages of his MS., he seems to have encountered some difficulty, either that the task appeared too irksome to him or that his new text was too widely divergent from the customary version employed in the liturgy. In consequence he relinquished his design and from the third page onward copied the traditional Arabic translation. But in order that his Arabic text might still be uniform and serviceable for the liturgy, he now wrote on the left narrow margin on the second page (fol. 1^b) the usual Arabic rendering of the Sacred Text, using red ink

for the sake of special emphasis. On the first page, however, this completion of the ordinary version was rendered impossible, because on this page the writer had used very large and ornate letters and consequently there was no left margin that might be utilized for another text. From this new difficulty our scribe extricated himself in the best way possible under the circumstances: he simply entered into his own Arabic translation the variants of the ordinary version. On the other hand he is loath to give up his first plan of furnishing an accurate translation of the Coptic; and, therefore, in the course of his work he marks into the Coptic text itself quite frequently the Arabic equivalents of Coptic words and phrases that seem to him to call for a more precise explanation.

Thus it happens that we have in our MS., beginning with Gen. 1,3, the ordinary Copto-Arabic text as represented by the Vatican MSS. mentioned above. We have, moreover, in the same MS. for the first ten verses of Genesis a version made verbatim from the Coptic¹. This second Arabic translation we designate by the letter Z in our collation of texts (Part II, Sect. II).

A phenomenon similar to that just mentioned as regards Genesis is noticeable at the beginning of Exodus and Leviticus. There we find but one Arabic version to the right of the Coptic; but this Arabic translation is a literal rendering of the Coptic at least for the first verses of each book², and some of the variants are an attempt at a still closer adherence to the original. Compare the first verses of Exodus, fol. 94^a:

هذه¹ اسما بنى اسرئيل الذين نزلوا² الى مصر جميعا مع يعقوب
اييهم الواحد الواحد وكل بيته نزلوا الى مصر روبين سمون الاولى
ويهوذا ايساخر زابلون دان نفتاليم جاد واسير وبنيامين وكان
يوسف موجودا بمصر وكل النفوس الذين خرجوا من صلب³
يعقوب هم خمسة⁴ وسبعون نفسا

¹ The Coptic text of MS. B. N. Paris. Copt. 1 seems to differ somewhat from that of the Vatican MSS. and to represent a later recension.

² We are unable to say whether the Arabic version of these books is uniform throughout, because we did not have access to the complete MS.

- 1) In the margin: ق هولا هم, i. e. **NAME** in the Coptic.
- 2) In the margin: هبطوا
- 3) In the margin: ق لا (he means to say: صلب is not in the Copt.)
- 4) In the margin: خ سبعون نفسا (i. e. another MS. has 70 persons, not 75)

Here the attempt to imitate the Coptic is plainly apparent:

- a) **ETATIEHPH** = الذين نزلوا
- b) **EOTCOH** = جميعا
- c) **MOYAI MOYAI** = الواحد الواحد
- d) **POYHH** = رويين
- e) **HAQXH** = موجودا

Fol. 178^a, the beginning of Leviticus, we read: وجدّد الربّ دعوة الى موسى وتكلّم معه من قبة الشهادة قائلا الان تكلم مع بنى اسرئيل وقل لهم كل انسان منكم اذا قرب قربانا للربّ من الحيوان فمن البقر ومن الغنم قدّموا قرايينكم فمن كان قربانه وقودا كاملا من البقر فليقرّب وقدا بلا عيب ويقدمه الى باب قبة الشهادة ويقربّه امام الربّ

Here again the translator plainly follows the Coptic:

- a) **OROZ ANOC OTAZEN HOTT EOYCHC** = وجدّد الربّ دعوة الى موسى

- b) **xe** rendered frequently in these versions by الان

- c) The addition of للربّ to قربانا, corresponding to **ENOC**.

The text of Numbers and Deuteronomy differs but slightly from the ordinary Copto-Arabic version.

4) Bodl. Libr. Hunt. 33 = D.

This MS. is of rather recent date; according to a note at the end of Deuteronomy it was finished in the month of Amshir 1390 A. M. = 1674 A. D. It consists of 495 folios in double columns symmetrically arranged for two texts. The writing is done very neatly; but a careful examination of the text shows (the variants in our text edition, Part II, Sect. II, bear evidence to our assertion), that the scribe must have belonged to the class of copyists rather than a student; for his calligraphy is by no means a test of his critical correctness.

The title page with the inscription: *خمسة اسفار التوراة المقدسة* bears the page number $\bar{6} = 2$. The next page, however, where the text of the Pentateuch begins beneath an ornamental head-piece, is marked with the European numeral 8, corresponding to the Coptic $\bar{r} = 3$ and thus the old and new pagination continue. We cannot find any clue in the catalogues or on the rotographs in our possession to explain this difference of five openings between the old and the recent foliation. The quires are distinguished by Coptic numerals and bear on the first and last pages the usual abbreviations ($\overline{\text{IC}}$, $\overline{\text{XC}}$, $\overline{\text{TC}}$, $\overline{\text{OC}}$, $\overline{\text{MZH}}$). The first ends with fol. 15^b, the twelfth with fol. 121^b; but we notice that the latter page corresponds to 120^b ($\overline{\text{PK}}$) in the Coptic foliation—proof that either eight pages dropped out in the Coptic numbering or that eight pages were counted twice in the modern marking. The arrangement of the quires would then have been by quinions.

There are no divisions whatever in the text; but up to fol. 89^b a European(?) hand has added the numbers of our chapters on the margin. There are no marginal glosses, no corrections, no indication of copyist or origin ("Herkunft").

As stated above (chap. I, A) the Coptic text of this MS. was edited by DAVID WILKINS, London 1731. Whether the Coptic text of the MS. really contains the "exceedingly great" number of mistakes spoken of by DE LAGARDE (*Der Pentateuch Koptisch*, p. VII sqq.) as being found in Wilkins' edition, we are unable to say, because this work is exceedingly rare. Certain it is that the Coptic text contains not a few and the Arabic text even a very large number of errors attributable to the negligence of the copyist.

In fact both the Coptic and the Arabic version found on this MS. seem to be but a copy, directly or indirectly (i. e. probably through the "Tattam" MS.¹, see below chap. II, 5),

¹ As the first part of MS. Brit. Mus. or. 422, "Tattam", is lost, we are unable to establish with absolute certainty, what seems to us to be actually the case, viz. that MS. Bodl. Hunt. 33 is a modern copy of MS. Brit. Mus. or. 422.

from MS. B. N. Copt. 1 (see above chap. II, 3). The introduction to Genesis is literally the same in both, in Coptic as well as in Arabic. The colophon to Genesis (fol. 126^b, Copt. = $\overline{\text{PKG}} = 125^b$) is very similar to, although not quite identical with, that of the Paris MS., viz.: *تم وكمل الجزء الاول الذى هو سفر الخليقة بسلام من الرب واذكروا الناقل المسكين بالرحمة والغفران والسبح لله دائما ابدا سرمدا امين*. "Finished and completed is the first book, which is the Book of the Creation, with peace from the Lord; and remember the poor scribe in mercy and indulgence; and praise be to God for ever and ever and ever. Amen."

But there is still a much stronger argument to show that our MS. is in fact a mere transcript from the Paris MS., or at least from the prototype or a copy made from the latter, and a very carelessly and mechanically made transcript withal. For the scribe began to write as his Arabic text the first two verses of his original ("Vorlage") which represent, as shown above (chap. II, 3), the personal translation of the writer of MS. C. He then proceeded to copy the version found on the main (right) margin of MS. C, without noticing that he now had a mixed Arabic text, viz. from Genesis 1, 1—10 the version of scribe C, and afterwards the customary Copto-Arabic translation.

Another proof of the negligence and the lack of critical acumen on the part of scribe D may be seen in this, that he drops all the variants, remarks and Arabic equivalents of Coptic words wherewith the writer of MS. C had endeavored to render his text more accurate and useful. This characteristic of the work of scribe D is further confirmed by the observation that, in the course of his copying, he is guilty of many omissions and quite a large number of erroneous readings and faulty spellings.

5) British Museum or. 422 = G. .

This Copto-Arabic MS. is the one that DE LAGARDE used for his edition of the Coptic Pentateuch along with the printed

edition of WILKINS. It is fully described by him in the preface (p. III—IX), and from p. X to p. XXXVIII he gives a long list of variants of this MS. from the readings adopted in his printed text (*"Der Pentateuch Koptisch"*, Leipzig 1867). An extensive description of this MS. is also found in CRUM's Cat. of Copt. MSS. in the Br. Mus. p. 315.

The volume was presented to the monastery of ANBA ABISHAI (ⲁⲃⲓⲃⲓⲁⲓ) in the Nitrian desert as a "perpetual legacy" (وقفًا), (مابدا لدير القديس انبا ابشى), as is frequently noted in the MS. according to CRUM, l. c.

The date given by the copyist fol. 63^a at the end of Genesis in Copto-Arabic ciphers is 1109 A. M. = 1393 A. D. (not 1109 = 1019, as DE LAGARDE would have it). For, as CRUM has already remarked, we read there: بلغ مقابلة ونصحيها معارضا: بالاصل فى تاسع وعشرين من بابة بسنة تاريخ الشهدا ١١٠٩ 1109, Aerae martyrum = 1393 A. D.¹

There are considerable lacunae in Genesis, Numbers, Deuteronomy, especially at the beginning (almost 19 chapters of Genesis are missing) and at the end (3 chapters of Deuteronomy) of the volume.

The colophon of Genesis is identical with that of MS. B. N. Copt. 1:

وبذلك تم السفر الاول من التوراة وهو سفر الخليفة
بسلام من الرب امين

There are but very few variants in the margin; v. g. Exod. 37, 16 (Septuag. = Hebr. 36, 38) to the words ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲁⲩⲁⲧ there is the variant: ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲁⲩⲟⲩⲧ من نحاس. Sometimes a more literal translation of the Coptic is added under the heading نصّ القبطى; e. g. Numbers 24, 19, where the Arabic text reads: يهلك الشريد من القرى ("he shall destroy the fugitive from the towns") the remark is made: نصّ القبطى ويهلك واحدا جالسا من المدينة (the text of the Coptic: "he shall destroy every inhabitant out of the city". And in

¹ HYVERNAT, Étude sur les versions Coptes de la Bible, p. 10, adopting LAGARDE's statement, must be corrected accordingly.

general the text appears to be identical with that of Bodl. Libr. Hunt. 33. We shall speak at greater length in a later chapter¹ of the probable relation of MSS. C, D, and G.

DE LAGARDE remarks (l. c. p. IX) that the Arabic translation found in the margin of this MS. is not without interest, that it agrees with the one called by HOLMES "Arab. 3" (see below Chap. IV, 1), and that at least the proper names are taken from a Semitic, not from a Coptic, original. These opinions of the eminent scholar are borne out by a closer study of the text in question; and although we cannot here discuss exhaustively the points in question, we may refer to the variants designated by the letter "G" in the specimens of the text published in this dissertation (Part II, Sec. II) as sufficient proof of the truth of our assertion.

¹ See chap. VI.

CHAPTER III.

THE ARABIC MSS. OF THE NATIONAL LIBRARY AT PARIS

From the Bibliothèque Nationale we selected for our study the MSS. designated by F, H, L, M, O, P.

1) B. N. Paris. Ar. 12 = F.

Silvestre de Sacy in the last part of his famous monograph on the Samaritan Arabic version of the Pentateuch, cited above (Introduction, p. 12, n. 1) says: "J'examinai, pour un autre objet, les différens manuscrits Arabes de la Bibliothèque nationale qui contiennent des versions des livres de Moïse, et je cherchois sur-tout à comparer entre eux ceux qui paroissent devoir contenir la version faite sur le grec des Septante" etc. (p. 105). He then continues to say that he hit upon MS. Arabic 12 (of course of the "ancien fonds", now MS. Ar. 8), which he found to contain the Samaritan Arabic version of ABU-SAÏD, supplemented by a Coptic priest from the Hebrew-Arabic version of Saadiah in behalf and at the expense of an opulent Jacobite "teacher" (معلم), Atia Ibn-Faḍl-Allah Abyari¹. We quote this passage of de Sacy, because it furnishes a clue to the probable author of the lengthy note in French found on a double fly-leaf in MS. B. N. Ar. 12 of which we are now speaking. (We give the anonymous note in Append. I.)

¹ DE SACY, l. c. p. 113, says: "Le titre de Moallem معلم montre que c'étoit un laïque". We cannot ascertain on what authority DE SACY bases his statement. علماني is used in the sense of secular, layman; معلم, however, in Christian-Arabic Literature is the technical term for confessor, just as تلميذ for penitent. Cfr. FR. J. CÖLN, The Nomocanonical Literature of the Copto-Arabic Church of Alexandria (in The Ecclesiastical Review, vol. LVI [1917]), pp. 113—141; particularly p. 126).

This MS. containing the Pentateuch in Arabic consists of 290 folios (13 lines a page) and is written in a very beautiful hand. The text is pointed completely and pretty accurately. The first two pages of Gen. (fol. 2^b and 3^a) bear the following couphic inscription in the artistic framework wrought in gold and different colors which embroiders the pages: بدو توراة موسى النبى عليه السلام السفر الاول وهو سفر الخليفة الفصل الاول من السفر الاول. Similar couphic inscriptions are found at the beginning of the other four books (see DE SLANE'S Catalogue, p. 4).

Gen. begins with the words: بسم الله الخالق الحى الناطق
 In the margin we read: قضية اليوم الاول باكر يوم الاثنين البصرح
 "Event ('work') of the first day. [To be read] the morning ('at Prime') of Easter Monday. Read it also at the Consecration of Churches and on Christmas"—written by the same hand that wrote the text. The same holds true of all the marginal and interlinear variants and notes in this MS.

At the end of Gen. (fol. 71^b) is found the colophon:
 تم السفر الاول وهو سفر الخليفة بعون الله الواحد صانع جميع
 المخلوقات له السبح والمجد دائما ابدا.

In the margin to the right is written in red ink:

بلغ مقابلة بالاصل ومعارضة باليونانى
 والعبرانى والعربى بسنة اربع وخمسين
 وسبعمئة في منتصف شعبان.

"Here ends the collation with the original and the confrontation with the Greek, the Hebrew and the Arabic—in the year 754 (of the Hegira = 1353 A. D.) in the middle of the month Ša'bân".

According to this epilogue the text of this MS. was collated with the original (الاصل). اصل signifies the underlying original text ("Urtext"), in contradistinction to نسخة which stands for the copy or model ("Vorlage") from which a transcript is made. That original text, it would seem, cannot have been any other than the Coptic; for the writer says

that, besides comparing his (Arabic) text with the Greek, the Hebrew and the (standard) Arabic, he collated it "with the original". We have here an important clue to the nature of the text found in this MS. and in others of the same group.

Exodus commences (fol. 72^b) with the words: بِسْمِ اللَّهِ الْقَدِيمِ الْوَاحِدِ الْأَزَلِيِّ. On several pages of this book, v. g. fol. 78^b and fol. 81^a, it says: بَلْغَ مُقَابَلَةٍ وَتَصْحِيحًا وَمُعَارَضَةً بِالْعَرَبِيِّ وَالْإِبْرَانِي وَالْيُونَانِي. Fol. 131^b at the end of Exodus we read: تَمَّ السَّفَرُ الثَّانِي مِنَ التَّوْرَةِ الْمُقَدَّسَةِ لِلَّهِ الشُّكْرُ عَلَى آلَائِهِ وَالسَّبْحُ لِلَّهِ دَائِمًا أَبَدًا.

Leviticus opens with the invocation (fol. 132^b): تَمَّ السَّفَرُ وَهُوَ سَفَرُ: and ends with the colophon (fol. 175^b): اللَّوَاتِيْنَ بِسَلَامٍ مِنَ الرَّبِّ أَمِينَ. Similarly the book of Numbers, beginning fol. 176^b with بِسْمِ اللَّهِ الْحَقِّ الْأَزَلِيِّ concludes fol. 236^a with this subscription: تَمَّ السَّفَرُ الرَّابِعُ مِنَ التَّوْرَةِ الْمُقَدَّسَةِ وَهُوَ: and in the margin is written in red ink: بَلْغَ مُقَابَلَةٍ وَتَصْحِيحًا. On Fol. 224 there is a long note in the margin¹ supplying an omission from Num. 28, 23—29, 5 incl.

Deuteronomy, called سَفَرُ الْمُثَنَّاة in the couphic inscription, opens fol. 237^b with the words: بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ. Several leaves in this book are in disorder: fol. 242 should be placed between 240—241, and fol. 246 belongs between 244 and 245, so that the correct order of pages is this: 240, 242, 241, 243, 244, 246, 245, 247.

Fol. 289^b and 290^a we read these concluding lines: تَمَّتِ التَّوْرَةُ الْمُقَدَّسَةُ بِسَلَامٍ مِنَ الرَّبِّ وَالسَّبْحُ وَالْمَجْدُ لِلَّهِ إِلَى الْأَبَدِ أَمِينَ

¹ DE SLANE and the anonymous writer quoted in Appendix I say that there is a remark by the copyist declaring that he did not find this passage in the original, but in the Greek and in the Hebrew. Prof. HYVERNAT claims, however, in his notes (see above, p. 34, n. 1) that this supplement is added عَلَى الْأَصْلِ. It is interesting to note that in MS. Vatic. Copt. 1 this whole passage is missing, both in the Coptic and Arabic, nor is there any remark whatever that a different text was found in other MSS. or versions. Compare Chap. II, 1.

كامل السفر الخامس وبتمامه كملت خمسة اسفار التورة المقدسة المنزلة على موسى النبي عليه السلام والمجد لله دائما ابدا وعلينا رحمه الى الابد امين.

As we consider the text found in this MS. characteristic of an entire group, we deem it appropriate to give here in consecutive order the beginnings of all the five books of Moses.

Genesis (fol. 2^b) في البدء خلق الله السماء والارض وكانت الارض غير منظورة وغير مستعدة والظلمة على الغمر وروح الله تهب على المياه وقال الله ليكن النور فكان النور ورأى الله النور حسنا وفرق الله بين النور وبين الظلمة وسمى الله النور نهارا والظلام دعة ليلا وكان مساء وكان صباح يوما أولا.

Exodus (fol. 72^b) هذه اسماء بنى اسرائيل الذين دخلوا الى مصر مع يعقوب ابيهم كل واحد واهل بيته روبيل سمعون يهوذا ايساخار زابلون دان نفتاليم جاد واسير وبنيامين ويوسف كان بمصر وكان جميع النفوس الذين خرجوا من صلب يعقوب خمسا وسبعين نفسا.

Leviticus (fol. 132^b) ودعا الرب موسى وكله من قبة الشهادة قائلا: كلّم بنى اسرائيل وقل لهم كل انسان منكم اذا قرب قربانا من الحيوان فمن البقر ومن الغنم قدّموا قرايينكم فمن كان قربانه وقودا كاملا من البقر فليقرب وقودا بلا عيب ويقدمه الى باب قبة الشهادة ويقربه امام الرب.

Numbers (fol. 176^b) وكلّم الله موسى في جبل سيناء في قبة الشهادة في أول يوم من الشهر الثاني من السنة الثانية لخروجهم من ارض مصر قائلا احصى جماعة بنى اسرائيل كلهم وبيوت ابائهم وعدد اسمائهم كروؤوسهم كل ذكر من ابن عشرين سنة فصاعدا كل من يخرج حامل سلاح في اسرائيل احصهم وسلاحهم انت وهرون.

Deuteronomy (fol. 237^b) هذا هو الكلام الذى كلّم به موسى جميع اسرائيل في عبرن الاردن في البرية مماثل الغرب قريب البحر الاحمر ما بين فاران توفال ولوبن والون وذى الذهب مسيرة احد عشر يوما من حوريب على طريق جبل ساعير الى قادس برنى في سنة اربعين في الشهر الحادى عشر في أول يوم من الشهر كلّم موسى جميع بنى اسرائيل بكل ما امره به الرب الاله اليهم.

That the text in this MS. represents the Septuagint version, and not the Hebrew, is beyond doubt (see a number of proofs

in the anonymous note, *Append. I*). In fact the text is identical with that found in the margin of *MS. Vatic. Copt. 1* (see above chap. II, 1). Nay we may even venture the assertion, that this *Paris MS.* was copied from the bilingual *MS.* just mentioned. We shall speak more at length of the relation of these *MSS.* when treating of the groups of *MSS.* in a later chapter.

We do not intend to enter upon the question whether this Arabic version was made directly from the Greek or from the Coptic, and whether the opinion of the anonymous critic (*Append. I*) is to be indorsed, when he holds that the differences from the Septuagint which we find in our *MS.* show that this translation was made from a Greek text different from ours. Nor are we at present concerned with the nature of the variants, of which *DE SLANE* says that they give the reading of the Hebrew text and the signification of certain words (see his *Catalogue*)—both of which statements, it seems to us, must be modified considerably. All of these questions require separate treatment and can be satisfactorily answered only after a comparative study of the text of various *MSS.* (compare our text edition, *Part II, Sect. II*).

In conclusion, we may remark that the proper names are almost always cited according to a Semitic, not a Greek or Coptic, original (compare *Chap. II, 5*, at the end); and that the number of sections in *Genesis* is 47, in *Exodus* 26, in *Leviticus* 16, in *Numbers* 35 and in *Deuteronomy* 18, just as in *MS. Vatic. Copt. 1* (see above, *Chap. II, 1*).

2) B. N. Paris. Ar. 16 = H.

If *DE SLANE* says in his *Catalogue* (p. 4) that the first twenty pages of this *MS.* are by a later hand, this statement needs to be formulated more accurately. For in point of fact this *MS.* consists of three parts. *Fol. 1—4* are of recent origin; *fol. 5—20* (also *fol. 231* and *232*) are older, yet more recent than the bulk of the volume.

On *fol. 236^a* we read in the colophon that the copyist

finished his work on the 23rd day of Barmhat (Phamenoth) 954 A. M. = 1238 A. D. Possibly this is the oldest dated Arabic MS. of the Pentateuch. Neither place nor name of the copyist are given. The precise age of the second oldest part of the MS. is hard to determine. On fol. 192^b there is a note by a reader, Jacob son of George, dated 1209 A. M. = 1493 A. D.; but as it is found on the oldest part, it furnishes us no definite clue. The first four folios are of a still more recent date. For the guard-leaves fol. 1 and 2 contain the rules for calculating the days of the week when some fixed feasts fall, viz. New Year's day, Christmas, the Baptism of Our Lord (غطاس, Epiphany); also the number of the Epactae, both solar and lunar, and a list of the days of the month on which certain movable feasts are celebrated, viz. the ذبح الخروف (the Slaying of the Lamb), the ننوى (most likely the Fast and the Pasch of the Ninivites—four days), the رفاع (the Carnival), the فصح (the Pasch) and the صوم الرسل (the Fast of the Apostles). This table extends from the intercalary (كبيسة)¹ year 1404 A. M. (= 1688 A. D.) to the year 1423 A. M. (= 1707 A. D.), and we may reasonably suppose that the scribe wrote in the very same year with which he begins his calculations.

Fol. 3 and 4 (belonging to the most recent part of the MS.) comprise Gen. 1, 1—2, 10; fol. 5—20 (the second oldest part) contain Gen. 2, 10—19, 26.

Fol. 21^a bears in the upper margin a note which is of the greatest importance for determining the nature and origin of this MS. It says: نسخة هذا الاصل من نسخ الملكيين والتكميل (?). في اولها واخرا (?). This MS., then, is *originally a copy from the MSS. of the Melhites*, but was completed at the beginning and at the end from the copies used by the Copts.

¹ These rules and tables of feasts are also found on fol. 236^b—239^b.

² If this is correct, the word كبيسة must be understood, not of the year to which the sixth Epagomene day is added, but of the year immediately following, since 1403, not 1404, was intercalary.

The fact that this remark is found on the first page of the oldest part of the volume, leads one to believe that in the opinion of the scribe (it seems to be the same person that wrote fol. 5—20) the first twenty folios and folios 231 and 232 are taken from a Coptic source. As a matter of fact, however, fol. 5—20 are of a different type, as we shall see further on, and only Gen. 1,1—2,10 (fol. 3 and 4) are of Coptic origin, as may be seen from these specimen lines: *بسم الله الرؤوف الرحيم وبه نستعين نبتدى بعون الله تعالى وحسن توفيقه بنسخ التوربة المقدسة وهى الخمسة اسفار اول ذلك السفر الاول وهو سفر الكون.*

في البدء خلق الله السماء والارض وكانت الارض غير مرئية وغير محكمة وكانت الظلمة على الغمر وروح الله ترقى على المياه وقال الله ليكون النور ("And light was made" is missing) وراى الله النور حسنا وافرق الله بين النور وبين الظلمة وسمى الله النور نهارا الخ. This text agrees with the one found in MS. Vatic. Copt. 1 (Chap. III, 1), literally with the variants, except for the word *محكمة* instead of *مستعدة* (see Part II, Sect. II). In conformity with the ordinary usage in Coptic MSS. there is no mark showing any division of the text, neither inside of the page nor on the margin.

It is otherwise in the middle-aged part, fol. 5—20 (Gen. 2,10—19,26). Here we find the following sections marked apparently by the same hand that wrote the text:

fol. 8^a—2d section (اصحاح)—Gen. 6, 9;

fol. 13^a—3d section (اصحاح)¹—Gen. 12, 1;

fol. 17^b—4th section (فراشة)²—Gen. 18, 1.

There are also some titles in the text referring to the matter under them, v. g. at Gen. 5, 1; 6, 1; 9, 8; 10, 1.

The sections indicated in this second oldest part of the MS. help us to trace the origin of the version this part con-

¹ The scribe had first written *فراشة*; this he struck out and wrote *اصحاح*.

² On the margin in red ink: *الاصحاح صاع*.

tains; for they coincide exactly with the Parashiyot or the annual pericopes of the Hebrew Pentateuch¹.

A careful examination of the text of this part shows that it is identical with the one found in MS. B. N. Ar. 4.

As to the true nature of this latter MS. Ar. 4 (ancien fonds 3) opinions are divided. Thus DE SLANE (Catalogue, p. 2) thinks it to be a Samaritan text; DE SACY² is quite positive that it contains the text of the Septuagint³. For the sake of comparison we here give the beginnings of the five books of the Pentateuch according to this MS. Ar. 4, from which it will appear that the text was translated from the Hebrew or the Syriac, and that it bears a more or less close resemblance to the renowned MS. Ar. 1 of Paris (from which chiefly, if not solely, is derived the text of the Pentateuch in the Paris and London Polyglots) and to MS. Leyden Cod. 377 Warner, published by DE LAGARDE in his "Materialien zur Gesch. und Kritik des Pent. I", Leipzig 1867.

Genesis (fol. 3^a): *أَوَّلُ مَا خَلَقَ اللَّهُ السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَكَانَتْ
الْأَرْضُ غَامِرَةً وَمُسْتَبْجِرَةً وَالظَّلَامُ عَلَى وَجْهِ الْغَمْرِ وَارِيَاً لِلَّهِ تَهَبَّتْ
عَلَى وَجْهِهَا وَقَالَ اللَّهُ لِيَكُنْ النُّورُ وَكَانَ النُّورُ وَرَأَى اللَّهُ النُّورَ
حَسَنًا وَافَرَقَ اللَّهُ بَيْنَ النُّورِ وَالظُّلْمَةِ وَسَمَّى اللَّهُ النُّورَ نَهَارًا وَسَمَّى
الظُّلْمَةَ لَيْلًا وَكَانَ مَسَاءً وَكَانَ صَبَاحًا يَوْمًا وَاحِدًا.*

¹ Compare GINSBURG, Introduction to the Hebrew Bible, London 1897, p. 66.

² In a note on page 67 of his "Mémoire" quoted above ("Introduction", page 12, note 1).

³ On a fly-leaf at the beginning of the MS. an anonymous writer has put the following note:

Pentateuchus Arabicus ex antiqua nec plane cum vulgatis consentiente interpretatione quae videtur ad codices Judaicos vel Syriacos potius quam ad Graecos facta.

Praefatio de tradita Judaeis lege deque traditione successiva secundum quam ad eos ad ultima usque tempora pervenerit multa habens iis similia quae in eandem sententiam habentur apud Judaeorum magistros in libro Pirke Abboth, Maimonide etc.

Codex antiquus et bonae notae cum adjunctis adnotationibus quae plerumque ad mysticos Scripturae sensus aut quaedam doctrinae christiana capita referuntur.

Exodus (fol. 33^b): وهذه اسما بنى اسرائيل الذين دخلوا الى مصر مع يعقوب كل رجل منهم واهل بيته روبييل وشمعون ولاوى ويهوذا وايساخر وزبولون وبنيامين وذاو ونفتالى وجاد واشير فجميع عدد بنى يعقوب الذين خرجوا من صلبه سبعون رجلا مع يوسف الذى كان بمصر.

Leviticus (fol. 57^a): ودعا الله موسى وخاطبه من خبا المحضر قائلا اى انسان منكم قارب قربانا للهِ من البهائم فليقرّبه من البقر والغنم ان كان قربانه صعيدة من البقر فليقرّبه ذكرا صحيحا ويقرّبه الى باب خبا المحضر مرضيا عند الله.

Numbers (fol. 73^a): فكلم الله موسى في طور سيناء في قبة الازمان في اول يوم من الشهر الثانى في سنة الثانية اذ خرجوا بنوا اسرائيل من ارض مصر وقال له احسب عدد بنى اسرائيل لقبائلهم وبيوت ابائهم بعدد اسمائهم كل ذكر من ابن عشرين سنة مما فوق ذلك من كل حامل سلاح من بنى اسرائيل فعدهم انت وهرون اخوك.

Deuteronomy: هذه المخاطبات التى كلم بها موسى بنى اسرائيل في عبر الاردن في برية البيداء مقابل القلزم بين فاران وبين توفل ولابان وحصيروت وذى الذهب مسافة احد عشر يوما من حوريب على طريق جبل سيعير الى رقيم برنيع فلما كان في سنة اربعين في الاول من الشهر الحادى عشر كلم موسى بنى اسرائيل بما امره الله به اليهم.

Comparing the three texts in question we may draw up the following comparative table:

<i>B. N. Ar. 1</i>	<i>B. N. Ar. 4</i>	<i>Leyd. Cod. 377</i>
Different	Genesis	Similar
Different	Exodus	Identical
Identical	Leviticus	Different
Different	Numbers	Identical
Identical	Deuteronomy	Different

Thus MS. Ar. 4 agrees with Leyd. Cod. 377 in Gen., Exod., Numbers, and with MS. Ar. 1 in Levit. and Deuter.

Of the Leyden codex DE LAGARDE says in his preface (l. c. p. IV) that Genesis and Exodus are made from the Hebrew and represent the SAADIAS' version, Leviticus, Numbers and Deuteronomy, however, from the Syriac (but not from the Syrohexaplar).

As to the real nature of the text found in MS. B. N. Ar. 1 (or more precisely, on the Arabic Pentateuch version of the Paris and London Polyglots) much was written in former times¹, and even in our day the question can hardly be said, in the writer's opinion, to have been decided scientifically and definitely. It is generally admitted that MS. Ar. 1 contains the version of SAADIAS. But there is much conflicting manuscript material that requires careful sifting, before it can be safely decided whether the text found in the Polyglots is the real SAADIAS' text, or a revision made by some Hebrew or Christian scholar, or perhaps even a mixture of several Arabic-Hebrew or Arabic-Samaritan recensions.

Certain it is, however, that the text in the MSS. mentioned is not the Samaritan-Arabic version, nor is it made from the Septuagint, but from the Hebrew.

These remarks were deemed necessary in order to give the reader a fair idea of the nature of the version of MS. B. N. Ar. 4, from which the second-oldest part of MS. Ar. 16 of which we are treating has been taken.

And it is further to be observed that the numerous corrections written between the lines and on the margin of the oldest portion of MS. Ar. 16 are taken from this (Ar. 4) version. On the other hand, we notice on the margin of MS. Ar. 4 a number of corrections or variants in Carshunic taken from the version found in the oldest part of MS. Ar. 16; v. g. fol. 53^a (Ex. 35, 11) the word شظاظه, corresponding to the Hebrew אֶת־קֶרֶסִין (taches) is interpreted: وقوايمها = مواليدها of MS. Ar. 16.

Fol. 20^b we read in the space below the text at the bottom of the page: ومن هانا يقرى القراءة الحادية والثلاثين فى الورق الذى بعدها. "And from here is read the thirty-first lesson on the leaf following." Fol. 21^a follows the title: 31st lection, and then it says: هكذا فى نسخ التى فسر النصرانى كلها الى

¹ Compare "Introduction", page 12, note 1. Also P. KAHLE, *Die arabischen Bibelübersetzungen*, Leipzig 1904, p. VII—XI.

"Thus in all the copies which 'the Christian' commented". Here the oldest part of the MS. begins (fol. 21—230, 232—238). In the margin the same hand that wrote the second-oldest part of the MS. seems to have added the so-called تفسير (commentary, exhortation), possibly from MS. B. N. Ar. 11, under the rubric حاشية (note, postscript), followed by the words: قال المفسر, or قال النصرائي المفسر. Fol. 59^b Exodus begins and ends on fol. 108^b. Fol. 105^b contains only nine lines, the rest of the page having been left blank. The text takes up again on fol. 106^a. This break occurs at Exodus 39, 8. Leviticus extends from fol. 109^a to fol. 145^b, Numbers from 146^b to 192^b, Deuteronomy from 193^a to 236^a.

Genesis and Exodus in this oldest part are divided into lections (قراءة) for the time of Lent and some feast days. Genesis comprises 57 lections, Exodus 20. These liturgical indications are almost without lacuna. They are written by the same hand that wrote the text of the bulk of the volume. In Exodus, especially, these remarks are interesting in as much as they mention the Egyptian names of the months, v. g. fol. 60^b at the fourth lection we find the rubric: "to be read on the feast of the Annunciation and on the 29th Barmhat", fol. 76^a we read: "on the 17th Thoth and the feast of the Baptism, غطاس".

Leviticus, too, is divided into lections, thirteen in number, marked in the text. Numbers shows in the text the sectional divisions called فصول, in all twenty-two (some, however, are not indicated).

We have already remarked, that in Gen. 2, 10—19, 26 (the second oldest part of the MS.) we find in the text the indication of three اصحاح, that correspond exactly to the Parashiyyot of the Hebrew Text¹. In like manner we find in

¹ Fol. 231^b and 232^a bear no indication of section or division of any kind at Deuter. 32, 1 (Parashah 53), although they are written by the same hand that wrote fol. 5—20, and might, therefore, be expected to show at this place the sign فراشة or اصحاح.

the margin of Exodus six اصحاح indicated (from the 6th to the 11th; the 9th is not expressed but only marked by red dots in the margin and a red line under the first words) corresponding again exactly to the Parashiyyot. Turning to MS. Ar. 4 from which, as already stated, MS. Ar. 16 has evidently been supplemented and corrected, we find that Genesis is divided into twelve اصحاح and Exodus into eleven اصحاح, that are, too, just like the Parashiyyot of the Hebrew Bible. Leviticus and Numbers in MS. Ar. 4 are, however, divided into twenty-eight and thirty-six اصحاح respectively, not, indeed, equal in length to the Hebrew Parashiyyot, but corresponding exactly to the sections (اصحاح) which we find in the margin of Leviticus and Numbers in MS. Ar. 16, marked by the same hand that wrote the middle-aged portion of this remarkable MS.

And as in MS. Ar. 4 there are no sections at all in Deuteronomy, so also we find no division whatever indicated in the margin of MS. Ar. 16; nor is there any lection (قراءة) or section (فصل) marked within the text of Deuteronomy, and only one title is written in the margin, viz. fol. 234^b: هذا بركة موسى, "this is the blessing of Moses".

To enable the reader to compare the text of MS. B. N. Ar. 12 and its group as well as that of MS. B. N. Ar. 4 with the version represented by MS. B. N. A. v. 16, we place here the beginnings of the books of the Pentateuch according to the latter MS., exclusive, however, of Genesis, which, as was stated above, is of later date in its first nineteen chapters.

Exodus (fol. 59^a): هاولاء اسما بنى اسرائيل الذين دخلوا الى مصر مع يعقوب ابيهم كل واحد منهم واهل بيته دخلوا روبيل سمعان لاوى ويهوذا واساخر زابلون وبنيامين ودان ونفتاليم وحاد واسير ويوسف كان بمصر وكان جميع النفوس الذين خرجوا من صلب يعقوب خمسة وسبعين نفسا وكان يوسف بمصر.

Leviticus (fol. 109^a): ودعا الله موسى وكلّمه من قبة الشهادة: وقال له كلّم بنى اسرائيل وقول (sic) لهم كل انسان منكم اذا قرب للرب قربان من البهائم فلتكن قرايينكم من الثيران والغنم

فان كان قربانه من الثيران فليكن ذكرا لا عيب فيه وليقدمه الى باب قبة الزمان ثم يقدمه امام الرب ليرضى عنه به.

وكتب الرب موسى في برية طور سينا: (Numbers fol. 146^b) في قبة الزمان في اليوم الاول من الشهر الثاني من السنة الثانية من خروج بنى اسرائيل من ارض مصر وقال له خذ حساب عدد بنى اسرائيل من روسهم وقبائلهم وبيوت ابائهم وعدة اسماء عددهم كل ذكر بروسائهم من ابن عشرين سنة الى فوق ذلك كل حامل سلاح في بنى اسرائيل وعددهم انت واخوك هرون.

هذا القول قاله موسى لبنى اسرائيل: (Deuteronomy fol. 193^a): كلهم في عبر الاردن في القافر في عربا مقابل سوف منتهى مايين فاران وبين تفل لبنان وحصوت وذاهب مسيرة احد عشر يوما من حوريب الى جبل ساغير الى رقم حانا وكان ذلك في سنة اربعين في الشهر الحادى عشر ففى اول يوم منه كلم موسى بنى اسرائيل وقال لهم كل شئ وصاه الله به لبنى اسرائيل.

That we are dealing with an Egyptian MS. or, at least, with one that was used in the Church of Egypt is beyond all doubt. The dating according to the era of the Martyrs, the names of the months in the colophon fol. 236^a (Barmhat) and in a number of rubrics (v. g. Exodus 15, 22, fol. 76^a "to be read on the 17th Thoth"; Exodus 41, 1, fol. 107^b "to be read on 25th Athyr"), the Arabic-Coptic numerals used to designate the number of stichoi at the end of Genesis—all these by the same hand that wrote the oldest portion of the MS.—give certain proof that we have before us a manuscript of the Church of Egypt (Melkite Branch, see above in this paragraph), and most likely one that was used for liturgical purposes.

Reserving for another chapter (VII, B, 1) a summarized discussion of the rubrics and liturgical notes found in our MS., it only remains to list some of the sub-titles given in the text of Numbers under the indication of the section (فصل) and sometimes even taking the place of any other mark of division. Thus we find:

Num. 5, 8 — سنة على الخاطئة, law concerning trespassing;

„ 5, 11 — سنة الغيرة, law of rancor, jealousy(?);

- Num. 6, 1 — *سنة النسك*, the law of asceticism;
 „ 6, 22 — *هذا سنة البركات*, this is the law of the blessings;
 „ 7, 1 — *هذه حدثان المذبح*, this is the beginning (initiation, dedication?) of the altar;
 in the margin: *قرايين روى الاسباط*, offerings of the chiefs of the tribes;
 „ 8, 1 — *سنة السرج*, law of the lamps;
 „ 9, 1 — *سنة الفصح*, law of the pasch;
 „ 15, 17 — *سنة القرايين في ارض كنعان*, law of offerings (to be made) in the Land of Canaan;
 „ 15, 37 — *سنة الخيوط*, law of the tassels;
 „ 19, 1 — *سنة التطهير*, law of purification;
 „ 19, 14 — *سنة من يموت في المعطنه*, law concerning one who dies in his dwelling-place (tent?);
 „ 20, 1 — *حجر الماء*, the rock of water;
 „ 20, 23 — *خروج هرون*, demise of Aaron;
 „ 26, 57 — *هذا عدد اللاويين وقبائلهم*, this is the number of the Levites and their families;
 „ 31, 8 — *وهاولا اسما ملوكهم*, and these are the names of their kings;
 „ 33, 1 — *وهذا خروج بنى اسرائيل ومراحلهم*, and this is the departure of the sons of Israel, and their stations.

3) B. N. Paris. Ar. 9 = L.

This beautifully written MS. contains the entire Pentateuch, according to the same version that is found in the oldest part of MS. B. N. Ar. 16, but without any commentary. There are hardly any marginal notes, and the few that are found are nothing else than words or phrases omitted by the scribe through oversight when copying his MS.

But, even so, there are parts missing in several places; v. g. Gen. 5, 13, the first half of the verse is lacking owing to the scribe's confounding the *مهلاييل* at the end of verse 12

and in the middle of verse 13. It seems that this codex was copied from a liturgical MS. but that the writer omitted the indications of the lections and the so-called تفسير. For at times the introductory و, omitted at the beginning of a new lection in a liturgical codex, is also missing in our MS., and at the beginning of Chap. XVIII of Gen. we read: *وظهر الله* لابرهم, instead of *له*, as the Scriptural text says, just as the liturgical MSS. taking up a new lection at this place had to insert the proper name instead of the pronoun.

This original MS. cannot have been MS. B. N. Ar. 10 (see next paragraph), because Ar. 9 contains passages which are lacking in Ar. 10, v. g. Gen. 5, 25. Possibly it was MS. B. N. Ar. 16 in its original state; for, whereas the latter MS. is dated 1238 A. D., as said above, the former was completed in the second Rabi'a of the year 683 of the Hegira = A. D. 1283.

Genesis begins on fol. 1^b. In the original pagination in Copto-Arabic ciphers this is fol. 3^b; and both foliations are completely carried through the volume with this discrepancy of two pages. The introduction to the first book of Moses is rather elaborate, written in six lines. We read:

بسم الله القديم الازلى نبتدى بمعونة الله
الذى اعلن لاحباءه مخلوقاته ونواميسه
نكتب خمسة اسفار موسى عظيم الانبياء
السفر الاول سفر كون الدنيا

"In the name of God, the Ancient, the Eternal. We begin with the help of God, who made known to His friends His creative works and his laws, to write the Five Booke of Moses, the greatest of the Prophets. Book First. Book of the Creation of the World."

Each page contains thirteen lines, and on the top of the page in the centre the number of the chapter found on that page is marked, in our Arabic numerals. Wherever a new chapter begins, this is indicated by a vertical line drawn between the last word of the preceding chapter and the first

of the following one. Otherwise there is no division, section or lection mark in the whole book of Genesis or in the other four books. Only at Deuteronomy 33,1 do we find the remark: "this is the blessing of Moses", just as in Ar. 16—which confirms our opinion that MS. 9 must have been copied from a liturgical codex, the تفسير and the titles having been omitted.

The text, as has already been said, is exactly like that in Ar. 16. But as the latter is defective in its first pages and shows a "Coptic" beginning of Genesis, we deem it opportune to add here the first verses of Genesis from MS. Ar. 9, so that a complete set of opening verses of the different books, as represented by the group to which MS. Ar. 16, Ar. 9 and others belong, may find a place in our work. (See this Chapter, 2.)

Genesis: في الاول خلق الله السماء والارض وكانت الارض غير منظورة وغير مستعدة والظلمة فوق اللجة وروح الله ترف فوق الماء وقال الله ليكون النور وكان النور ونظر الله ان النور حسن وافصل الله بين النور والظلمة ودعى النور نهارا والظلمة دعاها ليلا وكان مساء وكان صباح يوم واحد.

As to the nature of the version found in this MS. DE SLANE (Catalogue, p. 3) says it is made from the Septuagint. Doubtless, there is much similarity between this text and the Septuagint version. Thus, to mention only one point, the age of the Patriarchs at the time when they begot their first born (V. Chap. of Gen.) is given according to the Greek, except in the case of Lamech (v. 28), who is said to have been 182 years old when he begot Noe, in conformity with the Hebrew text, as against the Septuagint, which assigns him 188 years. We cannot here enter into the details of this intricate and interesting subject. Suffice it to call attention to the paradoxical fact, that although the text appears to be substantially that of the Greek version¹, the order of chapters and verses is,

¹ Yet we must say that in quite a few instances, especially with regard to the proper names, the text represents a Hebrew original, or rather, yet more accurately, the Syriac version. Compare, for instance, the first verses of Deut., especially زمر بارنا — رقم جانا (i. e. Kadesh-barnea, in v. 2).

undoubtedly, that of the Hebrew Bible¹. Thus in Gen. 31, 46–51 (fol. 50^a and 50^b) we read: فقال يعقوب لاصحابه اجمعوا حجارة فجمعوا حجارة ونصبوها رابية واكلوا طعاما فوقه وسماها لابان رابية الشهادة ويعقوب اسماها بالعبرانى جلعاد^a) وقال له لابان هذه الرابية شاهدة بينى وبينك اليوم ولذلك سماها جلعاد وسما الحاجر المطلع^b) قال يطلع الله بينى وبينك فانا نفترق كل امرء من صاحبه ان لا تعدى بناتى ولا تتخذ عليهن نسا انظر الله شاهد بينى وبينك وقال^c) يعقوب للابان هوذا هذه الرابية وهذه النصيبة التى نصبتها بينى وبينك هذا الرابية شاهدة والنصيبة شاهدة ان لا تعديهما الى الشر اله ابراهيم واله ناحور الخ.

a) the Hebrew גִּלְעָד — b) מִצְפָּה, watch-tower — c) Hebrew: יִצְחָק, Syriac: ܝܫܬܪܝܬܐ, ܝܫܬܪܝܬܐ.

Similarly in Gen. 35, 16–21, and also Exodus 20, 13–15, Exodus 35, 8–19, Exodus 36, 8–40, 32, of which we quote the opening lines: فصنع جميع حكما (sic) القلوب وعملوا^a) اعمال القبة من ذهب ومن كتان مغزول وارجوان وصبغ القرمز عملا من صنعة حادق طول الشقة منها ثمانية وعشرين ذراعا وعرضها اربع اذرع وكانت جميع الشقق على قدر واحد فلفقوا خمس شقق معا ولفقوا الخمس الشقق الاخر معا وعملوا غزلا من خبز فى حاشية السقة الاخرى مما يلى جانب اللفق الاخر وعملوا للشقة الواحدة خمسين عروة وخمسين عروة فى حاشية الشقة الاخرى فى اللفق الاخر وكانت العرا بعضها اذا بعض الخ.

a) Throughout this passage the verb is put in the plural, as in the Syriac, against the Hebrew. The text itself differs considerably from the Septuagint.

Again in Numbers 1, 24–37; 6, 22–26; 26, 15–47.

Nevertheless it is but fair to remark that in the beginnings of Exodus, Levit., Numbers and especially of Deuteronomy which we have cited from MS. Ar. 16 (see above, Chap. III, 2) the text shows decided discrepancies from the Septuagint reading. Would reference to the Syro-hexaplar and to its

¹ Comp. SWETE's Introd. to the Old Test. in Greek, Cambridge 1900, p. 231 sqq.

² See FIELD's Origenis Hexaplorum quae supersunt, Oxonii 1875, the note at the end of the 36th Chap. of Exodus, Tom. I, p. 150.

Arabic translation (MSS. Bodl. Libr. Laud. or. 243 and Laud. or. 258), perhaps, furnish a clue to a plausible explanation of these phenomena¹?

4) B. N. Paris. Ar. 10 = M.

This MS. containing the Pentateuch, with the same تفسير inserted between the text that is found on the margin of MS. B. N. Ar. 16, is not complete in its original script. The first page has been supplied by a later hand and from a text heterogeneous to the rest of the MS. Genesis begins fol. 1^b with the invocation of the Trinity: بسم الاب والابن والروح القدس الاله (sic) واحد نبتدى بعون الله وحسن توفيقه بنسخة and the first thirteen verses of Chap. I, in a translation differing somewhat from that of any other MS. mentioned, as is evidenced by the first lines: في البدء خلق الله السما والارض وكانت الارض غير مستعدة وكانت ظلمة على العمق وكانت روح الله ترف على المياه وقال الله ليكن نورا وكان النور ورأى الله النور حسنا وفرق الله بين النور وبين الظلمة.

In fact, however, four pages were missing; and as only one has been replaced, there is a lacuna from Gen. 1, 13 to Gen. 2, 21: فلقى الله على ادم سباتا فنام واخذ احد اضلاعه وجعل بدله لحما بدله, which is the second verse of the sixth lection. The modern foliation did not take account of this gap, and hence there is a difference of three between the old Copto-Arabic and the later European numbering of the pages (thus 2^a = 5^a, 17^a = 20^a in the original paging).

There is another lacuna between fol. 53 and 54, extending from fol. 57 (old foliation) to fol. 64 (old foliation) inclusively, which covers the end of Genesis, beginning with the 57th lection, and the beginning of Exodus almost to the end of the 6th lection (the 7th lection begins at Exodus 6, 14).

Accordingly, Exodus begins on fol. 54^a (64^a old pagination) with the last two words of Ex. 6, 6: "Judiciis magnis".

¹ See HASTINGS, Dictionary of the Bible, IV. p. 447^a and p. 652.

There are a number of variants in the margin, introduced now and then by the title: *في نسخة اخرى*; but the writing, *ta'lik* on the whole, in these notes and in fact throughout the MS. is rather poor and indistinct.

The other three books bear the profession of faith in the Divine Trinity, and are called by the same names as in MS. Ar. 16: Leviticus (fol. 89^b) *سفر اللوئين*, Numbers (fol. 120^a) *السفر الرابع من التوراة اذا امر الله موسى باحصا بنى اسرائيل* — and in the colophon (fol. 153^b) it is called *عدد*; for there we read: *كامل السفر الرابع من التوراة وهو عدد بنى اسرائيل في نهار الاثنين تاسع عشر شوال سنة ثلثين وسبع مائة الموافق ثالث عشر مسرى سنة الف ستة واربعون والسادس من شهر اب سنة وكل واقف عليه اذكر العبد الحقير المعرق بغطم ذنوبه وخطاياہ*. According to this note the MS. was finished on Monday the 19th day of Šaḡuāl of the year 730 (of the Hegira) which corresponds to the 13th Mesori of the year 1046 (of the Martyrs) = A. D. 1330; and it is added "on the 6th day of the month Ab", so that we have the Moslem. the Coptic and the Syriac dating on this manuscript.

Deuteronomy, too, bears the same exceptional title that is given this book in MS. Ar. 16: *سفر المثناة*, and at the end (fol. 177^b) we notice the colophon *والمجد لله دائما الى الابد* here we expect the date; but the scribe, possibly to look up the exact date of the month, broke off abruptly, and, being, perhaps, detained by some unforeseen circumstance, omitted through forgetfulness to return to his work. Another hand (the reviser's?) has added immediately below: *طالع في هذا الكتاب العبد الحقير الى ...* "The humble servant examined this book up to ... [perhaps *اخره* "its end"?] and he asks every one who applies himself to ... (the study of the same) ... [to pray?] for the pardon of his sins".

5) B. N. Paris. Ar. 11 = O.

This MS. shows many of the characteristics of MS. B. N. Ar. 16. As in the latter, a considerable part of the original

MS. is lost. Fol. 1—19 are of recent date¹; the verso of fol. 19 is left blank. The older portion of the MS. contains the same text, the same liturgical notes and the same تفسير that are found in MS. Ar. 10 and Ar. 16 (where the تفسير is put in the margin). Twenty-four folios of the original script had perished; but as the repairer supplied this lacuna from a text without commentary, there is now a difference of five between the old Copto-Arabic and the modern foliation. Almost twenty-one chapters of Gen. are lacking of the old text; for fol. 20^b (Copto-Arabic 25^b)—the original portion of the MS. begins fol. 20^a—we find the indication of the 33rd lection (5th Friday of Lent), i. e. Gen. 22, 1. Fol. 35 has also been replaced by a new sheet of paper, which, however, remained blank.

The same repairing hand is seen fols. 52—63, the end of Genesis and the beginning of Exodus. One leaf between the two books is left entirely blank. Fol. 63^a Exodus is introduced with the title: سفر المخرج وهو سفر الثانى من التوراة المنزلة على صافي الله موسى النبى اذا امر الله بالخروج بنى اسرائيل من مصر من عبودية فرعون.

It is interesting to note how this title and also the text on the recent pages of Exodus agree with MS. Ar. 4; whilst the beginning and end of Genesis, supplied by the same hand, are taken from a different source.

Fol. 64^a, Ex. 2, 5, where the old part begins, we find the liturgical note: "second day of Passion Week in the evening", just as in MS. Ar. 10; and the text, too, agrees perfectly with the latter, except that at times Ar. 11 has a faulty reading (or a slight variant) where Ar. 10 has the ordinary and more correct term; viz. Ex. 6, 16 Ar. 10 writes جنس, Ar. 11 جيش. Fol. 87 (blank), 88 and 89 are also recent.

At the end of Exodus, fol. 111^b (old part) we are told that the scribe finished his work on the 22nd Du-l-ka'da of the

¹ First verses of Gen.: فى البدى خلق الله دات السماء ودات الارض وكانت الارض غير منظورة وغير مستعدّة والظلمة فوق اللجة وروح الله ترقى على الماء.

year 731 (of the Hegira), the 24th Mesori of the year 1047 of the Martyrs (1331 A. D.), the 16th Ab . . . (Compare this Chapter, 4, towards the end): كمل السفر حل (sic) الثانى وهو سفر الخروج والسبح لله دائماً ابداً وله المجد الى ابد الدهور امين فى نهار الاثنين ثانى عشرين ذوالقعدة . . . الموافق الرابع والعشرين مسرى سنة الف وسبعة واربعين للشهدا وسادس عشر اب النح.

As in MS. B. N. Copt. 1 (see above, Chap. II, 3) and in MS. B. N. Ar. 16 (paragraph 2 of this chapter), so also in the older portion of this manuscript the words كَلَّمَ or قَالَ introducing a speech of God to Moses or to the people are written in red ink.

Leviticus, fol. 112^a (old part) begins with the invocation of the Blessed Trinity, and the text, divided into lections, is exactly like Ar. 10 (and Ar. 16). Fol. 137 and 138 have been inserted later. The thirteenth lection (Chap. 25, 1) bears the sub-title سنة سبت الارض, and at Chap. 26, 1 there is a note saying: "from here to be read on New Year's day" (compare Chap. IV, 2: MS. K). We also find a few lines of commentary interspersed here and there in this book, but sparsely, just as in Leviticus in MS. Ar. 10 and MS. Pocock. 219 (Chap. IV, 2). The colophon (just like in Ar. 10) speaks of this "scanty" tafsir, fol. 149^b: كمل السفر الثالث وهو سفر اللاويين وما تسيير من تفسيره. Then follows the customary praise of God and a petition to pray for the poor sinful scribe.

Numbers (fol. 150^a—old pag.) begins the same way as in MS. Ar. 10. There are only some very slight variants in the text, v. g. Num. 1, 3 الى فوق, instead of ما فوق.

The book is divided into chapters (فصل); we also again meet the numerous sub-titles, سنة, which we have noticed when speaking of MS. Ar. 16.

Of Deuteronomy the first three folios are new. This explains the difference in title from that by which the fifth book of Moses is called in the other MSS. of this group: سفر اعادة سفر, the سنة, whereas in the other MSS. it is styled: وهو الخامس.

سفر المثناة. Fol. 191—195 are all that remains of the original text of Deuteronomy (there is no sign of any division in this part). All the rest of the book is of recent origin, and the text differs in many little points, though not very considerably, from that of MS. Ar. 10 and Ar. 16. *قال* and *كلم* are here, too, written in red. The book ends with a short colophon, without separation from the last verse of the text, testifying that it was finished Tubeh 25th, 1316 A. M. (1600 A. D.):
 باسم الله وعونه بدانا وبتوفيقه تممنا ذلك في الخامس عشرين من
 شهر طوبا المبارك سنة ٨١٤ هـ الشهداء الطهارى رزقنا الله بركاتهم
 الخ. Then follows the name of the donator, but it has been
 erased and replaced by another, which cannot be deciphered.
 The colophon ends with an invocation of the Blessed Virgin
 and the Evangelist St. Mark.

6) B. N. Paris. Ar. 18 = P.

This MS. contains only the Book of Genesis with a lengthy commentary. The text, both in the older and later (such as fol. 1—9, 229—250) portions of the MS. is identical with that of MSS. B. N. Ar. 9, 10, 16. Only the first verse differs: في البدى خلق الله دات السماء ودات الارض وكانت الارض غير منظورة وغير مستعدّة والظلمة فوق اللجة وروح الله ترفّ فوق الماء (compare MS. Ar. 11). Then follows the heading: *التفسير* and the commentary on the two verses goes on for about a page and a half. Fol. 3^a the Scripture text continues, introduced by the title: *الكتاب*. After three verses of text comes the next “*tafsîr*”; then on fol. 20^a the sixth verse of Genesis is taken up. All of which reminds the writer very strongly of MS. Bodl. Libr. Marsh. 440 (see below, Chap. IV, 3). In fact the division of the text, the words *الكتاب* and *التفسير* (الاحمد), the first words of the commentary *القديس النبى* (المرحب بالحمد) and its length seem to point to the conclusion¹ that we have

¹ Since we have only parts of MS. 18 at our disposal, we are unable to establish our conclusion with certainty.

in MS. Ar. 18 substantially the same text and the commentary of St. Ephrem, which MS. Marsh 440 contains in Carshunic. As the identity of the text of MS. Ar. 18 with that of MS. Ar. 16 is beyond doubt, DE SLANE's statement, that the version found in Ar. 18 is made from the Peshitto, has been sufficiently discussed above (Chap. III, 2) when treating of the nature of the version found in MS. B. N. Ar. 16.

It may be asked whether the inscription (fol. 1^a) claiming this to be the version of the "renowned Abū-'l Barakât" (كتاب السفر الاول من التوراة لابي البركات المعنبر), deserves any credit. As it is found on the part added later to the original MS., we may well doubt its genuineness. The verso of the guard-leaf at the beginning of the book bears a note by a reader(?) with the date 1024 of the Martyrs (A. D. 1307/8). It would seem, then, that the original MS. belongs to the 13th century. The latter portion of the book (fol. 329—353) is of still later origin; in fact, the pages of this part are not all written by the same hand nor are they of the same date. At the end of the book (fol. 348^a) the scribe tells us that the text is said to comprise 4600 stichoi, just as in MS. B. N. Ar. 16; كمل السفر الاول من التوراة ويقال ان في هذا السفر اربعة آلاف وستمائة استيخن وربنا له المجد الى الابد امين وكان الفراغ من نسخة يوم والسبح لله دائما ابدا الى الابد (but, alas, no date is given "when he finished copying", the rest of the line left blank!) امين.

CHAPTER IV. THE ARABIC MSS. OF THE BODLEIAN LIBRARY AT OXFORD.

Of the numerous Arabic manuscripts of the Pentateuch at the Bodleian Library we have selected four only for special study—those designated by E, K, N, X.

1) Bodl. Libr. Laud. or. 272 = E.

This magnificent Ar. MS. formerly known as Laud. A 182 was used by HOLMES and PARSONS in their famous edition of the Greek Old Testament (it is cited there as Arab. 3). The author of this translation of the Pentateuch is not mentioned; the MS. was written in the year 1064 A. M. (1347/8 A. D). The pages are numbered with the simple Arabic (not European) numerals; the last is 235.

The first thirteen pages contain a preface about the Law given to Moses by God, handed down from age to age through the Prophets and High-priests and preserved through all vicissitudes and the many wars in which the Jews were involved, down to the time of Annas and Caiphas.

The text begins fol. 7^b with the introduction: بسم الله الخالق الحق الناطق بدو توراة موسى النبيء كليم الله اصحاب الاول من سفر الخليقة. To the left of الخليقة, a little lower, there stands a word which we take to be בראשית in Hebrew cursive characters. Something similar seems to be the case on fol. 55^a, Genesis 47, 28.

There are properly no divisions of the text. The first section called اصحاب, which is rather surprising, is not followed by any other section mark in Genesis; this is also the case in the other three books (Ex., Levit., Deut.), which begin with فصل الاول, no other فصول follow. Numbers has not even

this one indication of a chapter – the text begins immediately after the title of the book. Yet it is worthy of mention that in the Hexaemeron, after the work of a day has been described, the closing verse is written each time in larger characters and in a separate line. We notice a similar phenomenon at Gen. 2, 4 (fol. 9^a): هذا كتاب خلقه السماء والارض. After that it occurs but very rarely that, when there is a change of subject in the text, about one line is written in larger characters.

All notes, interlinear or marginal, whether in blue or red or black ink, seem to be of the same hand as the text. The reason for the diversity of inks is not apparent. The notes and variants in this manuscript are not very numerous; sometimes they supply omissions in the text or make a correction, at other times they indicate the contents, v. g. fol. 12^b قصّة الطوفان; generally they are of a liturgical character v. g. fol. 7^b تنقرا يوم الاثنين وفي تكريس الكنائس وفي يوم الميلاد: 1: Gen. 1, fol. 57^a Gen. 49, 33: يوم الجمعة من الجمعة السادسة, on Friday of the sixth week [of the Fast], i. e. Friday of Holy Week. From Exodus 3, 3 to Deuteronomy 34, 4 all speeches of God to Moses are counted up from 1 to 186, in blue ink, Copto-Arabic figures being placed in the margin (compare MSS. A, C, H, O).

Genesis closes fol. 58^a with a colophon in four lines enclosed in an ornamental rectangular frame:

كامل بعون الله وتأييده وحسن توفيقه
السفر الاول من التوراة وهو سفر الخليفة
في اخر شهر هاتور من سنة اربع وستين والف
الشهداء والسبع والشكر لله دائما ابدا

from which we see that the MS., as stated above, was completed in the year 1064 of the era of the Martyrs on the last day of the month of Hatûr, i. e. November 1347 A. D. Below this is written in a single line: كتبه العبد العاجز المذنب توما الخفير في الكهنة المترهب وهو يسئّل المسامحة. "This was written by the weak and sinful Thomas, the wretched one among the priests, the monk and he asks for indulgence".

Of this MS. H. G. PAULUS treats rather extensively in his "Commentatio Critica", Jena 1789, cited above ("Introduction", p. 12, n. 1). His quotations are at times inaccurate¹. We agree with him, however, in his main contention, that the version found in this MS. is made from the Septuagint, as against the opinion of URI who says in his Catalogue (Vet. Test. Ar. I, p. 29): "Versio plurimis in locis ab editis discrepans, Hebraeo-Samaritanis potius quam Graecis codicibus videtur consentanea". This remark shows that URI cannot have made a comparative study of the text. For there is no doubt that we have here the Septuagint text in an Arabic version (compare our text edition, Part II, Sec. II).

2) Bodl. Libr. Pocock. 219 = K.

This manuscript which consists of 216 folios is "usu et vetustate passim corruptus," as URI says in his Catalogue (Arab. Christ. IV, p. 30). It contains the Pentateuch divided into lections; at the end of most of the lections of Genesis and Exodus we find short commentaries in the form of homilies. The author's name is not given; neither is the date nor the place of origin.

This codex is of great interest to the student, in as far as

¹ We mention two instances (only) in which his interpretation is not borne out by the manuscript. Gen. 4, 7 (fol. 10^b) Paulus quotes فباختيار خطيبك (l. c. p. 61) and says: "Hic notandum est v. 7 pro *ἡμαρτες* versionem ponere: in ambitu tuo peccatum tuum, id quod cum hebraeo magis consentit". We must confess our inability to see on what Paulus bases this opinion even in the transcription given by himself. In point of fact the passage reads thus: فباختيارك خطيتك, i. e. in thy power (or through thy own free choice) is thy sin (compare the variants, below in Part II, Sec. II). Again on page 62 he cites Gen. 6, 14: "Alex. κιβωτον εκ ξυλων τετραγωνων. Versio: مربعا من خشب لاسوس (sic!) قندا navem quadratam ex ligno Laisus. لايسوس quid?" This ingenious suggestion of "Laisus wood" vanishes when we see in the manuscript that لايسوس are two words, not one, and that the text really reads (fol. 12^b): فلنك مربعا من خشب لايسوس, (make thee) a boat of wood that does not decay.

it supplements the version found in the oldest part of MS. B. N. Ar. 16.

The old Copto-Arabic foliation is greatly at variance with the modern reckoning; thus folio 66^a is ̄̄α (61^a) in the original numbering, 67^a is ̄̄β (62^a) etc. These Copto-Arabic figures are placed in the left-hand margin of the recto at the top of the page; a little lower to the right we find Syriac numeral letters; v. g. fol. 66^a = ⲩ (60), fol. 67^a = Ⲫ (61) etc. The reason for this difference in pagination (66^a = 61^a Copto-Arabic = 60^a Syriac) is not apparent. The quires, ܡܪܝܬܐ, which consist of five leaves each, are also counted in Copto-Arabic ciphers, and by a later hand in Syriac numeral letters.

Genesis begins on fol. 7^b with the invocation: بِسْمِ اللَّهِ الخالق الحي الناطق نبتدى بمعونة الله الذى اعلن لاحباءه مخلوقاته ونواميسه نكتب خمسة اسفار توراة موسى عظيم الانبياء^١ Then follows a rubric, i. e. two lines in red ink: السفر الاول سفر كون الدنيا القراءة الاولى منه يقرى ليوم الاثنين اول من الصوم المقدس عشية. "The First Book. Book of the Creation of the World. The first lection from it. Read on the first Monday of the Holy Fast in the evening". The book is divided into fifty-seven lections. In the fourth we meet three lines of explanation or commentary known as تفسير between Chap. 1, 26 and 1, 27. After the fourth lection, Gen. 2, 3, there follows a تفسير of about a page, and so generally after each lection an explanation is added, introduced by the word التفسير written in red. This "homiletic commentary" usually begins with some passage of the text just read; a short moral reflection is made on it; then another sentence from the pericope is cited in direct or indirect quotation, explained or developed. Sometimes the commentator passes over to other

¹ Here follows a sign which looks exactly like the Copto-Arabic cipher for 500 (Ϥ). This mark is found repeatedly at the end of the lections or the commentary (see lection 1, 2, 6, 56, 57). Very often this sign is used in Christian-Arabic MSS. to denote the end of lengthy paragraphs; but we are not able to suggest its special significance.

sentences of Holy Writ bearing on his subject, and occasionally, but only very rarely, he ventures into the field of literal exegesis or textual criticism.

The commentary is generally written in somewhat smaller characters, and each line is preceded and followed by a red point in the margin. Here are a few brief specimens of this
 تفسير After the fourth lection, fol. 8^b the commentator remarks: قال انه لما خلق الذكر والانثى باركهما وقال اكثرا وانميا وامليا الارض واستوليا عليها وعلى كلما فيها هذه البركة باركهما بها عند
 After the fifty-seventh lection, fol. 67^a, he tells us: راس يوسف على ارض مصر وعمره ثلثين سنة واقام متروسا (sic) عليها ثمانين سنة وعند موته امن ان وعد الله لا بد له ان يتم الذي وعد بنى اسرائيل قائلا اناى اخرجكم من ارض مصر ومن اجل امانة يوسف بهذا الوعد اوصى اخوته بنى اسرائيل ان يصعدوا عظامه معهم اذا ما صعدوا الن.

"Joseph became ruler of Egypt when he was thirty years of age and he remained ruler over it for eighty years. And when he was about to die, he was firmly convinced that the promise of God would doubtless be fulfilled which he had made to the sons of Israel saying": "Behold, I shall lead you out of the land of Egypt". And on account of his trust in this promise Joseph ordered his brethren the sons of Israel to carry up his bones with them when they themselves would go up etc."

There are but few variants noted on the margin; v. g. fol. 66^a (Gen. 50, 2) there is the remark: في نسخة الاطبا referring to المحنطين in the text; fol. 68^a: في نسخة روعميس speaking of the city of Ramasses, called رمساوون in the text. Sometimes rather long omissions, due probably to oversight, may be noticed; v. g. Gen. 3, 28 is entirely lacking.

Genesis concludes on fol. 67^b with the colophon: كمل السفر الاول من التوراة ويقال ان في هذا السفر اربعتالف وستمائة 4600 stichoi, just as it was stated in the colophon of Genesis in MS. B. N. Ar. 16 (see above, Chap. III, 2).

At the commencement of Exodus, fol. 68^a, we read: بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ السَّفَرُ الثَّانِي مِنَ التَّوْرَةِ وَهُوَ سَفَرُ الْخُرُوجِ الْقِرَاءَةُ الْأُولَى لِيَوْمِ الْاِثْنَيْنِ أَوَّلِ الصَّوْمِ الْمُقَدَّسِ. It is interesting to note that in this manuscript, too, the words قَالَ and كَلَّمَ introducing a speech of God to Moses are always written in red ink.

In Exodus, Leviticus and Numbers we notice the same liturgical remarks, indication of contents etc. as in MS. B. N. Ar. 16—only that the sectional divisions and other notes taken over into MS. Ar. 16 from MS. Ar. 4 are not seen in MS. Pocock. 219. In a few instances a remark is found in our manuscript that is not given in MS. Ar. 16; thus, v. g., at the 26th chapter of Leviticus we are told that at this place begins the reading for New Year's day (compare MS. B. N. Paris. Ar. 11, in Chap. III, 5).

Genesis, as has been said already, comprises 57 lections, Exodus 19, Leviticus 13; Numbers is divided into 23 sections (فصول) and Deuteronomy shows no division whatever.

PAULUS in his "Commentatio Critica" (mentioned above) p. 39 speaking of the Arabic versions derived from the Syriac of the London Polyglot mentions five Bodleian MSS. that contain the so-called Arabic "Catenae" on the Pentateuch, and says: "Quintus denique signo Pocock. 219 dignoscendus. Habet et hic suum تفسير seu scholia textui intermixta, sed anonymi. Hypographen aut aliud indicium historicum non inveni in Codice nisi hoc: Ed. Pocockium ex dono Georgii Cornewall mercatoris codicem possedissee. Duos posteriores (i. e. Bodl. 219 et Pocock. 219) apud doct. Urium non invenio recensitos". Besides, his words (p. 40): "Tandem cum jam diutius Catenis his Carshunicis immoratus fuisset" etc. seem to imply that also MS. Pocock. 219 is a Carshunic MS., like the other four MSS. mentioned by him. Evidently the learned author, who did not have the advantage of photographic reproductions, must have mixed up the notes he had taken in the Oxford Library; for MS. Pocock. 219 is clearly no "Carshunic" MS., and it is distinctly mentioned by URI in his catalogue as Arab. Christ. IV, p. 30, col. 1.

We may also note in this connection, that E. PUSEY in his "Catalogi Bodl. Part. II, vol. I" p. 444 speaking of the Carshunic codex Bodl. 324, makes a similar mistake when he says: "foliis 256 constans duplici columna luculenter descriptus". This manuscript which we also had photographed for our present study shows no sign of a "double column", the lines running over the entire page. It contains a lengthy "catena" of different Fathers and writers on the lections of the Pentateuch. (Gen. has 65 sections.) But when PUSEY says: "Cum textu biblico hujus Catenae proxime consentit is, qui commentariis Ephremi illustratur in Bodl. 154 (URI, Syr. XXVIII), Hunt. 112 (URI, Syr. XXX), Marsh. 440 (URI, Syr. XXVI), Pocock. 219 (URI, Arab. Christ. IV)"—he certainly does not quite hit the mark. As to the close similarity of the Biblical text in these MSS., we do not wish to deny that there is some resemblance between the texts of Pocock. 219 and Bodl. 324, although there are a very large number of important variant readings; neither are we in position to say anything about the contents of Bodl. 154 and Hunt. 112; but we cannot admit that Pocock. 219 should contain the commentary of St. Ephrem. This is found in Marsh. 440 of which we shall speak in the next paragraph; but the *تفسير* in Pocock. 219 differs greatly from the former; in fact, it does not amount to one-fifth of the commentary given in the Carshunic MS. Marsh. 440.

Moreover PUSEY is certainly mistaken when he proceeds (l. c.): "Longius recedunt, sed eandem haud dubie versionem continent Hunt. 186 (URI, Arab. Christ. IX), Hunt. 424 (URI, Arab. Christ. VIII), Seld. 66 (URI, Arab. Christ. VII)". We cannot say anything about Hunt. 186 and Seld. 66; but that Hunt. 424 contains a version altogether different from the one found in Pocock. 219 (and even in Bodl. 324), may be seen by any one who compares the specimen chapters of the two versions in Part II of our work, Sec. I and Sec. IV respectively.

As to the statement of PAULUS (l. c. p. 36) that the Arabic text of the group under which he classes Pocock. 219 is a

translation of the Syriac version found in the Polyglot, we may remark that possibly this is true of the other four MSS. (see above) mentioned by him in this connection. But if they contain the same text as Pocock. 219, the assertion must be modified considerably. For the Syriac text found in the London Polyglot is the same, substantially, as that of the Eastern Syriac (Urmia edition) and Western Syriac (Lee's edition) Bible, i. e. the Peshitto pure and simple, translated from the Hebrew, though corrected at a later period according to the Septuagint¹. This correction and revision, however, does not go far as regards the Pentateuch. But between the text of the Peshitto and that found in MS. Pocock. 219 there are almost a dozen more or less important differences in the very first chapter of Genesis alone.

3) Bodl. Libr. Marsh. 440 = N.

This splendid MS. in folio has just been mentioned in speaking of MS. Pocock. 219. It is a Carshunic MS. of 370 pages containing Genesis and Exodus with an extensive and highly interesting commentary. The manuscript is of rather recent date, 1799 of the Greeks, 1487 A. D., and was written in the renowned monastery of Kannubin in Syria. It is divided into two volumes of almost equal size, so that Genesis ending on fol. 214^b runs partly into the second volume.

We have taken account of this MS., because it represents substantially the same Arabic text as MSS. Pocock. 219, B. N. Ar. 16 etc., as may be seen from our collation of texts (Part II, Sec. I). Moreover, in Genesis the number of lections and the liturgical indications agree almost entirely with those marked on the other MSS. of this group². The spelling of the proper names is decidedly Syriac. European numerals in

¹ DUVAL, R., *La Littérature Syriaque*, 3. édit., Paris 1907, p. 33 sqq.

² Exodus, according to URI, is divided into 30 lections for the feasts of Our Lord, the Blessed Virgin and the Apostles. We have not been able to verify this statement, which would point to an important difference between this MS. and Ar. 16 etc. (Ex. 19 lections).

learned (by revelation) the Book of Genesis only after the Book of Exodus. And the power is with God".

There follows in three lines a prayer in Syriac, which we may aptly quote here:

حَقِّقْ مَلَكُوتَكَ خُصَمَاءَ إِلهَا لَدُنِّي مَعَهُ
 هَهُنَا وَهَهُنَا أَمِي سَلَام. هَلَمْعَمَا هَلَمْعَمَا
 هَلَمْعَمَا. هَلَمْعَمَا يَا إلهَا يَا سَلَام. يَا إلهَا خَلِّصْ لَدُنْكَ أَمِين.

"With the eternal possessions gladden, O God, Thy servant Joseph who wrote and arranged (this book) according to his ability, and the owner and the reader and the hearer and everyone who takes part (in the book). The mercy of God be upon us forever. Amen".

4) Bodl. Libr. Hunt. 424 = X.

Of this quarto MS. (408 pages) of the Arabic Pentateuch we have had occasion to say a few words when treating of MS. Pocock. 219 (2d paragraph of this chapter). PAULUS in his "Commentatio Critica" speaks of it in two places: when dealing with the Arabic versions derived from the Syriac (page 46 and page 50, where he gives a specimen of Gen. 49, 3—27, also p. 55), and again when treating of those that represent the Septuagint text (p. 58 and p. 62—specimen of Gen. 1, 1—5)¹.

This is owing to the fact that the first and last part of this manuscript (Gen. 1, 1—5, 10 and Deut. 32, 43—34, 12) present a version made from the Septuagint, whereas the bulk of the volume follows, though rather loosely, the Hebrew text.

URI guided by the title: كتاب التوراة مترجمة من العبراني states that the MS. represents a version made from the Hebrew. Yet he notices the fact that the first ten and the last six pages are of parchment, whilst the rest of the volume is paper. As far as we can see from our roto-

¹ To the words غير منقوط of his text Paulus remarks in a footnote: منقوط? sine pulcritudine, an vero منظور. — Here both the text given by Paulus and the emendation proposed by him are out of place, for the MS. distinctly writes: غير منقوطة وغير متقنة.

graphs, the old part of the manuscript begins on fol. 15 with Gën. 5, 11. Whether the first page of the manuscript as now extant is numbered fol. 5, or whether, instead of ten, URI should have said fourteen pages are parchment, we cannot decide at present. The fact is that Genesis begins on fol. 7^a with the introduction: *بسم الله الواحد الابدی الازلی السرمدی وبه نستعین کتاب التوراة المنزلة على صفی الله موسى النبى وهى خمسة اسفار السفر الاول سفر الخلیقة وهو سفر كون الدنيا.*

We need not give specimens of the text here, because eight chapters (1—6, 18 and 50) are found complete in the second part of our work, Sec. IV. We have there tried to make the text readable; the oftentimes unintelligible "readings" of the MS. we have put in the notes below the text.

There is no trace of old foliation, nor are the quires numbered. Genesis ends (fol. 108^a) with the colophon: *وكمل السفر الاول من کتاب التوراة المنزلة على صفی الله موسى النبى عليه السلم (sic).*

And below we read: *وذكر بعض المفسرين ان يوسف كان يوخذ تابوته لاهل شرقی مصر سنة واهل عربی مصر سنة وكان الخصب والبركة حيث يكون.*

"Some of the commentators state, that the coffin of Joseph used to be taken by turns one year to the Eastern the next to the Western people of Egypt, and there was abundance and blessing wherever it was".

This note may perhaps lend color to the opinion that ours is an Egyptian manuscript; but we do not wish to urge this point much. In fact we know nothing of the origin ("provenance") of the MS. We feel justified, however, in giving extracts from this version in our dissertation, because the first and last part of the MS. represent the Septuagint recension though differing considerably in style from the other (Septuagint) texts mentioned by us, even if one does not care to indorse the opinion of PAULUS (l. c. p. 63): "*Indolem spirat hoc specimen (hujus scil. versionis) non vulgarem.*" Besides, as we remarked before (Chap. IV, 2), PUSEY holds that our

version greatly resembles the text of Pocock. 219 (and its group), edited by us in Part II, Sec. I. And as we have claimed that this opinion is untenable, whether we refer it to the old or to the new part of the manuscript, it is proper that we give the corresponding chapters of this version also, so that the reader may judge for himself as to the incorrectness of the statement.

The more recent part of the MS. ends on fol. 14^b with the indication of the first two words of the following page *له وولد* below which the scribe put the significant rubric *صح*, "it is correct". We notice in this first part at Gen. 1, 14 (fol. 7^b) and Gen. 1, 23 (fol. 8^a) the words *وشا الله* written in red ink. The words are redundant, for in both cases there follows the ordinary expression: *وقال الله*. There is likewise a whole superfluous phrase on fol. 11^a (Gen. 3, 8) written in red: *ثم سمعا صوت الله مارّ* (sic) *في الفردوس برق*, for immediately after the ordinary text begins. Several other words or parts of sentences are also written in red (Gen. 2, 8; 2, 23; 3, 23; 4, 25), but in these cases the words belong to the text. When the scribe reached the end of the fourth chapter, fol. 13^b, he noticed that he would have about one page too much space; so he wrote the remaining first ten verses of the fifth chapter in distended letters and in lines wide apart (eight on a page), so that the text might cover the next two pages of the MS.

If in the first part of the MS. the writing is very plain and distinct; in the second it is very often almost illegible. The scribe was certainly most careless with regard to pointing and also with regard to the consonantal text itself. Omissions and repetitions of letters and words, sometimes even entire sections put in the wrong place (v. g. fol. 31^b between Gen. 17, 21 and 17, 22 there are about five lines of text belonging to chapter 18, 12—15, where, however, they are again properly placed) are nothing extraordinary in this portion of our MS.

As the chronology of the Patriarchs in Chap. V (besides other distinguishing traits) shows, the new part represents the

Septuagint version. The first page (fol. 15^a) of the old part, on the contrary, reveals the fact, borne out by further comparison, that we have to do with a translation made from the Hebrew. For from verse 11 the chronology agrees with the Hebrew, save that in the case of Henoch and Methusala their years are wrongly set down as 965 and 960 respectively, whereas the sum of the years assigned to them before and after the birth of their first-born is 905 and 969 respectively (the ordinary Hebrew computation).

The new part has no sections or headlines whatever; the old part at times shows an indication of contents written in large characters, v. g. *قصة الطوفان* (Gen. 6, 14), *قصة سدوم* (Gen. 18, 16), *نياحة يوسف* (Gen. 50, 24).

Of this version we may say with PAULUS (l. c. p. 55) that it frequently inserts glosses, gives fitting explanations and circumlocutions, and does not follow the Syriac version literally. To which we may add, that it is certainly not a literal translation of the Hebrew either, but very often a loose paraphrase only, lengthening or shortening even the narration, so long as the main facts are preserved. At times rather odd "exegetical" interpretations are freely interwoven with the inspired text. In this way we explain, for instance, the remarkable story introducing the account of the flood (Gen. 6, 1—4; for the text see Part II, Sec. IV), how the sons of Seth living on the summit of the mountain saw the daughters of Kabil (sic), which is (?) the lowest part of Mt. Anhar (?), went in unto them and thus begot the race of giants, "the mighty men of old, men of renown".

As an historical curiosity we transcribe here the end of the introduction of this MS. After speaking of the excellency of the Law promulgated by Moses and delivered to the Jewish people, handed down from generation to generation through the prophets, doctors and high-priests, (the "chain" of tradition is linked very carefully, the name of the judge, high-priest or doctor who was the chosen custodian of the Law is given and likewise the name of him to whom the former, before his

demise, intrusted the Holy Books—66 persons, we think, from Moses to CAIPHAS), the writer speaks of the siege and capture of Jerusalem under TITUS (70 A. D.), of the atrocities committed by the conquerors, who led large numbers of the people captive from Jerusalem, the Holy City, unto Rome¹. Then he continues (fol. 6^b): "It is related of him (TITUS) that he fed the lions and the wild beasts with them, whilst those who were with him gazed with pleasure upon them, and that he used them as bait for the wild animals—80 000 men out of the total number of the captives.

Now Solomon, the son of David, had built a city difficult of access as an arsenal for his possessions (a treasury) whose name was Baṭir, which, it is said, is now called Balbek. Titus could not take this (city). The priests, therefore, conveyed the (books of the) Law thereto and entrusted the same to Šamayah and Abtalyah, the magistrates of the city of Baṭir.

But then after a long time Hadrian the King (Emperor Hadrian, 117—138 A. D.) besieged Baṭir and forced it to open its gates to him. Then the chiefs of the descendants of David took the Law and went to Bagdad, and they are living in Bagdad unto this day.

And when the Jews were dispersed into the lands, the sons of David made copies of it (the Law), and sent them to every band (of the Jews).

But the High-priests Annas and Caiphas had agreed, before the captivity of Titus, to subtract 1000 years from the history of the lives of the Patriarchs, in order to deny the apparition of the Messias, and they told the Jews that the time in which the Messias would appear was not yet complete. And they (the Jews) remain in their error even to this our day."

¹ For the Arabic text see Appendix II.

CHAPTER V

THE REMAINING MANUSCRIPTS AND THE PRINTED EDITIONS CONSULTED AND COLLAT- ED IN THIS STUDY

1) Vatic. Libr. Ar: 2 = S.

This MS. of 268 folio pages which contains the entire Pentateuch in Arabic, is assigned by ASSEMANI to the 14th century (Script. Vet. IV, part. 2, p. 2). It was once cod. XI orient. of the collection of the celebrated PETER A VALLE, as is still shown on fol. 2^b (original Copto-Arabic foliation), the page preceding the text. This begins fol. 1^a of the modern numeration (Copto-Arabic 3^a) abruptly with the heading الفصل الاول. There are fifteen lines on the page, the handwriting is large and on the whole very distinct. Marginal notes are rare indeed. Fol. 23^a (Gen. 18, 28) there is added on the margin واربعين to the الخمسة of the text ("wilt Thou destroy the whole city for the sake of forty-five?", instead of "five" as the Hebrew text says). As a rule these words on the margin are nothing else than a supplying of a word or phrase omitted in the text. Fol. 9^a (Copto-Arabic 11^a) we notice indication of the quire: الكراس الثانى.

We had this codex photographed being prompted by the notice of ASSEMANI (l. c.): "Pentateuchus Mosis, versionis aegyptiacae seu alexandrinae, quae ex graeca τῶν LXX interpretum editione concinnata est." But "dormitat aliquando et bonus Homerus". The version of MS. Vatic. Ar. 2 is in no wise made from the Greek, but literally from the Hebrew. All the distinguishing features—omissions, additions, differences in names and in the years of the Patriarchs etc.—clearly show

that this is a Hebrew-Arabic version. In fact it is one of the most literal Arabic versions from the Hebrew we know of.

It agrees verbatim with the text in P. KAHLE's „Die Arabischen Bibelübersetzungen“ (Leipzig 1904) V, p. 13—23, edited from Florent. Cod. Palat. orient. 112 (XXI), where it is called in the superscription “Saadias’ version” (see KAHLE, l. c. p. VIII note 2). In Part II Sect. III of this dissertation eight chapters of Genesis from the Vatican MS will be found. For the first four chapters edited by KAHLE we give the variants, slight ones indeed, of the Florentine MS. (according to KAHLE’s printed text) below our text. We have designated these variants by “V”. In the notes attention is called to a few omissions, vulgar forms and other peculiarities of the text.

Since the Paris (and London) Polyglot text of the Arabic Pentateuch is taken from MS. B. N. Ar. 1, and is generally admitted to be Saadias’ translation, we give in Chap. I of Genesis (Part II, Sect. III) the variants of the London Polyglot from our Vatic. MS. These variants of “WALTON’S Polyglot” are designated in the notes below the text by the abbreviation “W”. The writer regrets to say that he did not have the text of MS. B. N. Ar. 1 itself at his disposal for the collation of the “Saadias’ version”¹.

We have taken MS. Vatic. Ar. 2 into account in our Study and have even edited some chapters of it, partly because the misleading error of ASSEMANI had to be corrected, but yet more because this version was, it seems to us, used by the Christian Church of Egypt, not indeed as the officially recognized text—for this was a version from the Septuagint—but for comparison, corrections, divisions etc.

¹ Compare in this connection our remarks on the version found in MS. B. N. Ar. 4, Chap. III, 2; see also “Introduction”, page 12, note 1. J. DERENBOURG, *Version Arabe du Pentateuque de Saadia ben Josef Al-Fayyûmî*, Paris 1893, published “Saadias’” Arabic translation in Hebrew characters from a Yemen MS. and the Constantinople and London Polyglots, taking no account of the Florentine MS. (and Leyden Cod. 377 Warner, published by DE LAGARDE, *Materialien I*), much less of MS. Vatic. Ar. 2.

Thus there are a large number of variants, especially in MS. Vatic. Copt. 1 and its group, and also in MS. B. N. Ar. 16 and its likes, marked as "Arabic" (عربي or simply ع), or even without such a title, which point to our translation. For it is not in sense only but often in the very word that these variants agree with the Hebrew-Arabic version found in MS. Vatic. Ar. 2.

Again, there can be no doubt (we hinted at this in Chap. II, 1: MS. A) that the sections or chapters (فصول) marked in MS. Vatic. Copt. 1 (from whence they passed into MS. B. N. Ar. 12) are taken from this Hebrew-Arabic text. Thus in our MS. Genesis has 47 sections, which agree to the word with the division marks in the margin of MS. Vatic. Copt. 1 (compare our remark on the eighth section, Chap. II, 1). Exodus likewise has 26 sections, Leviticus 16², Numbers 35 and Deuteronomy 18.

We are inclined to believe that in this division of the Pentateuch into 142 sections we have before us a division similar in character and purpose to that of the Sedarim or triennial pericopes of the Hebrew Bible. For, if in Hebrew MSS. of the Pentateuch these sections vary in number from 154 to 167, according to the exhaustive study of GINSBURG (Introduction to the Hebrew Bible, London 1897, p. 32 sqq.), we may, perhaps, also reasonably suppose that the Jews of Egypt, who were forced to accommodate themselves in regard to feast days and religious observances in general to the

² ASSEMANI gives 15 sections for Leviticus; but we think there is a mistake on his part. For, when giving the complete number of sections from the colophon, he assigns the number 132. But if we add the number of sections of the single books, we find 141. We may, therefore, well suppose an error on the part of the scribe or the reader, since it should either have been written or read 142 (not 132). And this difference of one between the actual number of sections and that assigned (most probably) in the colophon, allows us to add one section to Leviticus, making the total number of sections in this book 16 instead of 15. We are confirmed in this opinion on finding 16 sect. in Levit. in MSS. Vat. Copt. 1 and B. N. Ar. 12.

Mohammedan masters of the country, as we know from MAKRIZI's History and other sources, may have found it necessary to reduce the number of sections by twelve, making four lections less for each year, so as to be able to read the whole Pentateuch within three years. This opinion derives additional probability from the fact that in our MS. Vatic. Ar. 2 fol. 8 (Copto-Arabic 10) we find this title at Genesis 6, 9: الفصل الثامن وهو أول الفراشة الثانية, "the eighth Section, which is the beginning of the second Parashah".

2) Printed editions consulted and collated.

A. In Sect. II of the second part of our Study we have collated for the first, eighteenth and fiftieth chapter of Genesis the Arabic text as it appears in the Euchologium of the Coptic Church, published by RAPHAEL TUKI in three books, Rome, Propaganda, 1736 and 1761—62. These three books are generally referred to as the "Missale Copto-Arabice"—"Pontificale Copto-Arabice" (2 vols.)—"Rituale Copto-Arabice"¹.

GUIDI cited by HORNER (Consecration of Church and Altar, p. V—see below, B) is authority for the statement that TUKI's MS. is lost. It is impossible, therefore, to say from which ancient sources this Coptic bishop drew for his publication. Certain it is, that the Arabic text found in his bilingual liturgical books belongs to the group represented by MS. Vatic. Copt. 1, MS. B. N. Ar. 12 etc. The version is, in our opinion, made directly from the Coptic, but TUKI has endeavored in numerous places to revise his Copto-Arabic text upon the Greek of the Septuagint.—TUKI's variants we designate by "T".

As the Copto-Arabic Missal, Pontifical and Ritual are not furnished with comprehensive indexes, it may facilitate inquiry if we here give a complete list of all the parts of the Pentateuch that occur in the Euchologium².

¹ See H. HYVERNAT, Egypt-Coptic Church, in the Catholic Encyclopedia, vol. V, p. 361.

² In the Missal we have found only four Scriptural passages, viz. Mt. 26, 26—29 (p. TUA), I Cor. 11, 23—27 (p. THU), Psalm 22, 5 (p. THA), Psalm 116, 1. 2 (p. IV in the Anaphora).

RHODE, Arabic Pentateuch in the Church of Egypt.

Gen.	1, 1—2, 3	Consecration of Church	Pontif. vol. I p. 505.
"	18, 1—23	"Lakane" (Mandatum)	Pontif. vol. II p. 280.
"	23, 1—24, 1	Woman dying in Holy Week	Ritual p. 541.
"	25, 7—11	Mourning over a Bishop	Ritual p. 313.
"	28, 10—22	Consecration of Church	Pontif. vol. I p. 512.
"	28, 10—22	Over the Baptismal Font	Pontif. vol. II p. 200.
"	50, 4—25	Man dying in Holy Week	Ritual p. 534.
Exod.	14 ¹	"Lakane" (Mandatum)	Pontif. vol. II p. 286.
"	15, 17—30	"Lakane" on the Feast of St. Peter and St. Paul	Pontif. vol. II p. 417.
"	25, 1—26, 30	Consecration of Church	Pontif. vol. I p. 515.
"	30, 22—33	Consecration of "Myron" on Holy Thursday	Pontif. vol. I p. 289.
"	30, 17—31, 11	Consecration of Church	Pontif. vol. I p. 526.
"	39, 43—40, 33 ^a	Consecration of Church	Pontif. vol. I p. 530.
"	40, 33 ^b —38	Consecration of Church	Pontif. vol. I p. 535.
Num.	4, 1—16	Consecration of Church	Pontif. vol. I p. 536.
"	4, 17—32	Consecration of Church	Pontif. vol. I p. 541.
"	20, 22 ^b —29	Priest dying in Holy Week	Ritual p. 525.

¹ This does not seem to be a Scriptural text.

Deut. 5, 22—6, 3	Feast of the Adoration of the Holy Cross	Pontif. vol. II p. 332.
„ 16, 1—18	Feast of the Adoration of the Holy Cross	Pontif. vol. II p. 375.
„ 31, 14—16 ^a	Mourning over a Bishop	Ritual p. 317.
„ 32, 39—44	Mourning over a Bishop	Ritual p. 311.
„ 32, 48—52	Mourning over a Bishop	Ritual p. 310.

B. The Rev. G. HORNER edited in 1902 (London) the „Service for the Consecration of a Church and Altar according to the Coptic Rite”. The text is published from an old MS. (1024 A. M. = 1307 A. D.) presented by the Coptic Patriarch Kyrillos of Cairo to the Bishop of Salisbury in 1898 (see his Introduction, pp. V—X).

In this Service occur a large number of readings from Holy Scripture, both of the Old and the New Testament. Apart from single verses interspersed here and there in the ritual text, there are consecutive lections from the Pentateuch as follows:

Gen. 1, 1—2, 3	p. 81—92
„ 28, 10—22	p. 92—97
Exod. 25, 1—26, 30	p. 97—119
„ 30, 17—31, 11	p. 119—128
„ 39, 43—40, 33	p. 128—135
„ 40, 33—38	p. 136—137
Num. 4, 1—16	p. 137—145
„ 4, 17—32	p. 145—150

We have collated this text in Sec. II of the second Part of our Study for the first lection from Genesis (1, 1—2, 3). The variants are indicated by the letter “R”.

CHAPTER VI.

GROUPING OF THE MANUSCRIPTS. THEIR MUTUAL RELATION

Having described the single manuscripts which form the subject of our Study and pointed out the peculiarities of each one of them, we may now classify them according to the nature of the version they represent.

MS. Bodl. Libr. 324 and MS. B. N. Ar. 4 may be passed over here without impropriety. We have dealt with them sufficiently in Chap. IV, 2 and Chap. III, 2 respectively. The peculiar text of the former entered into our discussion merely incidentally, whilst the version found in the latter is certainly not a "version of the Pentateuch (made or used officially) in the Church of Egypt". Of MS. B. N. Ar. 4, however, we shall catalogue the sections of the text, because these have been copied into MS. B. N. Ar. 16 (see next chapter).

MS. Vatic. Libr. Ar. 2 (S) contains an Arabic version from the Hebrew, as was said above (Chap. V, 1). For reasons there stated we have deemed it advisable to edit a number of chapters from this MS. in Sect. III of Part II of our work.

Of MS. Bodl. Libr. Hunt. 424 (X), the old and new portions of which represent two different versions, we also publish a number of chapters (Part II, Sect. IV) for the reasons set forth in treating of this MS. (Chap. IV, 4) and of MS. Bodl. Libr. Pocock. 219 (Chap. IV, 2).

The other fourteen manuscripts, with which we are chiefly concerned, may be conveniently divided into two main groups.

The first group comprises seven manuscripts, viz.:

MS. B. N. Paris. Ar. 16 = H

MS. Bodl. Libr. Pocock. 219 = K

- MS. B. N. Paris. Ar. 9 = L
 MS. B. N. Paris. Ar. 10 = M
 MS. Bodl. Libr. Marsh. 440 = N
 MS. B. N. Paris. Ar. 11 = O
 MS. B. N. Paris. Ar. 18 = P

The second group consists likewise of seven manuscripts, viz.:

- MS. Vatic. Libr. Copt. 1 = A
 MS. Vatic. Libr. Copt. 2 = B
 MS. B. N. Paris. Copt. 1 = C
 MS. Bodl. Libr. Hunt. 33 = D
 MS. Bodl. Libr. Laud. or. 272 = E
 MS. B. N. Paris. Ar. 12 = F
 MS. British Museum or. 422 = G

As already stated, this classification is based simply on the nature of the version found on the several manuscripts. We refer the reader to our text edition, Part II, Sect. I and Sect. II, respectively, where the identity of the version contained in the different manuscripts of each group becomes quite apparent.

We have there tried to establish a normal text of both groups for eight chapters of Genesis, viz. Chaps. I—VI, XVIII and L, by collating the seven manuscripts, correcting evident mistakes in one on the authority of the others and thus restoring as far as possible the original text of the two versions. The variants we designate by the abbreviation chosen (see above, Chap. II) for the manuscript in which they are found. An Arabic exponent to the right of the capital letter denotes a variant not found in the main text of the manuscript but between the lines and on the margin.

As to the relation which exists between the single manuscripts of each group, we have already said something when describing the manuscripts. It is difficult however, to say anything definite about the mutual relation of the manuscripts of the first group. Possibly MS. B. N. Ar. 10 in its original state may have been the copy from which MS. Pocock. 219 was transcribed. For not only is the text and the "tafsîr" of the two MSS. identical, but they also agree perfectly as to

the indication of the lections, the marginal notes and liturgical remarks. MS. B. N. Ar. 9 was, perhaps, copied from MS. B. N. Ar. 16 before the commentary had been added on the margin of the latter. But it seems more probable that MSS. B. N. Ar. 9 and Ar. 16 are two distinct copies made directly from the same original text. Something similar is most likely to be said of the origin of MSS. B. N. Ar. 10 and Ar. 11. MS. Marsh. 440 and MS. B. N. Ar. 18 may both have drawn from an ancient manuscript containing the same text as MS. B. N. Ar. 16 but enriched with the commentary of St. Ephrem.

In the second group a careful examination of the texts and variants leads us to recognize three distinct classes of MSS., viz.:

- 1) Vatic. Libr. Copt. 1 (A)
B. N. Paris. Ar. 12 (F)
Bodl. Libr. Laud. or. 272 (E)
- 2) Vatic. Libr. Copt. 2 (B)
- 3) B. N. Paris. Copt. 1 (C)
British Museum or. 422 (G)
Bodl. Libr. Hunt. 33 (D)

1) When treating of MS. B. N. Ar. 12 (F) we made the assertion that this MS. was simply a copy of the Arabic text of MS. Vatic. Copt. 1 (A). In support of this claim we may refer in general to our text edition, where it is shown that the two MSS. agree perfectly, not only as to the text proper, but also almost invariably as to marginal and interlinear variants.

Moreover, in MS. F the proper names of towns, rivers, countries, persons (especially in Chaps. V and X of Genesis) are almost always written in Coptic letters above the Arabic names. The spelling of these Coptic words is identical with that used in the Coptic text of MS. A. In the latter MS. we sometimes find in such cases the Arabic equivalent on the margin or between the lines introduced by the letter ق (Coptic), v. g. Gen. 2, 11 *اوبلاط — حوبلا*; MS. F drops these variants, and instead

writes the Coptic equivalent in Coptic characters over the corresponding Arabic word.

Again, the notes, liturgical and critical, of MS. F are almost literally the same as those of MS. A. It happens very rarely that MS. F adds any remark of its own, and still more rarely does MS. F omit anything that is found in the margins of MS. A. Furthermore, MS. F at times puts the readings, or rather corrections, which MS. A has in the margin with the significant note صح ("correct"), directly into the text; so too it not unfrequently inserts into the text itself those omissions which A had supplied in the margin; v. g. Gen. 2, 9, "the tree of the knowledge of good and evil", MS. A writes in the margin معرفة تمييز, which words MS. F simply adopts in the text. Compare also Gen. 1, 22: وباركهم. On the other hand it happens that MS. F omits a word or two which are found in MS. A; v. g. Gen. 1, 25, MS. F lacks the words: وبهائم كاجناسها.

Another strong argument for our contention may be drawn from the fact noted above (Chap. II, 1 and Chap. III, note 1), that in MS. A the long passage Num. 28, 23—29, 5 is lacking both in the Coptic and in the Arabic, without any notice of the omission either in the text or in the margin; whereas in MS. F the same mutilated text had at first been faithfully transcribed without any misgiving, the deficiency being supplied later on the margin "according to the Greek and the Hebrew" or على الاصل.

Not to speak of the identity of introductory and concluding phrases of the books of the Pentateuch in these two MSS., we shall adduce but one more proof to show that MS. F must have been copied from MS. A. It was remarked above (Chap. II, 1) that the headlines indicating the sections, الفصل الاول etc. (47 in Gen. etc.), were crowded between the lines in MS. A after the text had already been written. MS. F, however, brings these section-marks written in bold characters in a separate line, and, to leave no doubt as to the correctness

of our conjecture, section 8, wrongly placed at Gen. 6, 8 in the Arabic text of MS. A instead of Gen. 9, is indicated in MS. F at Gen. 6, 8 also. Section 32 (Gen. 26, 1) and section 36 (Gen. 32, 1) which are not marked in MS. A are likewise not to be found in MS. F, where on account of the prominence of the headlines an omission in the consecutive order of sections could in itself have been detected very easily.

The text of MS. Laud. or. 272 (E) seems to us to represent the very same recension as MSS. A and F; most likely the version was copied from MS. A, or from the original whence the Arabic translation in the margin of MS. A was taken.

2) The version found on MS. Vatic. Copt. 2 (B), though substantially the same as that of MSS. A and F, appears to be a different recension, the scribe (or the translator?) having endeavored to correct the Arabic text at times according to the Greek, at times according to the Coptic. A definite conclusion as to the exact nature of the Arabic text of MS. B can only be reached after a thorough investigation of the origin of the variants found in this MS.

3) MSS. B. N. Paris. Copt. 1 (C), British Museum or. 422 (G) and Bodl. Libr. Hunt. 33 (D) are alike with regard to the Coptic as well as the Arabic text. MS. D may have been copied directly from MS. C or its prototype, as was said above (Chap. II, 4). But it is more likely that MS. G (copied in all probability from MS. C or its prototype) is the original from which the Huntington MS. (D) was transcribed. A few examples from the text of the two MSS. may serve to corroborate this opinion. In Chap. L of Genesis the word "he wept" is spelled in two different ways in both MSS., بك in verse 1, and بكى in verse 3. In verse 4 of the same chapter MS. D writes *از وجدت قد وجدت* instead of *از وجدت*. This mistake is readily explained by an "error of the eye", because in MS. G the next verse begins with the syllable قد, in *قدّامكم*. Mistakes in the text, faulty spellings, omissions and the like are identical in MSS. G and D. Thus in Gen. 50, 18 both write *وجاؤ* instead of *وجاؤا*; and in Gen. 50, 4 *فلما تقصّت* is omitted by

each. At this place MS. G refers by a cross (+) to the margin where a correction or addition must have been placed; but of this the last letters only ت and perhaps(?) ض are still distinguishable. MS. D, however, omits this correction entirely, because perhaps the writer never puts any variants or emendations in his manuscript, also perhaps because the copyist, writing in 1674 (see above, Chap. II, 4), could not decipher the marginal note in MS. G any better than we can now.

Nevertheless, it is somewhat remarkable that in a few instances MS. D corrects a faulty reading of MS. G (v. g. Gen. 50, 3 سبعين instead of سبعون) and substitutes a more ordinary expression for one that is less common (v. g. Gen. 50 22 and 50, 26 عشرة instead of عشر). The addition of قولا made by MS. D in Gen. 50, 4 is surprising.

CHAPTER VII.

TEXTUAL AND LITURGICAL DIVISIONS. SECTIONS AND LECTIONS.

The two main groups into which we have classed our manuscripts are distinguished not only internally by reason of the difference of translation and of the original from which the version was made, but also externally by the diversity of the sections and liturgical readings into which the text is divided.

A. As to the division of the text, abstracting from the liturgical rubrics, it may be said that the first group (MSS. H, K, L, M, N, O, P) presents the following number of sections¹, indicated in the MSS. mentioned entirely or only in part, in as far as the MSS. comprise either the whole of the Pentateuch or only one or two of the five books²:

Genesis	57 sections (قراءة),
Exodus	19 sections (قراءة),
Leviticus	13 sections (قراءة),
Numbers	23 sections (فصل),
Deuteronomy	no divisions.

At the same time we find other divisions indicated in this first group (i. e. in MS. B. N. Ar. 16 = H which are taken over from MS. B. N. Ar. 4 (see above, Chap. III, 2):

Genesis	12 sections (فراشة or اصحاح),
Exodus	11 sections (فراشة or اصحاح),

¹ Although these sections are called "lections" in the first three books of the Pentateuch in this group, yet they may be considered simply as divisions of the text without reference to the liturgy, because a rubric is added to about one-half of their number only stating on what day this "lection" is to be "read" at the Divine Service.

² Compare SWETE's *Introduct. to the O. Test. in Greek*, Cambridge 1902, chap. VI, p. 342sqq.

Leviticus	28 sections (اصحاح),
Numbers	36 sections (اصحاح),
Deuteronomy	no divisions.

In our second group (MSS. A, B, C, D, E, F, G) the text was not broken up into chapters originally or divisions of any kind (see above, Chap. II, 1). Now, however, we find indicated in MSS. A and F a series of sections corresponding exactly to the divisions found in MS. Vatic. Ar. 2 = S (see above, Chap. V, 1, and also Part II, Sec. III). Thus:

Genesis contains	47 sections (فصل),
Exodus	26 sections (فصل),
Leviticus	16 sections (فصل),
Numbers	35 sections (فصل),
Deuteronomy	18 sections (فصل),

We shall now proceed to give a complete list of these sections, designating those of the first group by the abbreviation we have chosen for the main MS. from which they are taken, i. e. "H"—those of MS. B. N. Ar. 4 as "H bis", since they have been copied into¹ MS. H—those of the second group by "AS" in accordance with the abbreviations used for the chief MS. into which they have been introduced eventually and for the one in which they are found originally (see above, Chap. V, 1, note 2).

List of Sections found in the First Group ("H")².

GENESIS		8) Gen.	4, 8
		9) "	4, 16
1) Gen.	1, 1	10) "	5, 1
2) "	1, 6	11) "	5, 32 (Gr. 6, 1)
3) "	1, 14	12) "	6, 9
4) "	1, 24	13) "	7, 1
5) "	2, 4	14) "	7, 6
6) "	2, 20	15) "	7, 11
7) "	3, 21	16) "	8, 4

¹ See above, Chap. III, 2.

² This text follows the Hebrew order of chapters and verses.

- 17) Gen. 8, 21^b
 18) " 9, 8
 19) " 9, 18
 20) " 10, 32
 21) " 11, 10
 22) " 12, 7
 23) " 13, 12
 24) " 14, 1
 25) " 15, 1
 26) " 15, 18
 27) " 16, 17
 28) " 18, 1
 29) " 18, 20
 30) " 19, 1
 31) " 19, 26
 32) " 20, 1
 33) " 22, 1
 34) " 22, 20
 35) " 24, 1
 36) " 25, 1
 37) " 25, 19
 38) " 27, 1
 39) " 27, 41^b
 40) " 29, 1
 41) " 29, 32
 42) " 30, 25
 43) " 31, 3
 44) " 31, 17
 45) " 32, 3
 46) " 33, 18
 47) " 35, 1
 48) " 35, 21
 49) " 37, 1
 50) " 39, 1
 51) " 40, 1
 52) " 43, 26

53) Gen. 45, 17

- 54) " 46, 1
 55) " 46, 8
 56) " 48, 1
 57) " 49, 33

EXODUS

- 1) Exod. 1, 1
 2) " 2, 5
 3) " 2, 11
 4) " 2, 23
 5) " 4, 18
 6) " 4, 27
 7) " 6, 14
 8) " 8, 16
 9) " 12, 1
 10) " 12, 43
 11) " 13, 20
 12) " 15, 22
 13) " 19, 1
 14) " 20, 22
 15) " 25, 1
 16) " 28, 2
 17) " 31, 18
 18) " 33, 1
 19) " 35, 1

LEVITICUS

- 1) Lev. 1, 1
 2) " 4, 1
 3) " 6, 12 (Gr. 6, 19)
 4) " 7, 11
 5) " 11, 1
 6) " 12, 1
 7) " 13, 1
 8) " 15, 1

- 9) Lev. 16, 1
 10) " 18, 1
 11) " 21, 1
 12) " 22, 1
 13) " 25, 1

NUMBERS¹

- 1) Num. 1, 1
 2) " 1, 48
 3) " 2, 33
 4) " 3, 40(?)
 5) " 5, 1
 6) " 7, 1
 7) " 9, 1(?)
 8) " 10, 33(?)
 9) " 13, 1
 10) " 15, 1

- 11) Num. 15, 17(?)
 12) " 16, 1
 13) " 19, 1(?)
 14) " 20, 2
 15) " 20, 25
 16) " 21, 1
 17) " 21, 10
 18) " 22, 2
 19) " 27, 1
 20) " 27, 12
 21) " 32, 1
 22) " 35, 1
 23) " 36, 1

DEUTERONOMY

No divisions.

List of Sections from MS. B. N. Ar. 4 ("H bis")².

GENESIS

- 1) Gen. 1, 1
 2) " 6, 9
 3) " 12, 1
 4) " 18, 1
 5) " 23, 1

- 6) Gen. 25, 19
 7) " 28, 10
 8) " 32, 4
 9) " 37, 1
 10) " 41, 1
 11) " 44, 18
 12) " 47, 28

¹ In group I ("H") we have given 23 sections for the book of Numbers. MS. B. N. Ar. 16 (H) itself assigns only 22 *فصول*, but it has the inscription "second section" twice, at Num. 1, 48 and 2, 33.

MS. Pocock. 219 (K), which contains the very same text, titles and notes, gives 21 sections for Numbers; but there, too, we find the second section (*فصل*) indicated twice, Num. 1, 48 and 2, 33, and likewise the twenty-first section, Num. 35, 1 and 36, 1. We may, safely assume, therefore, that in each case there is a mistake of the copyist, and that in fact the book of Numbers, in this group, comprises neither 22 nor 21 but 23 sections.

² This text follows the Hebrew order of chapters and verses.

EXODUS

- 1) Exod. 1, 1
- 2) " 5, 2
- 3) " 10, 1
- 4) " 13, 17
- 5) " 18, 1
- 6) " 21, 1
- 7) " 25, 1
- 8) " 27, 20
- 9) " 30, 11
- 10) " 35, 1
- 11) " 38, 21

LEVITICUS

- 1) Lev. 1, 1
- 2) " 4, 1
- 3) " 6, 12 (Gr. 6, 19)
- 4) " 7, 11
- 5) " 7, 22
- 6) " 8, 1
- 7) " 9, 23
- 8) " 10, 8
- 9) " 10, 12
- 10) " 11, 1
- 11) " 12, 1
- 12) " 13, 1
- 13) " 14, 1
- 14) " 15, 1
- 15) " 15, 16
- 16) " 15, 18
- 17) " 16, 1
- 18) " 17, 1
- 19) " 19, 1
- 20) " 21, 1
- 21) " 22, 1

22) Lev. 23, 1

23) " 24, 1

24) " 24, 10

25) " 25, 1

26) " 26, 2

27) " 26, 14

28) " 26, 45^b

NUMBERS

- 1) Num. 1, 1
- 2) " 1, 49 (?)
- 3) " 3, 40
- 4) " 5, 1
- 5) " 5, 8
- 6) " 5, 11
- 7) " 6, 1
- 8) " 8, 5
- 9) " 9, 1
- 10) " 10, 1
- 11) " 10, 11
- 12) " 11, 1
- 13) " 12, 1
- 14) " 13, 2
- 15) " 15, 1
- 16) " 15, 17
- 17) " 15, 27 (?)
- 18) " 15, 32 (?)
- 19) " 15, 37
- 20) " 16, 1
- 21) " 17, 41
- 22) " 19, 1
- 23) " 19, 14
- 24) " 20, 1
- 25) " 20, 14
- 26) " 20, 23
- 27) " 21, 4

28) Num. 21, 10 (?)

29) " 21, 17 (?)

30) " 21, 34

31) " 22, 2

32) " 25, 6

33) " 26, 1

34) Num. 27, 15

35) " 31, 1

36) " 33, 1

DEUTERONOMY

No divisions.

List of Sections found in the Second Group ("AS")¹.

GENESIS

1) Gen. 1, 1

2) " 2, 4

3) " 2, 18

4) " 4, 1

5) " 4, 16

6) " 5, 1

7) " 6, 1

8) " 6, 9

9) " 8, 20

10) " 9, 18

11) " 10, 1

12) " 11, 1

13) " 11, 10

14) " 12, 1

15) " 13, 14

16) " 14, 17

17) " 15, 1

18) " 16, 1

19) " 17, 1

20) " 17, 15

21) " 18, 1

22) " 18, 20

23) " 19, 30

24) Gen. 20, 1

25) " 21, 1

26) " 21, 22

27) " 22, 1

28) " 23, 1

29) " 24, 1

30) " 25, 1

31) " 25, 5

32) " 26, 1

33) " 27, 1

34) " 28, 10

35) " 29, 1

36) " 32, 1

37) " 33, 18

38) " 35, 1

39) " 36, 1

40) " 37, 1

41) " 38, 1

42) " 39, 1

43) " 46, 8

44) " 47, 13

45) " 47, 27

46) " 49, 1

47) " 50, 15

¹ This text follows the Greek order of chapters and verses.

The same number of sections as in MS. Vat. Ar. 2 are also found in Florentine MS. Cod. Palat. orient. XXI and in MS. Mxt. 664 of the Imperial Library at Vienna (Flügel's Catalogue, n. 1541).

EXODUS

- 1) Exod. 1, 1
- 2) „ 2, 16
- 3) „ 4, 29
- 4) „ 6, 2
- 5) „ 6, 14
- 6) „ 7, 8
- 7) „ 11, 1
- 8) „ 12, 29
- 9) „ 13, 1
- 10) „ 14, 5
- 11) „ 15, 22
- 12) „ 17, 1
- 13) „ 17, 8
- 14) „ 18, 1
- 15) „ 19, 1
- 16) „ 20, 2
- 17) „ 21, 1
- 18) „ 24, 1
- 19) „ 25, 1
- 20) „ 31, 12
- 21) „ 32, 25
- 22) „ 34, 1
- 23) „ 34, 21
- 24) „ 36, 8
- 25) „ 40, 1
- 26) „ 40, 14

LEVITICUS

- 1) Lev. 1, 1
- 2) „ 4, 1
- 3) „ 6, 1
- 4) „ 6, 8
- 5) „ 7, 20
- 6) „ 8, 1

7) Lev. 9, 1

8) „ 9, 23

9) „ 11, 1

10) „ 13, 1

11) „ 15, 1

12) „ 16, 1

13) „ 17, 1

14) „ 19, 1

15) „ 24, 1

16) „ 25, 1

NUMBERS

1) Num. 1, 1

2) „ 3, 5

3) „ 3, 40

4) „ 5, 1

5) „ 5, 5

6) „ 6, 1

7) „ 7, 1

8) „ 8, 1

9) „ 9, 1

10) „ 10, 1

11) „ 10, 34

12) „ 11, 34^b

13) „ 13, 2

14) „ 14, 39

15) „ 15, 1

16) „ 16, 1

17) „ 16, 41

18) „ 17, 1

19) „ 18, 1

20) „ 19, 1

21) „ 19, 6

22) „ 20, 14

23) „ 21, 1

24) „ 21, 10

25) Num. 22, 2

26) " 26, 1

27) " 27, 1

28) " 28, 1

29) " 30, 1

30) " 31, 1

31) " 31, 26

32) " 32, 2

33) " 33, 1

34) " 33, 50

35) " 35, 9

4) Deut. 5, 1

5) " 10, 12

6) " 11, 26

7) " 13, 1

8) " 14, 1

9) " 14, 28

10) " 16, 1

11) " 16, 28

12) " 18, 1

13) " 20, 1

14) " 21, 22

15) " 27, 1

16) " 31, 1

17) " 32, 1

18) " 33, 1

DEUTERONOMY

1. Deut. 1, 1

2. " 3, 23

3. " 4, 41

B. It is not our intention to discuss in detail all the liturgical notes found in the MSS. or even to give a complete summary of them. Still, it may tend to a better understanding of the versions of the two main groups, if we catalogue some at least of the "rubrical matter" we have gleaned from our MSS.

We may premise that in none of the MSS. are these indications of liturgical readings noted without omission or without mistake. But by comparing the different MSS. of the same group we are enabled to establish what appears to be a fairly complete list of lections, at least for Genesis.

We shall confine our remarks to the first book of the Pentateuch, because in the other four the "rubrics" are not so numerous as to allow us to assume that we are dealing with them in their entirety. At the same time, the notes from Genesis alone will suffice to serve the purpose of showing the difference in liturgical use between the versions of the two groups.

1) In our first group, then, we find the following "lections" in Genesis:

ВѢДЪ, Arabic Pentateuch in the Church of Egypt.

Gen. 1, 1 —5	Monday evening, first week of the Fast.
„ 1, 6 —13	Continuation of the lesson of Monday evening.
„ 1, 14—23	Tuesday evening, first week of the Fast.
„ 1, 24—2, 3	Wednesday evening, first week of the Fast.
„ 2, 4 —19	Thursday evening, first week of the Fast ¹ .
„ 2, 20—3, 20	Friday, first week of the Fast.
„ 3, 21—4, 7	Monday evening, second week of the Fast.
„ 4, 8 —15	Tuesday evening, second week of the Fast.
„ 4, 16—26	Wednesday evening, second week of the Fast.
„ 5, 1 —31	Thursday evening, second week of the Fast.
„ 6, 1 —4	Friday, second week of the Fast.
„ 6, 5 —8	Ninth hour of Tuesday of Holy Week.
„ 6, 9 —22	Monday evening, third week of the Fast.
„ 7, 1 —5	Tuesday evening, third week of the Fast.
„ 7, 6 —10	Wednesday evening, third week of the Fast.
„ 7, 11—8, 3	Thursday evening, third week of the Fast.
„ 8, 4 —21 ^a	Friday, third week of the Fast.
„ 8, 21 ^b —9, 7	Monday evening, fourth week of the Fast.
„ 9, 8 —17	Tuesday evening, fourth week of the Fast.
„ 9, 18—10, 31	Wednesday evening, fourth week of the Fast.
„ 10, 32—11, 9	Thursday evening, fourth week of the Fast.
„ 11, 10—12, 6	Friday, fourth week of the Fast.
„ 13, 12—18	Monday evening, fifth week of the Fast.
„ 15, 1 —17	Tuesday evening, fifth week of the Fast.
„ 16, 17—17, 27	Wednesday evening, fifth week of the Fast.
„ 18, 1 —19	Feast of the Annunciation.
„ 18, 20—33	Thursday evening, fifth week of the Fast.
„ 22, 1 —19	Friday, fifth week of the Fast.
„ 27, 1 —41 ^a	Monday evening, sixth week of the Fast.
„ 31, 3 —16	Tuesday evening, sixth week of the Fast.

¹ MS. Pocock. 219 adds: وفي الاحد النى قبل لعنصرة وعلى القصيريه i. e. and on the Sunday before Pentecost and over the "water-basin", i. e. at the so-called "Mandatum". القصيريه occurs in the Copto-Arabic MS. Zoega 99, where it renders the Copto-Greek word ΛΑΒΑΝΗ = pelvis = the basin used at the ceremony of the "Mandatum" or washing of the feet on Maundy Thursday.

Gen. 43, 26—45, 16 Wednesday evening, sixth week of the Fast.

„ 46, 1— 7 Thursday evening, sixth week of the Fast.

„ 49, 33—50, 26 Friday, sixth week of the Fast.

In seeking to trace the origin of these lections, we were for a long time unable to find in the liturgical books of any of the Oriental Churches lessons agreeing with those indicated in the MSS. of this group. Thus they differ considerably from the liturgical readings of the Coptic Church, of which we shall speak presently; and there is also a great diversity between our lections and those given by A. J. MACLEAN in his “East Syrian Daily Offices”, London 1894. In the latter, for example, the lessons for the first week of the Fast are marked thus:

Monday, Gen. 1, 1—20

Tuesday, Gen. 1, 20—2, 8

Wednesday, Gen. 2, 8—31

Thursday, Gen. 3, 1—20

Friday, Gen. 3, 20—24

At last we hit upon a Melkite Lectionary, described in SACHAU's Catalogue¹, in which the arrangement of the lections seemed to be similar to that on our MSS. Dr. H. PICK of the Royal Library at Berlin was kind enough to send us an excerpt of the lessons of Genesis from this liturgical MS., and we found them to be in every instance (except for two or three less important variants) in agreement with the lections marked in MS. B. N. Ar. 16 (H) and its group. Thus the Arabic note on fol. 21^a of MS. B. N. Ar. 16 stating that the MS. was copied from a Melkite original (see above, Chap. III, 2) is indirectly confirmed by the arrangement and extent of the official *liturgical readings of the Melkite Church*.

2) Of the lections indicated in the MSS. of our second group (especially in MSS. A, B, F) it may be said that they agree in almost every instance with the readings from Scripture

¹ Verzeichnis der syrischen Handschriften der Königl. Bibliothek zu Berlin, von E. SACHAU. Berlin 1899. Part II, page 876 (no. 320—SACHAU 74). See also H. ZOTENBERG, Catalogue des manuscrits syriaques et sabéens de la Bibliothèque nationale, Paris 1874—Fonds syriaque 10 (ancien fonds 4).

as they are found in the official *liturgical books of the Coptic Church*¹. Taking the different MSS. into account, we obtain a fairly complete list of rubrics. In one or two instances only does the remark in the MS. disagree with the rubric in the official books, and even then this seems to be due to the mistake of the copyist.

Besides the readings from the Pentateuch, which have been mentioned above (quoting from Tuki's *Euchologium*—see Chap. V, 2) and most of which are also noted on our MSS., we may catalogue the following lections from Genesis:

- Gen. 1, 1 — 2, 3 Monday of Holy Week, in the morning.
 „ 2, 15— 3, 24 Monday of Holy Week, at the ninth hour.
 „ 6, 5 — 9, 7 Tuesday of Holy Week, at the ninth hour.
 „ 18, 1 — 23 Thursday of Holy Week, “Lakane” (Mandatum).
 „ 22, 1 — 18 Friday of the sixth week of the Fast.
 „ 22, 1 — 19 Thursday of Holy Week, at the ninth hour.
 „ 24, 1 — 9 Wednesday of Holy Week, at the ninth hour.
 „ 27, 1 — 41^a Monday of the fourth week of the Fast.
 „ 28, 10—19 Tuesday of the fourth week of the Fast.
 „ 28, 20—22 Tuesday of the fourth week of the Fast.
 „ 32, 1^b—18 Thursday of the fourth week of the Fast.
 „ 32, 19—30 Thursday of the fourth week of the Fast.
 „ 48, 1 — 19 Friday of Holy Week, at the third hour.
 „ 49, 1 — 12 Saturday² of the seventh week of the Fast.
 „ 49, 33—50, 26 Friday of the seventh week of the Fast.

¹ On the liturgical lections in the Coptic Church compare: P. DE LAGARDE, *Die koptischen Handschriften der Göttinger Bibliothek*, in *Abhandlungen der histor. philos. Klasse der Kgl. Gesellschaft der Wissensch. zu Göttingen*, XXIV, 1879; also the “Book of the Holy Pasch” called in Coptic: **ΟΥΧΩΝ ΜΤΕ ΠΗΛΑΓΧΑ ΘΘΟΥΑΒ ΚΑΤΑ ΤΤΑΞΙC ΜΤΕ ΤΕΚΚΑΗCΙΑ ΜΑΛΕΞΑΝΑΡΙΗ** Cairo 1899; and the “Katameros” of the Coptic Church, which has lately been published by the “Librairie Heliopolis”, Rue Clot Bey, No. 24, Cairo, Egypt, under the title: *Katameros pour tous les jours, les dimanches et les fêtes de l'an*, 2 vol. in folio in Coptic and 2 vol. in Arabic—about 2000 pages.

² Called “the Saturday of Lazarus” = the Saturday before Palm Sunday.

CONCLUSION

To summarize, then, the results of this our Study from eighteen Arabic and Copto-Arabic MSS. of the Pentateuch, we may draw the following conclusions:

1) There must have been in use in the Church of Egypt two distinct Arabic versions of the Pentateuch, one in the Melkite, the other in the Jacobite (Coptic) Branch of the Church.

2) These two versions were most likely officially recognized translations, since they are found not only in a large number of representative manuscripts, but also in such manuscripts as bear every indication of having been employed in the Liturgy.

3) For collating and supplementing their sacred volumes, the Christians of Egypt made use of other Arabic versions besides, notably versions made from the Hebrew (SAADIAS' version¹ and others²); and even the Samaritan-Arabic³ version was known to them and utilized by them.

Moreover, it seems to us that the Arabic version of the Pentateuch in the Melkite Church is older⁴ than that used by the Copts; for in the MSS. of the latter we find a great number of variants which are manifestly taken from the Melkite version, but not vice versa⁵.

The Arabic translation of the Pentateuch read in the

¹ See Chap. V, 1.

² See Chap. III, 2 and Chap. V, 4.

³ See Chap. III, 1.

⁴ Compare "Introduction", towards the end, where we have pointed out an historical reason why the Melkite Arabic version is probably older than that of the Coptic Church.

⁵ A detailed discussion of the nature and import of the variant readings goes beyond the scope of our present inquiry.

Coptic Church was made from the Coptic text directly, and only indirectly from the Greek of the Septuagint. This is, we think, beyond doubt. But as to the Melkite version, the investigation of the original whence this translation was made¹ presents various perplexing problems which might well form the subject of a special and interesting critical text-study. For on the one hand the text agrees in many respects with the Septuagint, especially in LUCIAN's recension, on the other it shows decided affinities with the Hebrew Bible and with the Syriac of the Peshitto.

¹ See Chap. III, 2 and 3.

APPENDIX I

Note¹ found on a double fly-leaf in MS. B. N. Ar. 12.

Ce pentateuque arabe est une version faite sur le Grec. Ainsi les enfants d'Adam et ceux de Noé se rapportent pour le temps de leur vie à la supputation des Septante. Au dénombrement fait au Livre des Nombres chap. I Gad est placé après Benjamin. Au second chapitre du même livre le terme *τάγμα* "ordo" est conservé dans l'arabe en lui donnant une inflexion arabe. Abiu fils d'Aaron est appelé Abiud comme dans les Septante aussi bien que Gedson au lieu de Gerson. Au 29 vers. du ch. III du même Livre des Nombres on lit Dael pour Lael et ch. IV v. 2 viginti au lieu de triginta, lorsqu'il est dit dans l'Hébreu que les Lévites serviront depuis 30 ans jusqu'à 50.

Il y a peut-être quatre ou cinq endroits où la version arabe suit l'Hébreu; sans doute que le Grec qu'on traduisait avait une autre leçon que le nôtre. Si l'on voulait marquer tous les endroits où l'arabe et le Grec sont d'accord et contraires à l'Hébreu on ne finirait pas. Ajouté que presque tous les noms propres d'homme ou de ville sont écrits en caractères grecs au dessus de l'arabe. On voit souvent entre les lignes des mots arabes qui ne sont que de purs synonymes de ceux sur lesquels ils sont placés. C'est l'ouvrage du copiste ou de quelqu'un qui aura été possesseur de ce manuscrit.

Les marges sont assez souvent chargées d'écriture, voici quel en est l'usage. On y marque fort rarement et en deux mots tout au plus le sujet du chapitre. Mais on y met très souvent une deux et trois expressions synonymes de celles du

¹ See Chap. III, 1.

texte. On y corrige quelques fautes du copiste. On y rapporte des opinions des Juifs mais très rarement. On y fait observer aussi 2 ou 3 fois les différences qui se trouvent entre l'Hébreu et le Grec. On remarque par exemple qu'il n'y a aucun texte hébreu où on lise Cainan parmi les descendants de Noé, mais on n'y dit rien sur les années des patriarches.

Dans le 29 chapitre¹ des Nombres il y a une page dont la marge est remplie d'un long texte qui se lit dans l'Hébreu et dans les Septante comme le copiste a soin d'en avertir en ajoutant que ce morceau manquait dans le manuscrit qu'il a copié. Il faut observer que la Genèse est intitulée Livre Premier dans un titre courant sur toutes les pages et les quatre autres sont comme les Septante, l'Exode, le Lévitique, les Nombres et le Deutéronome ces quatre mots traduits en arabe.

L'auteur de cette version est Gergis comme écrivent et prononcent les arabes c'est à dire Grégoire² selon notre prononciation.

Voici comme il finit sa traduction.

Super manum infirmae creaturae Dei in scientia et in opere
Gergis ben Alcis abil mupadal ben Amil al Molouc جرجس
favor (seu benignitas) Dei (fuit) in vigesimo octavo die mensis Abib anni
millesimi sexagesimi noni martyrum sanctorum (Christi 1353),
qui respondet vigesimo diei mensis Gomadi posterioris Hegirae
anni 754.

APPENDIX II

Last page (fol. 6^b) of the Introduction preceding Genesis³
in MS. Bodl. Libr. Hunt. 424.

..... وذكر عنه انه اطعم منهم السباع والوحش الذين معه

¹ The lacuna extends from 28, 23 to 29, 5 incl. See Part I, Chap. III, note 1.

² "Gergis", جرجس, is the Arabic for George, not Gregory.

³ See Chap. IV, 4.

يتفرج عليهم وبصطاد بهم الوحش ثمانين ألف انسانا من جملة السبي وكان سليمان ابن داود قد بنا مدينة حصينه خزانة لماله اسمها باتير ويقال انها تسما بعلبك لم يفتحها طيطوس فنقلوا الكهنة التوراة اليها وسلموها لشمعيا وابطليا روسا مدينة باتير ثم بعد زمان طويل حاصر ادريانوس الملك باتير وفتحها فاحذوا الاشراف من نسل داود التوراة ومضوا الى بغداد وهم مقيمون ببغداد الى اليوم ولما تفرقوا اليهود في الاقطار نسخوا اولاد داود منها نسخا وسيروها الى كل فريق وقد كان روسا الكهنة حنان وقيفا قبل سبي طيطوس اتفقوا على اسقاط الف سنة من تواريخ اعمار الابرأ حتى انكروا ظهور المسيح وقالوا لليهود (sic!) ان الزمان الذي يظهر فيه المسيح لم يكمل بعد وهم باقون على ضلالتهم الى وقتنا هذا.



PART II

TEXTS

NOTE ON THE TEXTS

The texts comprise Chapters I to VI, XVIII and L of Genesis. As explained in Part I, Chap. VI, the texts given in Section I and Section II represent a "normal" text of the two main groups, respectively, a tentative restoration of the original text obtained by collating the several manuscripts.

Variants of the different MSS. are designated by the capital letter which stands for the manuscript in which they are found; variants written above or below the text or on the margin of the MSS. are designated by an Arabic exponent to the right of the capital letter. Thus, v. g., A¹ indicates the first (or the only) variant found in MS. A, A² another variant in MS. A; variants with the same exponent, however, need not necessarily have been taken from the same manuscript. For an explanation of the "normal" text see Part I, Chap. VI; see also List of Abbreviations in Part I, Chap. II.

For the peculiarities of language in these texts we refer to G. GRAF, *Der Sprachgebrauch der ältesten christlich-arabischen Literatur*, Leipzig 1905. It may be noticed that in Group I Hamza is generally not written, while in Group II it is placed fairly consistently; Teshdid is used quite frequently in both groups; Medda, however, occurs only exceptionally in any of the MSS.

Section III contains the text of MS. Vat. Ar. 2 (see Part I, Chap. V, 1); Section IV the text of MS. Bodl. Libr. Hunt. 424 (see Part I, Chap. IV, 4).

SECTION I

· NORMAL TEXT OF GROUP I

(MSS. H, K, L, M, N, O, P)

- I 1 في الاول¹ خلق الله السماء والارض
2 وكانت الارض غير منظورة وغير مستعدة والظلمة فوق اللجة وروح
الله ترف فوق الماء
3 وقال الله ليكن النور فكان النور
4 ونظر الله ان النور حسن وافصل الله بين النور والظلمة²
5 ودعا³ الله النور نهارا والظلمة دعاها ليلا وكان مسا وكان صباح
يوم واحد
6 وقال الله ليكن جلد وسط الما وليكن فاصلا بين الماء والما وكان
كذلك
7 وصنع الله الجلد وافصل الله بين الماء الذي تحت الجلد وبين
الماء الذي فوق الجلد
8 ودعا الله الجلد سما فراى الله انه حسن وكان مسا وكان
صباح يوم ثانى
9 وقال الله لتجتمع المياه التي تحت السما الى مجمع واحد
وليظهر اليابس وكان كذلك واجتمعت المياه التي تحت السماء
الى مجامعها⁴ وظهر اليابس
10 واسمى⁵ الله اليابس ارضا⁶ ودعى مجامع المياه بحارا⁷ ونظر الله
ذلك انه حسن
11 وقال الله لتخرج الارض نبات حشيش⁸ بازرا بزره كنحو جنسه
وشبهه وعود مثمرا صانع ثمره الذى بزره منه وفيه كالجنس
والشبهة على الارض فكان كذلك
12 واخرجت الارض عشباً بازرا بزره كالجنس والشبه وعودا مثمرا

مجمعها⁴ N وسما³ N وبين الظلمة² K في البدى¹ N
8 N تحشيش (sic) 7 N بحار 6 N ارض 5 N وسمى

- صانع ثمرها الذي بذره فيه نحو المجانسة¹ على الارض ونظر الله ذلك أنه حسن²
- 13 وكان مسا وكان صباح يوم ثالث
- 14 وقال الله ليكن نيران³ في جلد السماء ليضيء على الارض وليفصلا بين النهار وبين الليل وليكونا للعلامات⁴ والازمان ولايام والسنين
- 15 وايضاً فليضيء في جلد السما وليظهرها على الارض فكان كذلك
- 16 وخلق الله النيران العظمين النيران الاكبر⁵ لرياسة النهار والنيران الاصغر لرياسة الليل والنجوم
- 17 وضعها الله في جلد السما لتنير على الارض
- 18 وتروى على النهار وعلى الليل وتميزا⁶ ما بين النور والظلمة ونظر الله ذلك أنه حسن⁷
- 19 وكان مسا وكان صباح يوم رابع
- 20 وقال الله لتميـز المياه⁸ دبابات ونفوس¹⁰ حيّة تطير طائفة على الارض لتوجد السما فكان كذلك
- 21 وابدع الله حيتانا عظيمة¹¹ وكل نفس الدباب¹² الحية اخرجتها المياه كاجناسها وكل طائر ذى¹³ جناح كجنسه ونظر الله ان ذلك حسن
- 22 وباركهم الله قايلا انهوا واكثروا واملوا المياه التي في البحار وليكثر الطير¹⁴ على الارض
- 23 وكان مسا وكان صباح يوم خامس
- 24 (و)قال الله فلتخرج الارض نفوسا حيّة كجنسها دوات اربع¹⁶ دبابات¹⁶ ووحوش الارض بهائمها وكل دواب الارض كجنسها وكان كذلك
- 25 وابدع الله وحوش الارض كجنسها¹⁷ وكل دبابات الارض كجنسها وابصر الله ذلك أنه حسن
- 26 وقال الله لنصنع انسانا كصورتنا وشبهنا وليروسوا على حيتان البحر وطيور السماء والبهائم وعلى كافة الارض

الاشهر + N⁴ (sin) نيران³ حسنا² N² جنسه¹ N¹

المياه⁸ N⁹ في اليوم⁸ N⁸ آله⁷ N⁷ وديميز⁶ N⁶ الكبير⁵ N⁵

الطيور¹⁴ N¹⁴ ذو¹³ N¹³ بهائم¹² cf. N¹² عظام¹¹ N¹¹ نفوسا¹⁰ K¹⁰

كجنسها¹⁷ N¹⁷ اربعة قوائم دبابات¹⁶ N¹⁶ يوما¹⁵ N¹⁵

- 27 وابدع الله الانسان على صورة الله صنعه ذكرا وانثى¹ صنعهما
 28 وباركهما الله قائلا انهما واكثرا وامليا الارض واستوليا عليها
 وتسلبا على حيتان² البحر وعلى طيور السما وعلى كل البهائم
 وعلى كافة الارض وعلى سائر الدباب³ الدابة على الارض
 29 وقال الله هاءنذا قد اعطيتكم كل عشب مزروع يبرز بزرا ممّا⁴
 يوجد فوق كافة الارض وكل عود له في ذاته ثمرة فيها زرع يزرع
 ليكون لكم للاكل
 30 وكل وحوش الارض وكافة طيور السما وجميع الدباب الدابة
 على الارض ممّا له⁵ نفس⁶ حية في ذاته وكل حشيش⁷ اخضر
 للاكل وكان كذلك
 31 ونظر الله كلّما صنعه⁸ فاذا هو حسن⁹ جدا
 وكان مسا وكان صباح يوم سادس
 II 1 وكملت السماء والارض وجميع زينتتهما
 2 وكمّل الله في اليوم السادس جميع اعماله واستراح في اليوم السابع
 من كلّ¹⁰ اعماله
 3 وبارك الله اليوم السابع وقّده من اجل أنّه فيه استراح من
 كلّ اعماله التي ابتدا الله ان يصنع
 4 هذا كتاب¹¹ خلقه السما والارض اذ خلقنا يوم خلق الله
 السماء والارض
 5 وكلّ خضر الحقل لم تكن أولا على وجه الارض وكلّ عشب الحقل
 قبل ان يصعد لانّ الله لم يكن انزل مطرا على وجه الارض ولم
 يكن انسان يعمل فيها
 6 وكانت عين تصعد من الارض وتسقى كلّ وجه الارض
 7 وخلق الله الانسان من تراب اخذه من الارض ونفخ في وجهه
 نسمة الحياة فصار الانسان نفسا حية
 8 ونصب الله الفردوس في عدن مقابل¹² الشرق وجعل فيه الانسان
 الذي خلقه
 9 وانبت الله ايضا من الارض كلّ شجرة بهية في المنظر وطيبة
 الطعم وشجرة الحياة في وسط الفردوس وشجرة علم الخير والشر

1 N انثى (sic) 2 جميع حيتان N 3 الدباب N — 4 LMN
 حشيشا N 5 ما N 6 له N — 7 نفسا N 8 حشيشا N
 9 صنع N 10 حسنا N 11 جميع كلّ K (sic) 12 كيان N
 13 L مقابل (sic)

- 10 وكان نهر يخرج من عدن يسقى الفردوس ثم ينقسم من ثم
على اربع اروس
11 اسم احدهم فيسون وهو يحيط ارض اوبلاط وهي¹ اقصى¹ بلاد¹
الهند¹ وهناك يوجد الذهب
12 وذهب تلك الارض جيد وهناك يوجد² اليقوت الاحمر والخضر
الاخضر
13 واسم النهر الثانى جيمحان وهو الذى يحيط بكل ارض الحبش
14 واسم النهر الثالث الدجلة وهو الذى يذهب نحو الموصل
واسم النهر الرابع الفرات
15 واخذ الربّ الاله الانسان الذى خلقه وجعله فى فردوس النعيم
ليعمله ويحفظه
16 واوصى الربّ الاله لادم قائلاً من كلّ شجرة فى الفردوس يؤكل³ كل³
17 ومن شجرة علم الخير والشّر لا تاكل آتاك يوم تاكل منها موتا
تموت
18 فقال⁴ الربّ الاله لا تحسن للانسان⁵ ان يكون وحده نصنع
له معيناً مثله
19 وخلق الله من الارض كلّ وحوش الحقل وكلّ طير السماء واتى
بهم الى ادم لينظر ما⁶ يسميهم وكلّ اسم اسماهم به ادم
ولقب⁷ به⁷ نفساً حيّة فهو اسمها
20 واسما ادم اسما لجميع البهائم وجميع طير السماء وكلّ وحوش
الارض ولم يجد ادم معيناً⁸ له
21 فالقى الله على ادم سباتاً فنام واخذ احد اضلاعه وجعل لحماً بدله
22 فانشأ الربّ الاله الضلع الذى اخذه من ادم امرأةً فقربها الى ادم
23 فقال ادم الان هذه عظم من عظامى ولحم من لحمى هذه تدعى امرأة
لانّها من المرأة⁹ اخذت
24 من¹⁰ اجل ذلك يترك الرجل ابيه وامّه ويلصق بامرأته ويكون
كلاهما جسداً¹² واحداً
25 وكان كلاهما¹³ عريانين ادم وامرأته¹⁴ ولا يستحيان

¹ Glossema ² N — يوجد ³ KL sic; N كل كل lineolâ
appositâ, ut videtur, ad delendum و ⁴ N + الله ⁵ N بالانسان
⁶ N ماذا ⁷ sic omnes ⁸ N معين ⁹ N رجلها ¹⁰ N فمن
¹¹ N ابوه (sic) ¹² N جسد ¹³ N — كلاهما ¹⁴ N + ويكونوا
(sic; v. supra v. 16)

- III 1 وكانت الحيّة احكم¹ من جميع وحوش الارض الذين خلقهم الربّ الاله فقالت الحيّة للمرأة لأتى شئ قال لكم الله لا تاكلوا من كلّ شجرة في الفردوس
- 2 قالت المرأة² للحيّة ناكل من كلّ³ شجرة في الفردوس
- 3 وأما ثمرة الشجرة التى فى وسط الفردوس قال الله لا تاكلوا منها ولا تقربا اليها لكيلا تموتا
- 4 فقالت الحيّة للمرأة ليس موتا تموتا
- 5 لكن الله يعلم انكم يوم تاكلان منها تنفتح اعينكما وتكونان كالالهة تعلمان الخير والشرّ
- 6 ورات المرأة ان الشجرة طيبة المائل وانّها شهية لنظر⁵ العين⁶ وحسنة المنظر فاخذت الامراة من ثمرتها فاكلت واعطت لبعليها ايضا⁷ معها⁷ فاكل
- 7 فانفتحت اعينهما الاثنان وعلما بأنهما عريانان⁸ فوصلا من ورق التين واصطنعا لثيابهما⁹ ميازر¹⁰
- 8 وسمعا صوت الربّ الاله ماشيا¹¹ في الفردوس عند المساء فاخفى¹² ادم وزوجته¹³ من وجه الربّ الاله فى وسط شجر الفردوس
- 9 ودعا الربّ الاله ادم وقال له ادم اين انت
- 10 فقال سمعت صوتك ماشيا فى الفردوس فخفت لانتى¹⁴ عريان فاخفيت
- 11 فقال له من عرفك أنّك عريان لولا أنّك اكلت من الشجرة التى نهيتك عنها ان لا تاكل منها وحدها فاكلت
- 12 فقال ادم انّ المرأة التى جعلت معى هى اعطتنى من الشجرة فاكلت
- 13 قال الله للمرأة¹⁵ لم فعلت هذا قالت المرأة انّ الحيّة¹⁶ اطعنتنى فاكلت
- 14 فقال الربّ الاله للحيّة اذ فعلت هذا فأنك تكونين¹⁷ ملعونة انت من كلّ البهائم ومن كلّ وحوش الارض وعلى صدرك وبطنك تمشينى¹⁸ والتراب تاكلين¹⁹ كلّ ايام حياتك

لنظر - 5 N اثمار 4 N اثمار + 3 N امراة 2 M اغفل 1 N
 ميازر¹⁰ لانفسهما 9 N عراة 1 N ايضا معها - 7 N للعين 6 N
 وامرانه 13 N فلختفا 12 N ماش 11 N مآزر sic omnes, pro
 تكونى 17 N اطعنتنى الحيّة 16 N sic fere semper للأمراة 15 N لانتى
 تمشى 18 N تاكلى 19 N

- 15 واضع عداوة بينك وبين المرأة وبين زرعك وبين زرعها هو يرصد
راسك وانت ترصدين¹ عقبه
- 16 وقال للمرأة² ائتي كثرة اكثّر احزانك وتنهدك وبالا حزان تلدين
الاولاد والى بعلك ترجعين وهو يتسلط عليك
- 17 وقال لادم لآنك سمعت صوت امراتك واكلت من الشجرة التى
اوصيتك ان لا تاكل منها وحدها ملعونة الارض من افعالك
وبالمشقة تاكل منها جميع ايام حياتك
- 18 الحسك والشوك تنبت لك وتاكل عشب الحقل
- 19 وبعرق وجهك تاكل خبزك حتى تعود الى الارض التى منها
اخذت³ من اجل أنك تراب الى التراب تعود
- 20 فدعا ادم امراته⁴ حوا لانها ام كل حي
- 21 وصنع الرب الاله لادم وامراته⁵ سراييل من الجلود والبسهما
- 22 وقال الرب الاله ان⁶ ادم قد صار كواحد منا يعلم الخير والشر
مساء⁷ الان يقدم يده فياخذه⁸ من شجرة الحياة وياكل⁹ منها
فيحى¹⁰ الى الدهر
- 23 فاخرجه¹¹ الرب الاله من فردوس النعيم ليعمل فى الارض التى
منها اخذ
- 24 واخرج ادم منه واسكنه مقابل فردوس النعيم وامر الكروبيم
وحربة لهيب¹² النار¹³ المنقلبة ليحفظ¹⁴ طريق شجرة الحياة
- IV 1 فعرف ادم حوا امراته فحملت وولدت قابيل¹⁵ وقالت
استغدت¹⁶ بالله رجلا
- 2 فعادت¹⁷ وولدت اخاه هابيل فكان هابيل راعى غنم وكان قابيل
يحرث الارض
- 3 فلما كان بعد ايام جاب قابيل من ثمرة ارضه قربانا للرب
- 4 وجاب هابيل من اباكار غنمه وسمانها فسرّ الله بهابيل وقربانه¹⁸
- 5 ولم يسرّ بقابيل وقربانه فغمّ قابيل جدا وعبس وجهه
- 6 فقال الرب الاله لقابيل لماذا صرت حزينا ولم عبس وجهك

اوخذت³ N — للمرأة² K — ترصدي¹ N
ياخذ⁸ N — لآله⁷ N — ان⁶ N — وزوجته⁵ N اسم امراته⁴ N
لهيب¹² N — فياكل⁹ N فيحيا¹⁰ N K deest v. 23
استغدت¹⁶ N sic semper¹⁵ لتتحفظ¹⁴ KN نار¹³ N
وقربانه¹⁸ N bis¹⁷ فعادت¹⁷ L

- 7 ان¹ احسنت قبل منك وان لم فاخطيت اخمد نكوك يكون رجوعه وانت تقبل اليها
- 8 قال قايين لهابيل اخيه امض² بنا نسير في الوطا فبينما هما يمشيان في³ الوطا قام⁴ قايين على هابيل اخيه فقتله
- 9 فقال الله لقايين اين هابيل اخيك⁵ فقال لا ادري ارقيب انا على اخي
- 10 فقال الله لم فعلت هذا ان صوت دم اخيك ينادي الى من⁶ الارض
- 11 ومن الان ملعون انت من الارض التي فتحت فاهها وقبلت دم اخيك⁷ من يدك
- 12 ولا انت عملت في الارض لا تعود تعطيك قوتها ولتكن⁸ فرعا⁹ تاشها في الارض
- 13 فقال قايين للرب عظمت خطيتي من ان تغفرها لي
- 14 واذا اخرجتني اليوم من وجه¹⁰ الارض¹⁰ ومن¹⁰ وجهك واكون فرعا¹¹ تاشها في الارض ويكون كل من وجدني يقتلني
- 15 فقال له الرب الاله ليس كذلك ولكن كل قاتل قايين¹² يجازا واحدا بسبعة وجعل الرب الاله آية في قايين ان لا يقتله كل من يجده
- 16 وخرج قايين من وجه الرب وسكن في ارض نود من شرقي عدن
- 17 وعرف قايين امراته وحبلت وولدت اخنوخ وكان يبنى مدينة وسمى المدينة على اسم ابنه اخنوخ
- 18 وولد لخنوخ غيراد¹³ وغيراد¹³ ولد مهلاييل¹⁴ ومهلاييل¹⁵ ولد متوشلح¹⁶ ومتوشلح¹⁶ ولد لامخ
- 19 واخذ لامخ لنفسه مراتين¹⁷ اسم احديهما¹⁸ لصاء¹⁹ عادا واسم الثانية صلا

وان احسنت قبلت منك وان لم تحسن فالخطية: 1 N v. 7: الى N³ (sic) مور N² رابضة على بابك ونكوك يكون رجوعه اخوك N⁷ (sic) من مل M⁶ اخوك sic omnes; lege⁵ وثب N⁴ وجه الارض ومن deest N¹⁰ فازعا N, (sic) فرعانا L⁹ ولتكون N⁸ عيذار N, غيراد K¹³ (sic) يا قايين N¹² فارعا N, (sic) فرعانا L¹¹ متوشيل N متوشلح I¹⁶ ومكواييل N¹⁵ (sic) لمكواييل N¹⁴ احدهما K M N¹⁸ امراتين N¹⁷ videtur esse لصاء — N¹⁹ عادا, i. e. alia scriptio nominis quae ex margine tandem invecta est in ipsum textum, ideoque delenda

- 20 وولدت عاداً يوبيل¹ وهو كان أول من سكن القباب² ومقتنين
الماشية
- 21 واسم أخيه يوبال وهو كان أول من أحدث الآلات³ والقيثارة⁴
- 22 وصلا ولدت توبيل⁵ وهو كان ضرب النحاس والحديد واخت⁶
توبيل⁶ نعماً⁶
- 23 وقال لامع لامراتيه⁷ عاداً وصلا اسمعا الى صوتي يا امرأتى⁸ لامع
انصتا لقولي من اجل اننى⁹ قتلت رجلاً¹⁰ بضربتي وغلاماً¹¹
بلطمتى¹²
- 24 فان¹³ يكن سبعة اضعاف ينتقم من قاتلين فانه من لامع سبعين
مرة سبعة
- 25 وعرف ادم امراته¹⁴ حواً فحملت وولدت غلاماً¹⁵ فدعت اسمه
شيث¹⁶ قايلة من اجل انه قام لى خلف آخر بدل هابيل
الذى قتله قاتلين
- 26 وولد لشيث¹⁶ غلام¹⁷ ودعا اسمه انوش وذلك كان ينجوا ان
يدعوا باسم الرب الاله
- V 1 هذا سفر كينونة البشر في يوم خلق الله ادم بصورة الله خلقه
2 ذكراً وانثى خلقهما ودعا اسمه ادم بيوم خلقهما وباركهما
3 فعاش ادم مائتى وثلثين سنة وولد له شبهه على صورته ودعا
اسمه شيث
- 4 وعاش ادم بعد ما ولد له شيث سبع مائة¹⁵ سنة وولد له
بنون وبنات
- 5 فكان جميع ما عاش ادم تسع مائة وثلثين سنة ثم مات
- 6 وعاش شيث مائتى وخمس سنة وولد له انوش
- 7 وعاش شيث من بعد ولد له انوش سبع مائة وسبع سنين وولد
له بنون وبنات
- 8 فكان جميع ما عاش شيث تسع مائة وائتى عشر سنة ثم مات

L 4 التنبور N 3 • الخيم N 2 يايل N, توبيل M K 1
ايضا ثوبالقيين N. توبيل M, يوبيل L 5 والقنار N, والقيثارة
N 7 واخت ثوبالقيين نعمياً N, واخت يوبيل (توبيل M) نعماً L M 6
غلام N 11 رجل N 10 انى N 9 نسا N 8 لتساء
من اجل آله N v. 24: 13 (sic) بتصقيفتى N (sic) يلطمتى M 12
واحد بسبعة تجاوزا قاتلين ولا مك (sic) الى سبعة وسبعين N 14
غلاماً M 17 شيث L 16 غلاماً ^{suprascriptum} ابناً N 15 زوجته
18 sic fere omnes semper مائة

- 9 وعاش انوش مائة وتسعين سنة¹ وولد له قينان
 10 وعاش انوش بعدما ولد له² قينان سبع مائة وخمسة عشر سنة
 وولد له بنون وبنات
 11 فكان جميع ما عاش انوش تسع مائة وخمسة سنين ثم مات
 12 وعاش قينان مائة وسبعين سنة وولد له مهلاييل
 13 وعاش³ قينان بعد ما ولد له مهلاييل⁴ سبع مائة واربعين
 سنة وولد له بنون وبنات
 14 وكان⁵ جميع ما عاش قينان تسع مائة وعشر سنين ثم مات
 15 وعاش مهلاييل مائة وخمسة⁶ وستين⁷ سنة وولد له يارد⁸
 16 وعاش مهلاييل بعدما⁹ ولد له يارد⁷ سبع مائة وثلثين⁹
 سنة وولد له بنون وبنات
 17 وكان¹⁰ جميع ما عاش مهلاييل ثمان¹¹ مائة خمس وتسعين
 سنة ثم مات
 18 وعاش يارد⁷ مائة واثنين¹² وستين سنة وولد له اخنوخ
 19 وعاش يارد⁷ من بعد ما ولد له اخنوخ ثمان¹³ مائة سنة وولد
 له بنون وبنات
 20 وكان¹⁰ جميع ما عاش يارد⁷ تسع مائة اثنين وستين سنة ثم
 مات
 21 وعاش اخنوخ مائة خمس وستين سنة وولد له متوشلح
 22 واحسن اخنوخ قدام الله وعاش اخنوخ بعدما ولد له متوشلح
 مائتي سنة وولد له بنون وبنات
 23 وكانت جميع ايام اخنوخ ثلثمائة وخمسة¹⁴ وستين سنة
 24 فارضى اخنوخ الله فلم يوجد لآل الله انقله
 25 وعاش¹⁵ متوشلح مائة وسبع وثمانين سنة وولد له لامخ
 26 وعاش متوشلح من بعدما ولد له لامخ سبع مائة اثنين وثمانين
 سنة وولد له بنون وبنات
 27 فكان جميع ما عاش متوشلح تسع مائة وتسع¹⁶ وستين سنة
 ثم¹⁷ مات
 28 وعاش لامخ مائة واثنين¹² وثمانين سنة وولد له غلام

مهلا لاييل usque ad ١٠٠ وعاش — L ٣ له — M ٢ سنة — M ١
 من بعدما L ٨ يرد L ٧ وستون L ٦ خمسة M ٥ فكان M ٤
 ثمن M ١٣ اثنين M ٢٢ ثمن L ١١ فكان M ١٠ وثلثون ML ٩
 ومات L ١٧ تسع M ١٦ M deest v. 25 ١٥ خمس M ١٤

- 29 فسمّاه نوح وقال هذا الذى ينجّنا من اتعابنا ومن اعمال
ايدينا ومن الارض التى لعنها الله
30 فعاش لامنّ من بعد ما ولد له نوح خمس مائة وخمس¹
وتسعين² سنة وولد له بنون وبنات
31 وكان³ جميع ما عاش لامنّ سبع مائة وسبع⁴ وسبعين⁵ سنة
ثم مات
32 وكان نوح ابن خمس مائة سنة وولد له ثلاثة بنون سام وحام
ويافث⁶

- VI 1 فكان لهما⁷ بدا الناس يكثرون فى الارض وولد لهم بنات
2 فرأى بنو الله⁸ بنات الناس حسنات فالتخّذوا لهم⁹ نسا من
كلّما اختاروا
3 وقال الربّ الاله لا تسكن روحى فى هولاء الناس الدهر من اجل
أنّهم لحم ولتكن أيّامهم مائة وعشرين سنة
4 وكان فى تلك الايّام الجبابة على الارض ومن بعد ذلك من اجل
ان¹⁰ بنو¹¹ الاله دخلوا على بنات الناس فكان¹² يلدن لهم
جبابة الدهر الناس المسبّيين الاقويا
5 فلما رأى الربّ الاله ان سيّات¹³ الناس كثرّت على الارض وكلّ
واحد فى قلبه¹⁴ كلّ وقت الشرّ جميع الايّام
6 وتأسّف الله على ادم اذ خلقه على الارض
7 فقال الربّ الاله اتلف البشر الذين خلقت من وجه الارض
البشر والبهائم والدييب الى طائر السما من اجل أنّى
قد تأسّفت اذ قد خلقتهم
8 فوجد نوح نعمة قدّام الربّ الاله
9 وكان نوح انسانا صديقا كاملا فى جيله مرضيا لله
10 وكان لنوح ثلاثة بنون سام وحام ويافث¹⁵
11 وفسدت الارض قدّام الله وامتلت¹⁶ الارض ظلما
12 ونظر الربّ الاله¹⁷ الارض¹⁸ قد فسدت وان كلّ جسد قد افسد
طريقه على الارض

¹ M خمس ² L وستين (sic) ³ M فكان ⁴ M سبع ⁵ L
بنو الوهيم ⁶ M in margine لهما ⁷ M — ⁸ L ويافث ⁹ M + من ¹⁰ M — ان ¹¹ L M بنى (sic) ¹² L فكان M
سيّات ¹³ i. e. سيّات ¹⁴ fortasse deest verbum ¹⁵ L يافث
¹⁶ sic omnes, i. e. وامتلت ¹⁷ M — الاله ¹⁸ lege: ان الارض

- 13 وقال الله لنوح قد حضر حين كل الناس امامى لان الارض قد امتلئت من جورهم وهوذا انا مفسد هم والارض ايضا
 14 فاصنع انت تابوتا¹ من الخشب الساج الذى² لا² يسوس² واصنع فيها علائيا وتطليها من داخلها ومن خارجها بالقار
 15 وهكذا اصنع بالتابوت ثلثمائة ذراع طول التابوت وخمسون ذراعا عرضه وارتفاعه ثلثون ذراعا
 16 ومقبيا³ اصنع التابوت وتكلمه الى فوق فى ذراع واصنع بابا فى جنبه واصنع اسفله سقفيين وثلاث
 17 وسأرسل ما طوفان على الارض ليهلك كل جسد فيه روح حية تحت السماء وجميع ما فى الارض تهلك
 18 وأوقف عهدي معك وادخل فى التابوت انت وبنوك وامراتك ونسا بنيك معك
 19 ومن كل البهائم ومن كل الوحوش ومن كل جسد اثنين اثنين تدخل الجميع الى التابوت معك⁴ لتعولهم⁴ ذكرا وانثى يكون
 20 من كل طير السما لجنسه ومن كل البهائم لجنسه ومن كل ديب يدب على الارض اثنين اثنين يدخلون معك ليعتدوا⁵ معك ذكرا وانثى
 21 وانت احمل معك من كل طعام الذى تاكلون وتستعد⁶ لنفسك وبكون لك⁷ ولهم⁷ ماكلا
 22 وفعل نوح كما اوصاه⁸ الله هكذا فعل
 XVIII 1 وظهر الله لابراهيم عند شجرة ممري⁹ وهو جالس عند باب خبائه¹⁰ وقت الظهيرة
 2 وتطلع ابراهيم بعينه نظر واذا ثلاثة رجال كانوا قياما وفوقا منه فلما نظرهم اسرع للقائهم¹⁰ عند باب خبائه¹¹ وسجد على الارض
 3 وقال ان كنت قد وجدت نعمة امامك فلا تبعد¹² غلامك
 4 تاخذون ماء وتغسلون ارجلكم وتبشرون عند الشجرة
 5 وتتناولون خبزا وتاكلون وبعد هذا تمضون فقال افعل هكذا كما قلت

¹ M تابوتا، sic semper ² probabilius est glossema ³ مقبيا، i. e. cameratam, vel convexam (rectius) ⁴ M لتعولهم معك ⁵ vel ممري ⁶ sic omnes ⁷ L لهم ولك ⁸ اوصا ⁹ M ¹⁰؟ ليعتدوا ¹¹ M L خبائه ¹² M تعد، sic، L تقذ؟ (sic) ممري

- 6 فاسرع ابراهيم ودخل الى الخبا الى سارة وقال لها اسرى
اجننى ثلثة اكيال سميد¹ واصنيهم ملة
7 واسرع ابراهيم الى بقرة واخذ عجلا رخصا جيّدا واعطاه لغلّامه
وصنعه سريعا
8 واخذ سمنا ولبنا والعجل الذى صنع وصنعه لهم فاكلوا وهو كان
قائما برا منهم عند باب الخبا تحت الشجرة
9 فقال الله له اين سارة امراتك قال له ها هوذا هى داخل² فى
الخبا
10 فقال انا اعود آتيك فى مثل هذا الوقت من قابل ويكون³
لسارة امراتك ابن ولما سمعت سارة وهى عند باب الخبا
خلفه مستترة
11 وابراهيم وسارة كانا قد شاخا وطمعنا فى ايامهم وكفّت سارة از
يكون مثل النسا
12 فضحكت فى نفسها قائلة أترى يكون مئى هذا الى الان وسيّدى
قد شاخ
13 فقال الرب لابراهيم لماذا ضحكت سارة فى نفسها قائلة أترى⁴
حقا الد وانا قد صرت عجوزا
14 هل عند الله كلمة تكون بغير قوّة فى مثل هذا الوقت اعود
اليك من قابل ويكون لسارة ابن
15 وانكرت سارة قائلة لم اضحك لانيها خافت فقال لا بل قد ضحكت
16 فقام الرجال من هناك ونظروا على وجه سدوم وغامور وكان ابراهيم
يمشى معهم يشييعهم
17 فقال الرب لعلّى اخفى ماانا صانعه عن غلامى ابراهيم
18 ابراهيم يكون لامّة⁵ عظيمة وكبيرة وتنبارك به جميع امم الارض
19 لاننى⁶ اعلم انه سيأمر بنيه وكل بينه بعده فيحفظوا طريق
الرب ليعملوا البر والحكم لكى ياتى الرب على ابراهيم بكلما
تكلم به معه
20 وقال الرب ان صراخ سدوم وغامور قد كثر عندى وخطاياهم
عظيمة جدّا
21 انزل وانظر ان كان كصياحهم الاتى يفعلون فاعلم ذلك ام لا
22 ثم ولّى الرجال وطلعوا الى سدوم وكان ابراهيم قائما قدّام الرب

sed ترى L M ⁴ وتكون M ³ داخل L ² (sic) سميد L ¹
لاى M ⁷ امّة M ⁶ الله — M ⁵ cfr. v. 12

- 23 فدنا ابراهيم وقال لا تهلك البارّ مع الخاطي¹ فيكون البارّ
كالخاطي
- 24 ان كان خمسون بارّا في المدينة أتهلكهم ولا تعفو² من اجل
الخمسين بارّا
- 25 حاش³ لك ان تفعل هذا القول ان تهلك البارّ مع الخاطي
ويكون البارّ كالخاطي حاش⁴ لك يا ديان كلّ الارض ان تقضى
هذا القضا
- 26 وقال الربّ ان انا وجدت في سدوم خمسين بارّا فاني سوف
اعفو⁵ عن كلّ الموضع من اجلهم
- 27 فاجاب ابراهيم وقال قد بديت الان اتكلّم قدام ربّي وأنا انا
تراب ورماد
- 28 فان تقى الخمسون بارّا خمسة انفسد من اجل الخمسة المدينة
فقال لا افسدها اذاما وجدت هناك خمسة واربعين
- 29 فعاد كلمة ابراهيم قائلاً فاذا وجدت هناك اربعين فقال لا
افسدها من اجل الاربعين
- 30 فقال يا ربّي لعلّ اتكلّم فان وجدت هناك ثلاثين فقال لا افعل
ان وجدت هناك ثلاثين
- 31 فقال لعلّ اتكلّم فان وجد هناك عشرون فقال لا افسدها من
اجل لعشرين
- 32 فقال يا ربّي اذا انا⁶ تكلّمت هذه الدفعة الاخرى فان وجد
هناك عشرة فقال لا افسدها من اجل العشرة
- 33 فمضى الربّ لما فرغ من كلامه مع ابراهيم ورجع ابراهيم الى
موضعه
- 1 L فخرّ يوسف على وجه ابيه وجعل يبكي ويقبّله
- 2 فامر يوسف عبده⁷ المحنّطين⁸ ان يحنّطوا اياه فحنّط المحنّطون
اسرييل
- 3 وكمّلوا له اربعين يوما لان كذلك تكمل ايام المحنّطين فبكت
عليه مصر سبعين⁹ يوما
- 4 فلما تفضّت ايام البكا قال يوسف لاراكنة فرعون قائلاً ان كان
لي عندكم نعمة فقولوا في سماع فرعون قائّلين

¹ L الخاطئة ² M تعفوا ³ M جاس ⁴ M حاش ⁵ M
الاطبا ⁶ K in margine ⁷ K عبيده (sic) ⁸ M اذاما ⁹ K سبّعين (sic)

- 5 انّ ابى اقسام علىّ قائلًا فى القبر الذى حفرت انا بنفسى فى
ارض كنعان هناك اقبرنى الان اصعد اقبر ابى ثمّ ارجع
6 فقال فرعون اصعد اقبر اباك كما اقسام عليك
7 فصعد يوسف ليقبر اياه وصعد معه كل عبيد فرعون وكلّ شيوخ
ارض مصر¹
8 وكلّ آل بيت يوسف واخوته وكلّ بيت ابيه وتركوا غنمهم
وبقرهم واهلهم فى ارض² جاسان
9 وصعدت³ معه ركبان وفرسان وصارت المحلّة عظيمة
10 فاتوا الى ارض قوا عاطر⁴ التى فى عبر الاردن⁵ فباحوا هناك⁶
عليه⁷ نوحا⁸ عظيمًا شديد جدًا وعمل البكا لايه سبعة ايام
11 فرأت⁹ سكّان ارض كنعان المناحة¹⁰ فى او¹¹ عاطر فقالوا هذه
مناحة عظيمة للمصريين من اجل هذا¹² دعوا اسم ذلك الموضع
حزن مصر الذى فى عبر الاردن
12 وفعل¹³ به هكذا¹³ بنو¹³ اسرييل وقبروه كما اوصاهم
13 ثمّ اخذه¹⁴ بنوه¹⁴ فى ارض كنعان وقبره فى المغارة المضعّفة التى
كسبها ابراهيم لمكسب القبر من عفرون مقابل¹⁵ البلوطة¹⁵
السورى¹⁵
14 فرجع يوسف الى مصر واخوته الذين¹⁶ صعدوا ليقبروا اياه
15 فلمّا رأى¹⁷ اخوة يوسف ان اباهم قد مات قالوا لعلّ يوسف
يضرّ بنا¹⁸ ويجازينا بكلّ الشرّ الذى فعلناه¹⁹ به
16 فدنوا الى يوسف وقالوا له²⁰ انّ اباك اقسام قبل موته قائلًا
17 هكذا قولوا ليوسف اغفر خطيئة اخوتك وجهلهم الذين¹⁶
فعلوا بك شرًّا والان اقبل واصرف جهل عبيد اله²¹ اسرييل
فبكا يوسف اذ قالوا له ذلك
18 وقالوا له هوذا نحن عبيدك
19 فقال لهم يوسف لا تخشوا من اجلى اتى اله انا

(sic) طاعر K 4 وصعد N 3 ارض — N 2 مقبر K 1
(sic) نواح عظيم N 8 ثمّ + N 7 هناك — N 6 اليردن N 5
قوا (ع): sic omnes; lege: او¹¹ الناحة N 10 (sic) فراوا N 9
اخذه بنيه N 14 وفعلوا هكذى بنى N 13 ذلك N 12 in v. 10
(sic) راو N 17 الذى N 16 التى قدام مبرى K 15
الله N 21 له — N 20 فعلنا N 19 فينا N 13

- 20 وأما انتم فهممتم¹ لى بالشّرّ والله همّ لى بالخير حتّى اعول
شعبا كبيرا
21 فقال لهم لا تخافوا² انا ارزقكم ولاثقالكم فعزّاهم واطمأنت³
قلوبهم
22 فسكن يوسف فى مصر وكلّ اخوته وكلّ بيت ابيه فعاش يوسف
مائة وعشرة سنين
23 ورأى يوسف لافرام ثلاثة اجيال⁴ وبنو ماخر بن⁵ منسا ولدوا
فى حجر يوسف
24 وقال يوسف لاختوته قائلا انا اموت واقتادا سيفتقدكم الله
ويرفعكم من هذه الارض الى الارض التى اقسم لابيانا ابراهيم
واسحق ويعقوب
25 فاقسم⁶ يوسف على بنى اسرييل قائلا عند الاقتاد الذى
يقتقدكم الله فارفعوا عظامى من هاهنا معكم
26 فمات يوسف وهو ابن مائة وعشر⁷ سنين فحنطوه وجعلوه فى
تابوت حجر فى ارض مصر

ولد + N⁴ اطمنت K N³ (sic) تخفوا K² تلمتم N¹
عشرة N⁷ (sic) على + N⁶ ابن K N⁵ ولده بنى افرم

SECTION II
NORMAL TEXT OF GROUP II
(MSS. A, B, C, D, E, F, G)

- 1 I في البدء خلق الله السماء¹ والارض
2 وكانت² الارض² غير منظورة³ وغير⁴ مستعدة⁴ والظلمة⁵ على⁶
الغمر⁷ وروح⁸ الله تهب⁹ على المياه
3 وقال الله ليكن¹⁰ النور¹¹ وكان النور¹²
4 ورأى الله النور¹³ حسنا¹⁴ وفرق¹⁵ الله بين النور وبين¹⁶ الظلمة
5 وسمى¹⁷ الله النور نهارا¹⁸ والظلام دعا¹⁹ ليلا وكان مساء وكان
صباح يوما²⁰ أولا²⁰
6 وقال الله ليكن²¹ جلد متوسط²² بين المياه ويكن²³ فاصلا²⁴
بين الماء والماء وكان كذلك
7 وخلق الله جلدا²⁵ وفصل²⁶ الله بين الماء الذي²⁷ تحت²⁸
الجلد²⁹ وبين الماء الذي³⁰ فوق³¹ الجلد³²
8 وسمى³³ الله الجلد سماء وراه³⁴ الله³⁵ حسنا وكان مساء وكان
صباح يوما³⁶ ثانيا

¹ B السماوات
² B كانت
³ F¹ (A¹?) R مريية Z D
⁴ R ولا محكمة
⁵ Z Z¹ D E¹ الظلمة
⁶ Z وكانت
⁷ Z D العمق
⁸ Z¹ E¹ ورياح D
⁹ A¹ F¹ E¹ R ترقق Z¹ كانت تهب
¹⁰ D ليكون
¹¹ Z D انه حسنا
¹² Z D انه حسنا
¹³ Z D انه حسنا
¹⁴ Z D انه حسنا
¹⁵ Z D R وافرق
¹⁶ R بين
¹⁷ Z D B¹ E¹ ودعا
¹⁸ Z D
¹⁹ E¹ سماء
²⁰ A B R T اول
²¹ Z في اليوم الاول
²² Z¹ D idem, sed loco ثبات
²³ A deest in R
²⁴ Z D ويكون يفرق
²⁵ Z D ويكون يفرق
²⁶ Z Z¹ D R وافرق
²⁷ D التي
²⁸ Z¹ ناحية اسفل
²⁹ Z¹ الثبات
³⁰ B - الذي etc.
³¹ Z¹ فاما
³² A¹ + الثبات
³³ Z v. 8: ودعا الله الثبات
³⁴ E R ورأى
³⁵ C ذلك
³⁶ D الثاني
في اليوم الثاني

- 9 وقال الله ليجتمع¹ الماء² الذي³ تحت⁴ السماء الى مجمع⁵ واحد وليظهر اليابس وكان كذلك واجتمع الماء الذي تحت⁴ السماء الى مجامعه⁶ وظهر⁷ اليابس
- 10 وسمي⁸ الله اليابس ارضا ومجامع المياه سماها⁹ بحارا¹⁰ ورأى الله ذلك حسنا
- 11 وقال الله لتخرجن¹¹ الارض نبات¹² عشب¹³ يبرز بزرا¹⁴ كجنسه¹⁵ وشجرا مثمرا¹⁶ يصنع¹⁶ ثمرة¹⁷ زرعه¹⁸ فيه¹⁹ كجنسه على الارض وكان كذلك
- 12 واخرجت²⁰ الارض عشبا بازرا بزرة²¹ وزرعه كجنسه وشبهه وشجرا مثمرا يصنع ثمرة زرعه²² فيه كجنسه على الارض ورأى الله ذلك حسنا
- 13 وكان مساء وكان صباح يوما ثالثا
- 14 وقال الله ليكن نوران²³ في جلد السماء لينيرا²⁴ على الارض ويفصلا بين النهار والليل وليكونا²⁵ ايات²⁶ للازمان²⁷ والايام والسنين
- 15 ولينيرا²⁸ في جلد²⁹ السماء ويضيا³⁰ على الارض فكان كذلك
- 16 وخلق الله نورين³¹ عظيمين النور³² الاكبر لسلطان³³ النهار والنور³² الاصغر لسلطان³³ الليل مع النجوم
- 17 وجعلهم³⁴ الله في جلد²⁹ السماء لينيرا³⁵ على الارض ويتسلطوا³⁶ على النهار والليل ويفصلوا³⁷ بين النور والظلمة ورأى الله³⁸ ذلك³⁹ حسنا

1 D Z 2 A¹ F¹ B¹ R 3 R 4 Z¹ 5 B¹ F¹ 6 B 7 E 8 Z hic 9 D 10 B¹ C¹ R 11 sic omnes; 12 R 13 B 14 B 15 R 16 B¹ F¹ 17 R 18 F¹ 19 T 20 R 21 B 22 F¹ 23 C¹ T 24 R 25 R 26 A¹ F¹ C¹ B¹ T 27 D 28 R 29 R 30 R 31 A¹ F¹ C¹ B¹ T 32 A¹ F¹ B¹ T 33 R 34 R 35 A¹ F¹ B¹ T 36 A¹ F¹ B¹ T 37 R 38 R 39 F¹ B¹

انوارا ينيرا R، نيران C¹ T 23 بزرة F¹ 22 بزرة T 21 بزرة R 20 في جلد السماء لينيرا R 19 في جلد السماء لينيرا R 18 في جلد السماء لينيرا R 17 في جلد السماء لينيرا R 16 في جلد السماء لينيرا R 15 في جلد السماء لينيرا R 14 في جلد السماء لينيرا R 13 في جلد السماء لينيرا R 12 في جلد السماء لينيرا R 11 في جلد السماء لينيرا R 10 في جلد السماء لينيرا R 9 في جلد السماء لينيرا R 8 في جلد السماء لينيرا R 7 في جلد السماء لينيرا R 6 في جلد السماء لينيرا R 5 في جلد السماء لينيرا R 4 في جلد السماء لينيرا R 3 في جلد السماء لينيرا R 2 في جلد السماء لينيرا R 1 في جلد السماء لينيرا R

انوارا ينيرا R، نيران C¹ T 23 بزرة F¹ 22 بزرة T 21 بزرة R 20 في جلد السماء لينيرا R 19 في جلد السماء لينيرا R 18 في جلد السماء لينيرا R 17 في جلد السماء لينيرا R 16 في جلد السماء لينيرا R 15 في جلد السماء لينيرا R 14 في جلد السماء لينيرا R 13 في جلد السماء لينيرا R 12 في جلد السماء لينيرا R 11 في جلد السماء لينيرا R 10 في جلد السماء لينيرا R 9 في جلد السماء لينيرا R 8 في جلد السماء لينيرا R 7 في جلد السماء لينيرا R 6 في جلد السماء لينيرا R 5 في جلد السماء لينيرا R 4 في جلد السماء لينيرا R 3 في جلد السماء لينيرا R 2 في جلد السماء لينيرا R 1 في جلد السماء لينيرا R

انوارا ينيرا R، نيران C¹ T 23 بزرة F¹ 22 بزرة T 21 بزرة R 20 في جلد السماء لينيرا R 19 في جلد السماء لينيرا R 18 في جلد السماء لينيرا R 17 في جلد السماء لينيرا R 16 في جلد السماء لينيرا R 15 في جلد السماء لينيرا R 14 في جلد السماء لينيرا R 13 في جلد السماء لينيرا R 12 في جلد السماء لينيرا R 11 في جلد السماء لينيرا R 10 في جلد السماء لينيرا R 9 في جلد السماء لينيرا R 8 في جلد السماء لينيرا R 7 في جلد السماء لينيرا R 6 في جلد السماء لينيرا R 5 في جلد السماء لينيرا R 4 في جلد السماء لينيرا R 3 في جلد السماء لينيرا R 2 في جلد السماء لينيرا R 1 في جلد السماء لينيرا R

- 19 وكان مساء وكان صباح يوما رابعا
 20 وقال الله لتخرجن¹ الامياء دوابا² بانفس حيّة وطيورا³ يطير⁴
 على الارض في جوّة السماء وكان كذلك
 21 وخلق الله حينئذ عظاما⁶ وجميع⁷ انفس الحيوان⁸ التي اخرجتها⁹
 المياه كاجناسها وكلّ الطيور¹⁰ كاجناسها¹¹ وراها¹² الله حسنة
 22 وبارك¹³ الله عليها¹⁴ قائلا انموا¹⁵ واكثروا¹⁵ واملاؤا¹⁵ مياه البحار
 والطيور¹⁶ فليكثر¹⁶ على الارض
 23 وكان مساء وكان صباح يوما خامسا
 24 وقال الربّ¹⁷ الاله لتخرج الارض انفسا¹⁸ حيّة دوات¹⁹ اربع
 دبابات²⁰ ووحوش الارض كاجناسها وكلّ²¹ دبابات²² الارض
 كاجناسها وكان كذلك
 25 وخلق الله ووحوش²³ الارض كاجناسها والبهائم²⁴ كاجناسها²⁴
 وكلّ دبابات²⁵ الارض كاجناسها وراى الله ذلك حسنا
 26 وقال الله لنخلق بشرا²⁶ كصورتنا وشبهنا²⁷ وليتسلطوا²⁸ على
 سمك البحر²⁹ وطيور²⁹ السماء والبهائم والارض³⁰ كلّها³⁰ وكلّ
 الهوام³¹ التي تتحرك³¹ على الارض
 27 وخلق الله الانسان كصورة الله خلقهما³² ذكرا وانثى
 28 وباركهما الله قائلا انميا واكثرا واملاؤا³³ الارض وصيرا³⁴ اربابا³⁵
 لهما³⁶ وتسلطوا على سمك البحر وطيور³⁷ السماء والبهائم³⁸
 جميعها³⁸ وكلّ³⁹ الارض³⁹ وكلّ ما⁴⁰ يدب⁴¹ عليها⁴²
- ¹ legas cum C solo: لتخرج; cf. supra v. 11 ² B¹ دبابا, B² A¹ T
³ A¹ B¹ تطير C R ⁴ وطيورا C¹ ⁵ انفس الهوام الحية R, دبابات
 وكلّ نفس حيّة من: R ⁶ كبارا A¹ ⁷ نكو جلد A², فلك R, جلد
 + R ⁸ A¹ B¹ الدبابات ⁹ A¹ B¹ اخرجتها ¹⁰ الطائيرة
 B R ¹¹ وباركهم + A F ¹² C D حسنا ¹³ وباركهم
 فليكثر R ¹⁴ انميا واكثرا واشكنا R ¹⁵ عليهم C¹ D ¹⁶ وباركهم
 من دوات الاربع والهوام¹⁷ R ¹⁸ انفس R ¹⁹ الربّ - R ²⁰ الطير
 usque وكلّ²¹ قوائم والبهائم B¹ T, قوائم والحيوان B²⁰ ²² ووحوش
 deest in D ²³ هوام²² R ²⁴ جميع ووحوش R ²⁵ deest in
 F ²⁶ A¹ F¹ B¹ T ²⁷ انسانا R ²⁸ ومثالنا R ²⁹ وباركهم
 وباركهم B¹, وليتسلطوا B¹, وليراسوا
 R, املا³⁰ E, املا³¹ D, امليا³² C¹, واملاوا³³ C ³⁴ خلق R ³⁵ يدب R ³⁶ وباركهم
 وتسلطوا عليها A¹ F¹ E R ³⁷ اربابها D ³⁸ وصيروا C, D ³⁹ واشكنا
 B R ⁴⁰ والارض كلّها R ⁴¹ وكلّ البهائم R ⁴² طائر E R ⁴³ على الارض
 B R ⁴⁴ يتحرك T B² ⁴⁵ كلّها B¹, الهوام التي

29 وقال الله ها قد عطيتكما¹ كلّ عشب² مزروع² يبزر² بزرأ² على³
الارض كلّها وكلّ شجرة⁴ له ثمرة⁴ يزرع⁴ ليكون⁴ لكم طعاما
30 وجميع وحوش الارض وكلّ طيور⁵ السماء وكلّ دابة⁶ تتحرك⁶
على الارض ممّاله نفس حيّة وكلّ عشب⁷ الكلا⁷ فهو⁸ طعام⁸
لكم⁸ وكان⁹ كذلك⁹
31 ورأى الله كلّما صنع¹⁰ فإذا¹⁰ هو حسن جدّا وكان مساء وكان
صباح يوما سادسا
II 1 وكملت السماء والارض وجميع¹¹ زينتها¹³
2 واكمل الله اعماله¹³ التي عملها¹⁴ في اليوم السادس واستراح في
اليوم السابع من جميع اعماله التي صنعها¹⁵
3 والله¹⁶ بارك اليوم السابع وطهره¹⁷ لأنّ فيه استراح من جميع
اعماله التي ابتدأ¹⁸ الله ان يصنعها
4 هذا¹⁹ كتاب²⁰ خلقة السماء والارض لما كان يوم خلق الربّ
الاله السماء والارض
5 وجميع²¹ عشب الحقل قبل ان يورق²² لأنّ الله لم يمطر بعد
على الارض ولم²³ يكن انسان يعمل في الارض
6 وكانت عين تنبع من عدن وتسقى وجه الارض كلّها
7 والله جبل الانسان ترابا من الارض ونفخ في وجهه نسمة الحياة
فصار الانسان نفسا حيّة
8 والربّ الاله فرس فردوسا في الامة²⁴ نحو المشرق وجعل هناك²⁵
الانسان الذي جبله
9 وانبت الله من الارض كلّ شجرة شهية المنظر وطيبة المأكّل
وشجرة الحياة في وسط الفردوس وشجرة علم²⁶ معرفة تمييز
الخير والشرّ

شجرة R 4 الكائن على C¹ 3 زرا يزرع R 2 عطيتكم R 1
الهوام التي تدبّ R 6 طائر R 5 فيها ثمرة تزرع تكون لكم مأكلا
8 A¹ F¹ T للاكل B deest عشب اخضر R حشيش اخضر A¹ F¹ B T 7
زينتهم R زينتهما B T 12 وكل R 11 وإذا R 10 9 R deest
16 R خلقهم R 15 صنعهم R 14 جميع اعماله الذين R 13
وهذا B 19 بتخلقتها R 18 وقدسه R 17 وبارك الله
يزهر R 20 A¹ F¹ D¹ 22 in parenthesi وجميع عشب الحقل C 21 سفر
في المعين في عدن 24 A¹ F¹ B¹ 25 etc. usque ad الارض في D 26 علم — D 25 A¹ F¹ فيه

- 10 وكان نهر يخرج من المعين¹ فيسقى الفردوس ومن هناك ينقسم اربع رؤس
 11 اسم احدها فيسون² وهو المحيط بجميع ارض حويلا³ وفي ذلك الموضع الذهب
 12 وذهب تلك الارض جيّد وهناك يوجد حجر⁴ اليقوت⁵ والزبرجد⁶
 13 واسم النهر الثانى جحان وهو المحيط بجميع ارض الحبشة
 14 واسم النهر الثالث دجلة وهو الذى يأتى⁶ الى العراق⁷ واسم النهر الرابع الفرات
 15 واخذ الربّ الله الانسان الذى خلقه وجعله في الفردوس ليعمله⁸ ويحفظه
 16 وامر الربّ الاله ادم قائلاً من⁹ جميع الشجر التى في الفردوس كل اكلا
 17 ومن شجرة علم¹⁰ الخير والشر لا تأكل¹¹ منها فانك¹² فى اليوم الذى تأكل منها تموتان¹³ موتاً¹⁴
 18 وقال الربّ الاله لا يحسن ان الانسان يكون وحده فلنخلق له معيناً مثله
 19 وجبل الربّ الاله¹⁵ من الارض كلّ وحوش الحقل¹⁶ وكلّ طيور السماء واحضرها¹⁷ الى ادم لينظر ماذا¹⁸ يسميها وكلّ اسم¹⁹ سمّاه ادم لنفس حية فهو اسمه²⁰
 20 وسمّى ادم جميع البهائم وجميع طيور²¹ السماء وجميع²² وحوش البرّ وأما ادم فلم يجد²³ له معيناً يشبهه
 21 والله القى على ادم سبات نوم فرقد واخذ ضلعا²⁴ من اضلاعه²⁵ وملاً

in mar- A شيتجون النيل B 2 عدن A¹ F¹ B 1
 gine او يلاط (coptice) ق A sub littera اي ارض الهند B 3
 id. supra nomen scriptum litteris copticis اليقوت الاحمر A¹ F¹ B¹ 4
 الموصل A¹ F¹ C¹ E 7 ينحدر B A¹ F¹ 6 وحجر الزبرجد A¹ F¹ 5
 sic — يعمل ويحفظ (ق) in parenthesi, et addit: ليعمله ويحفظه C 8
 saepius من كلّ شجرة في الفردوس نو كل كل A¹ F¹ 9 B¹ 10
 D usque ad deest منها فانك¹² B 11 تمييز + B 11 (ق) تاكلان
 البرّ A¹ F¹ 16 الاله — D 15 (sic) بموتاً B 14 موتاً تموت B¹ 13
 C D E 21 اسمها B 20 اسماء D 19 بماذا B 18 وحشر A¹ 17
 جنبه A¹ F¹ 25 ظلماً D 24 يوجد C 23 وكلّ D 22 طيور
 (sic) اضلاعه D

- 22 وانشأ¹ الرب¹ الاله¹ الضلع¹ الماخوذة² من ادم امرأة واحضرها³
الى ادم
23 فقال ادم هذه الان عظم من عظامى ولحم⁴ من لحمى هذه تدعى امرأة⁵
24 لذلك يترك الرجل اباه وامه ويلصق بامرأته ويكون⁶ الاثنان⁷
جسدا واحدا
25 وكان ادم وزوجته⁸ عاريين⁹ لا يخزيان¹⁰
III 1 والحياة كانت احكم من جميع وحوش الارض التى خلقها
الرب¹ الاله فقالت الحياة للمرأة لماذا قال الله لا تاكل من جميع
الشجر التى¹¹ فى الفردوس
2 فقالت المرأة للحياة اما¹² من جميع ثمرات الشجر التى¹¹ فى
الفردوس فاتا ناكل
3 واما¹³ ثمرة الشجرة التى فى وسط الفردوس فقال الله لا تاكل
منها ولا تقربها لئلا تموتا
4 فقالت الحياة للمرأة ليس تموتان موتا
5 ولكن الله يعلم ان فى اليوم الذى تاكلان منها تنفتح اعينكما
وتصيران كالآلهة تعرفان الخير والشر
6 ورات المرأة ان الشجرة طيبة الماكل شهية لنظر العين¹⁵ عذبة
المذاق فاخذت من ثمرتها واكلت واعطت بعلها معها¹⁶
فاكل ايضا
7 فانفتحت اعينهما كلاهما¹⁷ وعلما انهما عريانان¹⁸ فوصل من ورق
شجر التين وصنعا لهما مآزر
8 وسمعا صوت الرب¹ الاله ماشيا فى الفردوس وقت¹⁹ المساء
فاستتر ادم وامراته عن وجه الله فى وسط شجر الفردوس
9 فدعا²⁰ الرب¹ الاله ادم وقال له اين انت يا ادم

وقربها A¹, وقدمها C³ الماخوذ C² والرب¹ الاله انشأ¹ D¹
فادناها D⁴ ولما A⁵ in margine scriptum est, posteriore manu,
Coptice et Arabice: المراء اخذت من بعلها اصل, C D
ويكونان D⁶ لان هذه اخذت من بعلها اصل, C D
عربانان D⁹ وزوجه A F⁸ كلاهما A⁷ F¹
اما من B¹³ انا F¹² الذى D¹¹ يتخجلان A² B² C² يستحيان
الاثنان D¹⁷ منها E¹⁶ للعين D¹⁵ بالعين C¹⁵ تقربانها C¹⁴
فنادى A²⁰ عند A¹⁹ F¹ B¹ عربانان A¹⁸ F¹ B¹ D¹⁸ (sic)
Rhode, Arabic Pentateuch in the Church of Egypt. 10

- 10 فقال له سمعت صوتك ماشيا في الفردوس فخفت لآنى عريان
فاختبأت¹
- 11 فقال له من اعلمك أنك عريان لولا أنك اكلت من الشجرة التى
امرتك² ان لا تاكل منها وحدها فاكلت منها
- 12 فقال ادم ان المرأة التى اعطيتها³ لى⁴ هى ناولتنى⁵ من
الشجرة فاكلت
- 13 فقال الله للمرأة لماذا⁶ فعلت هذا فقالت المرأة ان الحيّة
اطعنتنى فاكلت
- 14 فقال الربّ الاله للحيّة⁷ اذ فعلت هذا فملعونة انت⁸ من جميع
البهائم ومن جميع الوحوش التى على الارض وتمشين على
صدرك وبطنك وتاكلين التراب جميع ايام حياتك
- 15 واجعل⁹ عداوة بينك وبين المرأة وبين نسلها ونسلها وهو¹⁰
ترصد راسك وانت¹¹ ترصدين عقبه¹²
- 16 وقال للمرأة بكثرة¹³ اكثر¹⁴ احزانك¹⁵ وتنهدك وبالا حزان تلدين
الاولاد¹⁶ ويكون الى بعلك مرجعك وهو يتسلط عليك
- 17 وقال لادم لآئك سمعت من امراتك واكلت من الشجرة التى
امرتك¹⁷ ان لا تاكل منها وحدها لعنت الارض بعملك¹⁸ وتاكل
منها بالا حزان كل ايام خيائك
- 18 حسك وشوك ينبتان لك وتاكل عشب الحقل
- 19 وتاكل خبزك بعرق جبينك¹⁹ حتى تعود الى الارض التى اخذت
منها لآئك تراب وتعود الى التراب
- 20 ودعا ادم اسم امراته حواء²⁰ لآئها ام جميع الاحياء
- 21 وصنع الربّ الاله لادم ولزوجته سراييل من جلود والبسهما²¹
- 22 وقال الربّ الاله ها²² ادم قد صار كواحد متا يعرف²³ الخير والشر
فلعله الان يمد يده الى الشجرة الحياة وياكل منها²⁴ فيحيا
الى الابد

¹ A F¹ B C D E فاخترت ² A¹ F¹ B¹ نهيتك عنها ³ A¹ F¹ اذ فعلت هذا ⁴ A¹ F¹ B¹ لم ⁵ A¹ F¹ B¹ اعطتنى ⁶ A¹ F¹ B¹ جعلت معى
(sic) انتى ⁷ D فانك تكونين ملعونة انت من كل البهائم
⁸ A¹ F¹ B¹ واصنع ⁹ D E هو ¹⁰ A¹ F¹ B¹ كعبه (ق) ¹¹ A¹ F¹:
E اوصيتك ¹² A B F¹ البنين ¹³ A¹ F¹ لاكثر احزانك اكثر
وكساهما ¹⁴ A¹ F¹ B¹ حوى ¹⁵ D وجهك (ق) ¹⁶ A¹ F¹ B لعملك
منها — A B ¹⁷ A¹ F¹ B¹ يعلم ¹⁸ A¹ F¹ B¹ ان ¹⁹ A¹ F¹ B¹ يفهم ²⁰ A B

- 23 واخرجه¹ الربّ الاله من فردوس النعيم ليعمل في الارض التي
اخذ منها
- 24 وخرج ادم وسكن قبالة فردوس النعيم وجعل شاروبيم² ومعه سيف
نار³ ليحفظ طريق شجرة الحياة
- IV 1 وعرف ادم حواء⁴ امراته⁵ فحبلت وولدت قائن وقالت رزقت
رجلا من عند الله
- 2 ثم عادت وولدت اخاه هابيل وكان هابيل راعي غنم وكان قائن
يحرث⁶ الارض⁷
- 3 فلما كان بعد ايام قرب قائن من ثمرة الارض⁸ قربانا للربّ
- 4 وهابيل ايضا قرب من ابرار غنمه وسمانها ونظر⁹ الله الى هابيل
وقربانه¹⁰
- 5 ولم يلتفت الى قائن وقربانه¹⁰ فحزن قلب قائن جدا وعبس¹¹ وجهه
- 6 وقال الربّ الله لقائين لِمَ حزنت ولماذا عبست¹¹ وجهك
- 7 ان¹² استقام قربانك او لم يستقم فباختيارك خطيتك¹³ انقضت
لك ورجوعها يكون عليك وانت تقبل عليها¹⁴
- 8 ثم قال قائن لهابيل اخيه لنمضي الى الحقل¹⁵ فلما صارا في¹⁶
الحقل¹⁷ قام قائن على هابيل اخيه¹⁸ فقتله
- 9 فقال الربّ الاله لقائين اين هابيل اخوك¹⁹ اما هو فقال لا اعلم²⁰
ارقيب²¹ انا لآخي
- 10 فقال الربّ الاله ماذا فعلت ان صوت دم اخيك يصرخ الى من
الارض
- 11 ومن²² الان ملعون انت على الارض التي فتحت فاهها وقبلت²³
دم اخيك من يديك

¹ B¹ الشروبيم والحربة (ق) C¹ 2 والربّ الاله اخرجه D¹ 3 تلك التي + C¹, (!يلقب D) ذلك الذي يلفت به + C D, ملتفت + (ق)
D, يعمل A¹ F¹ B¹ 4 زوجة A¹ F¹ B¹ 5 حوى D E 6 تتقلب
A² F² B² 7 وسرّ A¹ F¹ B¹ 8 الكرم E 9 في الارض B¹ 10 حرت (sic)
A¹ F¹ B¹ 11 عيش D 12 قرابينه C¹ 13 واقبل الله على
ان احسنت قبل منك وان لم فقد اخطات نحكوك يكون أنك ان
احسنت قبل منك وان لم تحس فاينما A² F² B², رجوعه (اليك) + B¹
A¹ B¹ 14 خطيتك E - 15 اتجهت فالحطية رابضة لك واليك قيادها
(الوطاء, ?) الوطاة A¹ B¹ 16 الى A¹ 17 البرّ A¹ F¹ B¹ 18 اليه
B¹ F¹ 19 ارقبها D 20 ادري F¹ 21 اخيك B E 22 اخيه E - 23
احدث B¹ 24 والآن B 25 هل وكلت انا (وانا) (F¹ -) يحفظ آخي
10*

- 12 يعمل في الارض ولا تعود ان تعطيك قوتها وتكون متنهدا¹
مرتعدا² على الارض
- 13 فقال قائن للرب اله ان خطيتي عظمت³ ان تترك⁴ لي
- 14 اذ اخرجتني اليوم⁵ من وجه الارض وحجبت⁶ عن وجهك واكون
متنهدا مرتعدا على الارض ويكون كل من وجدني يقتلني
- 15 فقال الرب له ليس كذلك كل من قتل قائن سبعة اضعاف⁷
من الخزي تناله⁸ والرب اله جعل لقائن علامة⁹ ان لا يقتله
كل من يجده
- 16 وخرج قائن عن وجه الله وسكن في ارض نود¹⁰ قبالة عدن
- 17 وعرف قائن امراته وحبلت وولدت اخنوخ¹¹ وابنتي مدينة
وسما باسم ابنه اخنوخ¹²
- 18 واخنوخ ولد غيذاذ¹³ وغيذاذ ولد مهلائل ومهلائل¹⁴ ولد مانوشلح
ومتوشلح ولد لامك¹⁵
- 19 ولامك¹⁶ اخذ له امراتين اسم احديهما¹⁷ عدا واسم الاخرى صلا
- 20 وعدا¹⁸ ولدت يوبال¹⁹ وهذا هو اب²⁰ لمن سكن القباب واقتنى
الماشية
- 21 واسم اخيه يوآل²¹ هذا هو الذي صنع²² المزامر²³ والقيثارات²⁴
واما صلا فولدت ايضا توبال²⁵
- 22 وكان ضربا بالمطرقة صانعا²⁶ للنحاس والحديد واخت توبال²⁵ نعيما
- 23 وقال لامك لنسوانه²⁷ يا عدا وصلا اسمعا بصوتي²⁰ يا نساء لامك¹⁶
انصتا لكلامي اتى قتلت رجلا بشدختي²⁹ وغلما بلطمتي
- 24 فان يكن³⁰ ينتقم من قائن سبع مرات فمن لامك سبعة³¹
سبعين مرة

تغفر 4 A¹ B عزيمة 3 D رعبا 2 A¹ F¹ B¹ فزعا 1 A¹ F¹ B¹

يناله 8 C D E اصغار 7 B وجفيت 6 B¹ اليوم — 5 D

قرانوش 12 F¹ انوش (ق) 11 A¹ F¹ B¹ نود 10 A F آية 9 A¹ F¹

مهلائيل 14 A¹ F¹ D مخواثل 13 A¹ E¹ ف2 غيراد 12 F² عباد 11 D عابر 10 F²

(sic) واسم عدا 18 D لهما 17 D لامك 16 A B C F لامخ 15 A¹ F¹

حدث 22 A¹ F¹ يوبال 21 C D يوآل 20 A¹ F¹ E يوبال 19 E

يوبال 25 D توبال 24 C A C F القيثارات 23 C D E المزاهر 22 C D

صوتي 28 B لامراتيه 27 D لانسائه 26 D صايغا 25 C D

سبعة وسبعين 31 A¹ F¹ تكن 30 D بضربتي 29 A¹ F¹

- 25 وعرف آدم حواء¹ امرأته فحبلت وولدت ابنا وسمّيت اسمه شاث²
 قائلة ان الله اقام لي زرعاً³ بدل⁴ هابيل الذي قتله قائن
 26 وولد لشاث² ابن وسمّاه انوش هذا صار راجيا ان يدعوه⁵ باسم
 الرب الاله
 1 V هذا سفر خلقه⁶ الانسان في يوم خلق الله ادم خلقه كصورة الله
 2 وخلقهما ذكرا وانثى وباركهما وسمّى⁷ اسمه ادم لليوم الذي
 خلقهما فيه
 3 وعاش⁸ ادم مائتين وثلثين سنة وولد⁹ له ولد¹⁰ على مثاله
 وصورته وسمّى اسمه شاث¹¹
 4 وكانت¹² ايام ادم بعد ان اولد¹³ شاث¹⁴ سبع مائة سنة واولد
 بنين وبنات
 5 وكانت جميع ايام ادم التي عاشها تسع مائة وثلثين سنة ومات
 6 وعاش¹⁵ شاث¹⁶ مائتين وخمس سنين واولد¹⁷ انوش
 7 وعاش شاث¹⁸ من بعد ان اولد انوش سبع مائة وسبع سنين
 واولد بنين وبنات
 8 وكانت جميع¹⁹ ايام شاث¹⁶ تسع مائة واثنين²⁰ عشرة²⁰ سنة²¹
 ومات
 9 وعاش انوش مائة وتسعين سنة واولد قينان
 10 ثم عاش انوش بعد ان اولد قينان سبع مائة²² وخمسة²³ عشرة²⁴
 سنة واولد بنين وبنات
 11 وكانت جميع ايام انوش تسع²⁵ مائة²² وخمس²⁶ سنين ومات
 12 وعاش قينان مائة وسبعين سنة واولد مهلاييل²⁷
 13 وعاش قينان بعد²⁸ ان اولد مهلاييل سبع مائة²² واربعين
 سنة واولد بنين وبنات
 14 وكانت جميع⁹ ايام قينان تسع¹⁶ مائة وعشر²⁹ سنين³⁰ ومات
 نسلا آخر³ A² F² شيث³ E شيث³ CD شيث³ DE حوى¹
 تكوين³ A¹ F¹ خليفة⁶ D (sic) يدعوا⁵ CD عوضا من⁴ A¹ F¹ B¹
 ولما عاش⁸ A¹ F¹ D واسما الله⁷ D وسمّاه⁷ B خلق³ A³ F³ كينونة² A² F²
 ولما عاش¹⁵ omnes شيث¹¹ sed vide vv. 4, 6, 7 ولدا¹⁰ CD ولد⁹ BCDEF
 ولما عاش¹⁵ omnes شيث¹⁴ CE ولد¹³ D وعاش¹³ ادم¹³ A¹ F¹ B¹
 جميع — D¹⁹ شيث¹⁸ D اولد¹⁷ BCDEF شيث¹⁶ CDE
 جميع²³ A² F² C² E (sic semper) مئة²² B سنين²¹ B اثني عشر²⁰ D
 وخمسا²⁶ B E D تسع²⁵ D عشر²⁴ D وخمس²⁷ F
 مهلاييل²³ sic fere semper et لا²³ superscriptum, igitur مهلاييل
 واولد بنين وبنات³⁰ D + عشرة²⁹ B من بعد

- 15 وعاش مهلاييل مائة وخمسا¹ وستين سنة واولد يارد
 16 وعاش مهلاييل من بعد ان اولد يارد سبع مائة وثلثين سنة
 واولد بنين وبنات
 17 وكانت جميع ايام مهلاييل ثمان² مائة وخمسا وتسعين سنة
 ومات
 18 وعاش يارد مائة اثنين³ وستين سنة واولد حنوخ⁴
 19 وعاش يارد من بعد ان اولد حنوخ⁵ ثمان⁶ مائة سنة واولد
 بنين وبنات
 20 وكانت جميع ايام يارد تسع مائة واثنين⁷ وستين سنة ومات
 21 وعاش حنوخ⁵ مائة وخمسا⁸ وستين سنة واولد متوشلح
 22 وحسن حنوخ⁵ عند الله من بعد ان اولد متوشلح مائتين⁹
 سنة واولد بنين وبنات
 23 وكانت جميع ايام حنوخ⁵ ثلثمائة وخمسا⁸ وستين سنة
 24 وحنوخ⁵ ارضى الله ولم يوجد لان الله نقله¹⁰
 25 وعاش متوشلح مائة¹¹ وسبعا¹² وستين سنة واولد لامك
 26 وعاش متوشلح بعد¹³ ان اولد لامك ثمان¹⁴ مائة وستين¹⁵
 واولد بنين وبنات
 27 وكانت جميع ايام متوشلح تسع مائة وتسعا¹⁶ وستين سنة ومات
 28 وعاش لامك مائة وثمانى¹⁷ وثمانين سنة واولد¹⁸ اينا
 29 وسمى اسمه نوحا¹⁹ قائلا هذا يربحنا²⁰ من اعمالنا ومن الارض
 التى لعنها الرب الاله
 30 وعاش لامك من بعد ان اولد نوحا¹⁹ خمسمائة²¹ وخمسا²²
 وستين سنة واولد بنين وبنات
 31 وكانت جميع ايام لامك سبع²³ مائة ثلاثا وخمسين²⁴ سنة ومات

B اثنى³ D ثمن² B خمسة¹ D خمسة¹
 7 D ثمن² D ثمن² B 6 اخنوخ⁵ D 4 انوخ⁴ اثنين¹
 2 B 2 A 2 F 1 B 1 غيبه¹⁰ مائتى⁹ B D 8 وخمس⁸ D (sic) اتنى
 وسبع¹² D مائة سبعة وثمانين سنة¹¹ A 1 F 1 B 1 رفعه حيا
 سبع مائة اثنين³ A 1 F 1 B 1 ثمن² D ثمن² B 14 من بعد¹³ B C D
 تسعة¹⁶ D وستين¹⁵ سنة C سنة واثنين⁷ D 15 وثمانين سنة
 A F وولد¹⁸ E 18 F 1 numeris copticis: 182 وثمانى¹⁷ C E
 A خمسة²¹ D يعرينا²⁰ A 2 يربحنا²⁰ A 1 نوح¹⁹ D 19 (sic) ووجد
 numeris copticis: 595 22 D سبعمائة ثلاثة²³ 22 D
 وخمسا²⁴ E 24 776, 770, 777

- 32 ونوح كان في خمسمائة سنة واولد ثلاثة بنين سام وحام ويافت
 VI 1 وابندا¹ الناس يكثرون على الارض وولد² لهم بنات
 2 فلما³ نظرت ملائكة الله ان⁴ بنات الناس حسنا⁵ اتخذوا
 لهم نساء من جميعهن كما اختاروا
 3 وقال⁶ الرب اله لا يسكن⁷ روحى في هولاء⁸ البشر الى الابد
 لانهم صاروا لحما⁹ وتكون ايامهم مائة وعشرين سنة
 4 والجبابة كانوا على الارض في ثلث الايام ومن بعد ذلك لهما مضي
 ابناء الله ودخلوا على بنات البشريين¹¹ ولدن لهم هولاء¹²
 الجبابة الدهريين الناس المشهورين¹³
 5 ولما نظر الرب اله كثرة سيئات الناس على لارض وان كل احد¹⁴
 مال بقلبه الى الشر جدا جميع الايام
 6 اسف¹⁵ الله اذ خلق الانسان على الارض وذكر¹⁶ الله
 7 وقال اييد¹⁷ الانسان الذى خلقتة عن وجه الارض من الناس الى¹⁸
 الانعام ومن الهوام الى طير السماء لاني قد غتبت اذ خلقهم
 8 ونوح وجد نعمة امام الرب اله
 9 وهذا اعمال¹⁹ نوح كان نوح انسانا بارا²⁰ كاملا في عصره²¹ وارضى²²
 نوح الله
 10 ونوح اولد ثلاثة بنين سام وحام ويافت
 11 والارض تنجست²³ قدام الله وامتلات الارض ظلما
 12 فنظر الرب اله ان²⁴ الارض قد فسدت وان كل ذى جشد
 نجس طريقه على الارض
 13 فقال الله لنوح ان وقت²⁵ كل الشر قد حضر امامى لان الارض
 قد امتلات من جورهم²⁶ وهوذا انا مهلكهم والارض معا

ولما (ق) F¹ 3 واولد لهم بنين D² وكانوا الناس ابتدوا D¹
 راي بنو الاشراف بنات العامة A¹ نظربنو الله بنات الناس انهم حسان
 الى D الى ان B⁴ اولاد الله B¹ بنو الوهيم A³ ابناء الله C¹ A²
 فقال B⁶ حسنا — D⁵ الى حسن بنات الناس C D A¹ B¹ F
 ويكون D¹⁰ حسدانيتين A¹ F¹ B¹ هولاء A⁹ تسكن B C D⁷
 A² السمييين A¹ F¹ B¹ هولاء B D E¹² الناس A¹ F¹ B¹ A¹¹
 F¹ وفكر B¹⁵ واحدا D¹⁴ باسمائهم + D باسمهم + C اقوياء
 وفكر B¹ F¹ B¹⁶ ففكر الله في خلقه B² F² وغضب الله اذ صنع
 نسبة B¹ sic omnes; B¹⁹ البهائم والى + D¹⁸ اتلف B¹ F¹ B¹⁷
 مرضيا لله A¹ F¹ B¹ عصره B¹ جيله B A¹ F¹ A²¹ صديقا A²⁰
 ظلمهم A¹ F¹ B¹ زمان B¹ الى B E²⁴ فسدت A¹ F¹ B¹ A²³
 فجورهم B²

- 14 فاصنع لك انت فلكا مربعا من خشب لا¹ يسوس¹ واصنع الفلك²
صبقات واطله من داخل ومن خارج بالقار
15 وهكذا فاصنع³ الفلك ثلثمائة ذراع طول الفلك² وخمسون ذراعا
عرضه وارفعاه ثلثون ذراعا
16 واعمل الفلك² مقببا⁴ وكملة⁴ من فوق على ذراع واعمل باب
الفلك² في جنبه⁵ واعمل طباقا⁶ ثانيا وطباقا ثالثا
17 وها انا ارسل ماء الطوفان على الارض لاهلك⁷ كل ذي جسد روح
الحياة تحت السماء وكل شيء كائن على الارض يموت
18 واقتر⁸ عهدي معك وادخل الفلك انت وبنوك وامراتك ونساء
بنيك معك
19 ومن جميع الوحوش ومن جميع البهائم ومن كل جسد اثنين
اثنين كنهم احملهم معك في الفلك لكي تقوتهم⁹ معك ذكرا
وانثى
20 من الطير الطائر كجنسه ومن جميع البهائم كجنسها ومن
كل الهوام التي على الارض كاجناسها اثنين اثنين من جميعها
تدخل¹⁰ معك¹⁰ وتغتذى معك ذكرا وانثى
21 وانت فخذ¹¹ لك من جميع الطعام ما تاكلونه واجمعه اليك
ليكون لك ولهم مأكلا
22 ففعل¹² نوح كل ما امره به الرب الاله فعل كذلك
XVIII 1 وترأى¹³ الله له عند بلوط ممري وهو جالس على باب
خيمته¹⁴ وقت الظهيرة
2 ورفع عينيه فابصر¹⁵ ثلاثة رجال قياما فوقا¹⁶ منه¹⁶ فلما رآهم
اسرع نحوهم¹⁷ من باب مضربه وسجد على الارض
3 وقال يا سيدي¹⁸ ان¹⁹ وجدت قدامك نعمة فلا تجاوز عبيدك
4 حتى اتى بماء²⁰ واغسل اقدامكم²¹ وتستظلون²² تحت هذه²³ الشجرة

خشب الساج (in margine) C الشمشار B² A² F² الساج B¹ A¹ F¹ 1
الذي لا يسوس B¹ A¹ F¹ 2 التابوت B¹ A¹ F¹ 3 تصنع C 4
سقف F¹ سقفا A¹ 5 جانبه C 6
واثبت B² A² F² واقيم B¹ A¹ F¹ 8 لافسد B¹ A¹ F¹ 7
تغذيتهم A² F² 10 تضم اليك B¹ A¹ F¹ 11
واذا T 15 مضربة T 14 وترأى T 13 وصنع B¹ A¹ F¹ 12
يا رب T 18 C 19 على راسه A² F² نكوه A¹ F¹ 17 نكوه
ارجلكم T 21 بتليل ماء T 20 ان كنت وجدت نعمة امامك T 19
هذه T 23 استريحوا T 22

- 5 واخذ¹ خبزاً فتاكلون ومن بعد ذلك تمضون اذ² قد³ ملتّم الى عبدكم فقال⁴ افعل هكذا⁵ كما⁶ قلت
- 6 فاسرع ابراهيم⁷ ودخل⁸ الى الخباء الى سارة وقال لها اسرعى واعجنى ثلثة اكيال سميداً واصنعيهم فرنياً
- 7 واحضر⁹ الى بقرة واخذ عجلاً رخصاً¹⁰ حسناً¹¹ ودفعه¹² لغلامه¹³ فصنعه عاجلاً
- 8 واخذ سمناً ولبناً والعجلاً الذى صنعه وقدمه¹⁴ اليهم فاكلوا وهو واقف برّاً¹⁵ منهم تحت الشجرة
- 9 وقال له¹⁶ اين سارة زوجتك امّا هو فقال ها هي¹⁷ داخل الخباء
- 10 فقال¹⁸ اتى راجع اليك في مثل هذا الزمان¹⁹ من قابل ولسارة زوجتك ابن²⁰ فسمعت سارة وهي²¹ عند باب المضرب مستترة
- 11 وابراهيم²² وسارة كانا²³ قد²⁴ شاخا وطعنا في ايّامهما وانقطع عن سارة سبيل²⁵ النساء
- 12 فضحكت سارة في نفسها قائلة ايكون لى هذا الان وسيبنى قد صار²⁶ شيخاً²⁷
- 13 فقال الرب لابراهيم لماذا سارة²⁸ ضحكت في قلبها قائلة اترى²⁹ آلد بالحقيقة³⁰ وانا قد صار شيخاً³¹
- 14 هل عند الله كلام بغير قوّة في³² هذا الزمان ارجع اليك قابلاً³³ وقد صار لسارة ابن

2 B1 وحتى اخذ خبزاً لتاكلوا وبعد ذلك تمضوا لانكم T 1
 (sic semper) ابرام C 5 كما قد T 4 هكذا T 3 فقالوا له
 رخصاً T 9 سمينا T 8 واسرع T 7 A1 F1 B1 C T 7 ومضى T 6
 لغلمانه فصنعه مأكولا C لغلمانه ليصنعوا طعاما B1 11 واعناه T 10
 وودعهم امامهم ووقف T 12 ليصنعه طعاما T مأكولا loco عاجلاً C1
 قدّامهم A2 بعيداً منهم B2 بازرأ عنهم B1 A1 F1 13 هو عند الشجرة
 له الرب ابن حتى سارة امرأتك فاجابه T 14 (2) يرا يديهم A3
 الحين المقابل B1 الحين قابلاً A1 F1 17 له T + 16 سارة T + 15 قاعلاً
 من داخل T 19 ابناً T 18 الوقت في العام مقبل ويكون لسارة T
 كانا B C F 21 وكان ابراهيم T 20 باب المضرب من خلفه
 ضحكت سارة في نفسه T 25 شاح T 24 سائر T + 28 قد T - 22
 انا راجع B1 A1 F1 28 عجزوا B1 A1 F1 27 اترى حقاً اتى آلد T 26
 سارجع اليك T 29 اليك هذا (في هذا B1) الوقت من العام المقبل
 مقابل A1 29 في مثل هذا الوقت العام المقبل وقد

- 15 فبجهدت¹ سارة قائلة لم اضحك لانها خافت فقال لا بل قد ضحكت
 16 فلما² نهض الرجال من هناك نظروا³ الى نحو سدوم وغامورا
 ومشى⁴ ابراهيم معهم مشيعة لهم
 17 فقال الرب آتى لست⁵ اخفى ما انا فاعله عن⁶ عبدى ابراهيم
 18 وابراهيم سيكون لشعوب⁷ عظيمة كثيرة وبتبارك به كل قبائل
 الارض
 19 لآتى علمت⁸ انه سيوصى بنيه واهل بيته من بعده ان يحفظوا
 طرق الرب وينمسا⁹وا بالعدل والحكم لى¹⁰ يصنع الرب لابراهيم
 كلما¹¹ تكلم به معه
 20 وقال الرب ان صراخ سدوم وغامورا قد ارتفع¹² الى¹² واعمالهم¹²
 عظمت جدا
 21 فنزلت لانظر¹³ ان¹⁴ كان صراخهم الآتى الى قد كملوا فعله ام
 لا لى اعلم
 22 وانعطف¹⁵ الرجال من هناك وجاؤا الى سدوم وابراهيم قائم
 قدام الرب
 23 واقترب¹⁷ ابراهيم¹⁸ وقال¹⁹ لا تهلك²⁰ البار مع الفاجر ولا
 يكون الصديق كالمنافق
 24 ان كان فى المدينة خمسون بارّا يهلكون ولا تغفر للجمع كله
 من اجل الخمسين الابرار الكاثنين فيها
 25 حاش لك ان تفعل هذا القول وتقتل البار مع الفاجر ويكون
 البار مثل الفاجر حاشاك يا ديان الارض كلها ان تفعل هذا الحكم
 26 فقال الرب ان انا وجدت خمسين بارّا فى مدينة سدوم فآتى
 اترك الجمع كله من اجلهم
 27 فاجاب ابراهيم قائلا الان ابندات ان اتكلم مع سيدي وانما
 انا تراب ورماد

وابراهيم⁴ T ونظروا نحو³ T نظر³ B وقام² T فانكرت¹ T
 لشعب عظيم وكثير⁷ T بعبدى⁶ B¹ لا اخفى⁵ T يمشى
 جميع ما¹¹ T ليصنع¹⁰ T ويصنعوا العدل⁹ T اعلم⁸ T
 لى ابصر صراخهم¹³ T ارتفع نكوى¹² T كثر وخطاياهم قد¹² T
 هل فعلوا وتمموا¹⁴ A¹ B¹ الآتى الى هل قد كمل ام لا لكيما اعلم
 وكان ابراهيم¹⁶ T ورجع¹⁵ A¹ F¹ T ما بلغنى ام لا لكيما اعلم
 hic et deinceps; cfr. ابراهيم¹⁸ C فتقدم¹⁷ T قائما امام الرب
 يهلك²⁰ B T للرب¹⁹ T + v. 6

28 فان نقصوا من خمسين بارًا خمسة اهلك المدينة كلها من اجل الخمسة¹ فقال لا اهلكهم اذا وجدت فيها خمسة واربعين
29 فعاد ابراهيم الى مخاطبته قائلًا فان وجد هناك اربعون بارًا فقال لا اهلكهم من اجل الاربعين
30 فقال يا سيدي لعل اتكلم فان وجد هناك ثلاثون فقال لا اهلكها ان وجدت فيها ثلاثين
31 فقال قد تمكنت ان اتكلم مع سيدي فان كان يوجد فيها عشرون فقال لا اهلكها من اجل العشرين
32 فقال² لعل اتكلم هذه المرة فان كان يوجد فيها عشرة فقال لا اهلكها من اجل العشرة
33 وسقى الرب لما فرغ من كلامه مع ابراهيم ورجع³ ابراهيم الى مكانه

L 1 ووقع يوسف على وجه ابيه وبكى⁴ عليه وقبله
2 وامر يوسف عبده المحتطين ان يحنطوا اياه فحنط الاطباء⁵ اسرائيل
3 وكمّلوا له اربعين يومًا لأن كذلك تكمل ايام المحتطين⁶ وبكى⁷ عليه اهل مصر سبعين⁸ يومًا
4 فلما⁹ تقضت¹⁰ ايام المناخه تكلم¹¹ يوسف مع قواد فرعون وقال¹² ان¹³ وجدت نعمة قدامكم¹⁴ فتحدّثوا¹⁵ عني في مسامع فرعون وقولوا¹⁶ له
5 ان ابي استخلفني¹⁷ وقال¹⁸ ادفني في المقبرة التي حفرت لي بارض¹⁹ كنعان هناك²⁰ ادفني والان²¹ اصعد لادفن ابي واعود
6 وقال فرعون ليوسف اصعد ادفن اباك كما اقسم عليك²²
7 فصعد يوسف ليدفن اياه وصعد معه جميع عبيد فرعون ومشائخ²³ بيته ومشائخ ارض مصر اجمعون²⁴
8 وكل اهل²⁵ بيت يوسف واخوته وجميع بيت ابيه وجميع العيال²⁶ والغنم والبقر خلفوها²⁷ بارض²⁸ جاسام

D وبكا⁴ وصار³ B¹ + B² والاربعين + B¹
وبكت⁷ A¹ (in margine) E⁶ المحتطون B¹ وبكاه
انقضت¹⁰ T فلما تقضت⁹ D G سبعون⁸ G عليه مصر
T¹⁴ قد¹³ D قاذلا ان كنت قد وجدت¹² T وتكلم¹¹ D G
اقسم على¹⁵ B¹ F¹ A¹ T¹⁶ اذ تعولون¹⁶ T فتكلموا¹⁵ D G T امامكم
ادفني هناك²⁰ T في ارض¹⁹ D E G T قاذلا في المقبرة¹⁸ T
قرايته²⁵ T اهل²⁴ T — باسره²³ T ابوك²² T + T²¹ اذا²⁷ T تخلفت²⁶ T
في ارض²⁸ D E G

- 9 وصعد معه ركبان¹ وفرسان فصار معسكرهم² عظيما جدا
 10 وانتهوا³ الى بيدر اطاد⁴. الذي في عبر الاردن وناحوا عليه نوحا
 عظيما قويا⁵ جدا⁶ وصنع لاييه مأثما سبعة ايام
 11 ورأى سكان ارض كنعان المناحة ببيدر⁷ اطاد⁸ فقالوا هذه⁹
 مناحة عظيمة¹⁰ المصريين ولذلك دعى اسم ذلك المكان
 مناحه¹¹ مصر التي¹² في عبر الاردن
 12 وفعلوا¹³ بنوه كما اوصاهم
 13 ودفنوه¹⁴ في القبر¹⁵ المطبق¹⁵ الذي اشتراه ابراهيم ملكا¹⁶
 للمقبرة¹⁷ من عفرون الكيثي¹⁸ قبالة ممرى
 14 ورجع¹⁹ يوسف الى مصر هو واخوته وجميع الذين صعدوا معه
 لدفن ابيه من²⁰ بعد دفن ابيه
 15 رأى²¹ اخوة يوسف ان اباهم قد مات قالوا²² لعل يوسف
 يتذكرنا²³ بسوء فيكافينا²⁴ عوض الشرور التي فعلناها²⁵
 16 فجاءوا²⁶ الى يوسف وقالوا ان ابانا استخلفنا قبل وفاته وقال²⁷
 17 كذلك²⁸ قولوا ليوسف اغفر لهم²⁹ اسآتهم وخطيتهم والشر³⁰
 الذي فعلوه بك والان فاقبل واصفح عن اسآة³¹ عبيد³² اله
 ابيك فبكأ³³ يوسف عند³⁴ كلامهم معه
 18 وجاءوا³⁵ اليه وقالوا له نحن عبيدك³⁶
 19 فقال لهم يوسف لا تخافوا لاني انا لله انا

فاتوا الى ايدر العوسج الذي A¹ B¹ معسكر T² مراكب T³
 T⁵ اظلا B اظلا E⁴ فاتوا الى حقل (اي بيدرطاد) دارات الذي T
 تبتدى D⁷ شديدا E⁶ شديدا جذا وحزن على ابيه سبعة ايام
 عظيمة هذا T¹⁰ هذه T⁹ اظلا B اطاد T اظلا A E F G⁸ (sic)
 A¹¹ B¹¹ نحيب المصريين هو هذا الذي في عبر الاردن ولهذا دعى
 وصنع له بنوه هكذا كما اوصاهم T¹³ هذه التي T¹² جزن
 T¹⁶ المضاعف القبر T¹⁵ وحملوه الى ارض كنعان ودفنوه B¹⁴
 الكيثي B¹⁸ المقبرة المشتري D¹⁷ بثمان من الفضة مقبرة من
 خافوا T²² لما رأى T²¹ فبعد T²⁰ ثم رجع T¹⁹ التجين D
 يكافينا B²⁴ يضمم لنا بالسوء عوضا من الشرور T²³ وقالوا
 ان هكذا T هكذا B²⁹ قاتلا T²⁷ فتجاؤ D G²⁶ به B T²⁵ +
 لانهم صنعوا بك شرورا والان T³⁰ انت T²⁹ + كذلك D E G
 D G³³ عبيدك من اجل اله ابيك T³² B³¹ اسآة (اي ظلم T³¹)
 نتعبتوا لك T³⁶ وجاءوا D G³⁵ اذ كانوا يتحاطبونه T³⁴ فبكأ

- 20 وأما¹ انتم فتشاورنم² علىّ بالشّرّ والله جعل المشورة لى بالخير
حتىّ هذا اليوم لى يقوت³ لكم جمعا كثيرا⁴
21 وقال لهم لا تخافوا فانا⁵ اعولكم⁶ وييونكم⁷ وعزّاهم واطمانت⁸
قلوبهم
22 وسكن يوسف فى مصر هو واخوته وجميع⁹ بيت ابيه وعاش
يوسف مائة وعشر¹⁰ سنين
23 واصر يوسف بنين¹¹ لافرام الى ثلاثة اجيال وبنو ماخير¹² بن¹³
منسا ولدوا فى¹⁴ حجر يوسف
24 وقال¹⁵ يوسف لاختوته¹⁶ انا اموت وسيقتدكم الله افتقادا
ويصعدكم من هذه الارض الى الارض التى احلف الله¹⁷ لابائكم
ابراهيم واسحق ويعقوب
25 واستخلف يوسف بنى اسرائيل وقال اذا ما افتقدكم الله¹⁸
فارفعوا عظامى من¹⁹ هاهنا²⁰ معكم
26 ومات يوسف وهو فى²¹ مائة وعشر²² سنين فحنطوه²³ وجعلوه
فى جرن بمصر

فانتم توامرتم علىّ بالشّرور والله اضمّر لى بالخيرات حتىّ¹ T
هممتم لى بالشّرّ والله همّ لى² A¹ F¹ B¹ انتم صرتم الى اليوم الان
اقوتكم³ T وانا⁴ D G كبيرا⁵ D G يعول⁶ A¹ F¹ B¹ بالخير
وعشرة⁷ D G وكلّ⁸ D وتكلّم علىّ قلوبهم⁹ B¹ T وبنوكم¹⁰ D G
على فتخذى¹¹ T ابن¹² B D G T اماخير¹³ D بنى افرام¹⁴ T
+ D¹⁵ وخاطب يوسف اخوته قائلا آنى ساموت¹⁶ T (اى حجرة)
من - D¹⁷ الله افتقادا فاحملوا¹⁸ T عنها¹⁹ T + قولا
فحنط (اى²⁰ T) وعشرة²¹ G ابن²² T ههنا²³ D G هنا²⁴ E
كفن) وجعل فى تابوت (اى فى جرن) بمصر

SECTION III.

TEXT OF MS. VATIC. LIBR. AR. 2 (S).

الفصل الأول

- 1 1 أول ما خلق الله السماوات والارض
- 2 وكانت الارض غامرة مستبحرة وظلام على وجه الغمر ورياح الله تهب
على وجه الماء
- 3 فقال الله ليكن نور فكان نور
- 4 فعلم الله انّ النور جيّد وفضل الله بين النور وبين الظلام
- 5 وسمّى الله النور نهارا والظلام سمّى¹ ليلا وكان مساء وكان صباح
يوما واحدا
- 6 فقال الله ليكن بساط في وسط الماء وليكن فاصلا ماء من ماء
- 7 فصنع الله البساط وفصل بين الماء الذي من تحت البساط
والماء الذي من فوق البساط فكان كذلك
- 8 وسمّى الله البساط سماء وكان مساء وكان صباح يوما ثانيا
- 9 فقال الله لتجتمع المياه من تحت السماء الى موضع واحد
ويظهر² اليابس فكان كذلك
- 10 فسمّى الله اليابس ارضا ومجتمع المياه سمّى³ نكارا فعمل
الله انّ ذلك جيّد
- 11 فقال الله لتكلا الارض كلاء عشبا ذا حبّ وشجرا ذا ثمر مخرج
ثمر لاصنافه ما غرسه منه على الارض فكان كذلك
- 12 واخرجت الارض كلاء عشبا ذا حبّ لاصنافه وشجرا مخرج ثمر
ما غرسه منه لاصنافه وعلم الله انّ ذلك جيّد
- 13 وكان مساء وكان صباح يوما ثالثا
- 14 وقال الله لتكن انوار في بساط السماء تفرز بين النهار وبين
الليل ويكون⁴ ايات واوقاتا واياما وسنين
- 15 ويكون⁴ انوارا في بساط السماء تضيّ على الارض فكان كذلك

وتكون⁴ V سمّا³ V وليظهر² V سمّا¹ V

- 16 فصنع الله النيّرين العظيمين النيّر الاكبر للتسلّط في¹ النهار
والنيّر الاصغر للتسلّط في¹ الليل والكواكب
17 وجعلها الله في بساط السماء للاضاءة على الارض
18 وللتسلّط في¹ النهار وفي¹ الليل وللافراز بين النور والظلام وعلم
الله انّ ذلك جيّد
19 وكان مساء وكان صباح يوما رابعا
20 فقال الله ليسع من المياه ساع ذو نفس حيّة وطير يطير
على الارض قبالة بساط السماء
21 فخلق الله التنايين العظام وسائر النفوس الحيّة الدابة السّنى
سعت من المياه لاصنافها وكلّ طائر ذى جناح لاصنافه وعلم
الله انّ ذلك جيّد
22 وبارك الله فيهم وقال اثمروا واكثروا وعمّوا المياه في البحار
والطير فليكثر في الارض
23 وكان مساء وكان صباح يوما خامسا
24 فقال الله لتخرج الارض نفوسا حيّة لاصنافها بهائم وديببا
ووَحش الارض وكان كذلك
25 فصنع الله وحش الارض لاصنافه والبهائم لاصنافها وكلّ ديبب
الارض لاصنافه² وعلم الله انّ ذلك جيّد
26 وقال الله فلنصنع انسانا بصورتنا كشبهنا يستولى على سمك
البحر وطير السماء والبهائم وجميع الارض وسائر الديبب
الدابّ على الارض
27 فخلق الله ادم بصورته بصورة الوهيم خلقه ذكرا وانثى خلقهما
28 وبارك فيهما الله وقال لهما الله اثمروا واكثروا³ الارض³ وعمّوا³
واملكوها واستولوا على سمك البحر وطير السماء وسائر الحيوان
الدابّ على الارض
29 وقال الله ها قد اعطيتكم كلّ عشب ذى حبّ الذى على وجه
جميع الارض وكلّ شجر فيه ثمر ذو حبّ يكون لكم طعاما
30 ولجميع وحش الارض وجميع طير السماء وسائر ما دبّ على الارض
الذى فيه نفس حيّة جميع خضر العشب ماكلا فكان كذلك
31 وعلم الله انّ جميع ما صنعه جيّد جدا وكان مساء وكان صباح
يوما سادسا

واكثروا وعمّوا الارض³ 3 لاصنافها² 2 على¹ 1

- II 1 فكملت السموات والارض وجميع جوشهن¹
 2 وكمل الله في اليوم السابع خلقه الذي صنعه وعطل في اليوم
 السابع من سائر صنعته التي صنع
 3 وبارك الله اليوم السابع وقَدَّسه اذ عطل فيه من جميع خلقه
 الذي صنعه الله صنعا

الفصل الثاني

- 4 هذا شرح نواشىء السماء والارض اذ خلقنا في² يوم² صنع الله
 الاله الارض والسماء
 5 ان جميع شجر الصحراء قبل ان يكون في الارض وجميع عشب
 الصحراء قبل ان ينبت لم يعط الله الاله على الارض ولا انسان
 كان ليفلح الارض
 6 وبخار كان يصعد من الارض فيسقى جميع وجه الارض
 7 وخلق الله الاله ادم ترابا من الامة ونفخ في انفه نسمة الحيوّة
 فصار ادم نفسا حيّة
 8 وغرس الله الاله جنانا في عدن شرقا وصيّر هناك ادم الذي خلقه
 9 وانبت الله الاله من الامة كل شجرة حسن منظرها وطيب ماكلها
 وشجرة الحيوّة في وسط الجنان وشجرة معرفة الخير والشر
 10 ونهر يخرج من عدن ليسقى الجنان ومن ثم يفترق فيصير اربعة
 ارس³
 11 اسم الواحد النيل وهو محيط بجميع ارض زويلة التي ثم الذهب
 12 وذهب تلك الارض جيّد ثم اللولو وحجارة البلور
 13 واسم النهر الثاني جيحان وهو المحيط بجميع ارض الحبشة
 14 واسم النهر الثالث دجلة وهو السائر في⁴ شرقى⁴ الموصل والنهر
 الرابع هو الفرات
 15 فاخذ الله الاله ادم وافرة في جنان عدن ليفلحها وليحفظها
 16 وامر الله الاله ادم قائلا من جميع شجر الجنان فلنأكل اكلا
 17 ومن شجرة⁵ معرفة الخير والشر لا تأكل فانك في يوم اكلك منها
 تموت موتا

الفصل الثالث

- 18 وقال الله الاله لا خير في بقاء ادم وحده اصنع له عوناً حذاء

(legendum: 3 يوم² V جيوشهم¹ (جيوشهن¹ legendum: 1)
 شجر⁵ V شرقى⁴ V رءوس⁴ V (ارؤس⁴ legendum: 2)

19 فخلق الله الآله من الادمة جميع وحش الصحراء وطيير السماء
واتى بها الى ادم ليبريه ما يسميها فكل ما سمى ادم من نفس
حيّة هو اسمه

20 فاسمى ادم اسماء بجميع البهائم وطيير السماء وجميع وحش
الصحراء ولم يجد ادم عونا حذاء

21 فاوقع الله الآله سباتا على ادم فنام فاخذ واحدة من اضلاعه وسدّ
بلحم مكانها

22 وبنى الله الآله الضلع التى اخذ من ادم امرأة فاتى بها الى ادم

23 فقال ادم هذه المرأة عظم² من عظامى ولحم من لحمى وبهذا³
تسمى امرأة لآتها من امرء اخذت

24 ولذلك يترك الرجل اياه وامه ويلصق بزوجه وبصيران جسدا
واحدا

25 وكان كلاهما عريانين ادم وزوجه ولا يكتشمان
III 1 والشعبان كان خبيثا من جميع حيوان الصحراء الذى خلق
الله الآله فقال للمرأة ايقينا قال الله لا تاكل من جميع شجر
الجنان

2 فقالت المرأة للشعبان من ثمر شجر الجنان تاكل⁴
3 ومن ثمر الشجرة التى فى وسط الجنان قال الله لا تاكل منه ولا
تدنوا به⁵ كيلا تموتا

4 فقال الشعبان للمرأة لستما تموتان
5 ان الله عالم انكما فى يوم اكلكما⁶ تنفتح اعينكما وتصيران كالوهيم
عارف⁷ الخير والشر

6 فلما رأت المرأة ان الشجرة طيبة الماكل شهية للمنظر وان
الشجرة منمّنة الارشاد اخذت من ثمرها فاكلت واعطت بعلها
فاكل معها

7 فانفتحت اعينهما فعلما انهما عربانان فحيطا من ورق التين
وصنعا لهم مآزر

8 فسمعا صوت الله الآله ماشيا⁸ فى جنان⁹ عند ربيع النهار فاستخيا
ادم وزوجه من قبل¹⁰ الله الآله فيما بين شجر الجنان

9 فنادى الله الآله ادم وقال له اين انت

ناكل sic; V 4 ولهذا V 3 انه عظم V 2 لجميع V 1
الجنان V 9 مارا V 8 عارفين V 7 منه V + 6 اليه V 5
قبالة V 10

- 10 قال اثنى سمعت صوتك في الجنان فحفت اذ انا عربان فاستخبأت
 11 قال من اخبرك اذك عربان امن الشجرة التي نهيتك عن الاكل
 منها اكلت
 12 قال ادم المرأة التي جعلتها معى هي اعطنتى من الشجرة فاكلت
 13 قال الله الاله للمرأة ماذا صنعت! فقالت المرأة للشعبان²
 اغوانى² فاكلت
 14 فقال الله الاله للشعبان اذ صنعت هذا فانت ملعون من جميع
 البهائم وجميع وحش الصحرة³ وعلى صدرك تسلك وتراها تاكل
 طول ايام حياتك
 15 واجعل عدوة⁴ بينك وبين المرأة وبين نسلك وبين نسلها هو
 يشدخك في الراس وانت تشدخه في العقب
 16 وقال للمرأة لاكثرن مشقتك وحملك وبمشقة تلدين الاولاد
 والى رجلك قيادك وهو يتسلط عليك
 17 ولادم قال اذ قبلت قول زوجتك فاكلت من الشجرة التي نهيتك
 قائلًا لا تاكل منها ملعونة الادمه بسببك بمشقة تاكل منها
 طول ايام حياتك
 18 وشوكا وعوسجاء⁵ ودرارا تنبت لك وتاكل عشب الصحراء
 19 بعرق جبينك⁶ تاكل الطعام الى حين⁷ رجوعك الى الادمه التي
 منها اخذت لآذك تراب والى التراب تعود
 20 وسمى ادم زوجته حواء لآنها كانت ام كل حي
 21 وصنع الله الاله لادم وزوجته ثياب جلد والبسهما
 22 وقال الله الاله هوذا ادم قد صار كواحد منه⁸ في معرفة الخير
 والشر والان يطرد لئلا يمد يده ويأخذ من شجرة الحياة ايضا
 وياكل وبكيا الى الدهر
 23 فطرده الله الاله من جنان عدن ليفلح الادمه التي اخذ منها
 24 ولما طرد ادم اسكن⁹ من⁹ شرقى⁹ جنان عدن الكروميم ولمع
 سيف¹⁰ منقلب¹⁰ ليحفظوا طريق شجرة الحياة

الفصل الرابع

- IV 1 وادم¹¹ عرف¹¹ حواء زوجته فحملت وولدت قاشن فقالت
 قد رزقت رجلا من عند الله

1 sic; 2 الصحرَاء; 3 sic; 4 اعطنتى الحية; 5 فعلت; 6 عدوة; 7 حين; 8 sic; 9 انفك; 10 وعوسجاء; 11 ص; 12 سيف منقلب; 13 اسكنه شرقى; 14 ص; 15 عرف ادم

- 2 ثم عاودت فولدت اخاه هابل فكان هابل راعى غنم وقائى كان
فلاح الادمه
3 فلما كان بعد ايام اتى قائى من ثمر الادمه بهديه لله
4 وهابل اتى ايضا من بكورة غنمه ومن خيارها فقبل الله هابل
وهديته
5 وقائى وهديته لم يقبلهما فاشتد على قائى جدا وسقط وجهه
6 فقال الله لقائى ولم اشتد عليك ولم سقط وجهك
7 الا ان يحسن¹ صفحت وان لم يحسن¹ فلباب خطاوك رابض
واليك قياده وانت تتسلط عليه
8 ثم قال قائى هابل اخاه فلما كانا فى الصحراء قام قائى الى هابل
اخيه فقتله
9 فقال الله لقائى اين هابل اخوك قال لا اعلم احافظ اخى² انا
10 وقال ماذا صنعت صوت دم اخيك صارخ الى من الادمه
11 والان ملعون انت من الادمه التى فتحت فاهها فاحذت دم
اخيك من يدك
12 فان تغلب الادمه فلا تعاود تعطيك قواها ونائعا ونائدا تكون فى
الارض
13 قال قائى لله ذنبى اعظم من ان يغفر
14 هوذا قد طردتنى اليوم عن وجه الادمه واتستر³ من بين يديك
واكون نائعا نائدا فى الارض ويكون كل من وجدنى يقتلنى
15 قال له الله كذلك⁴ كل من قتل قائى بالكمال ينتقم منه فجعل
الله لقائى آية لئلا يقتله كل من يجده

الفصل الخامس

- 16 وخرج قائى من قدام الله فاقام بارض نود شرقى عدن
17 وواقع قائى زوجته فحملت وولدت خنوخ ثم بنى مدينة فدعا
باسم⁵ المدينة باسم ابنه خنوخ
18 ثم ولد لخنوخ عيراد⁶ ومحيائيل ومثوشائيل اولد مثوشائيل
ومثوسائيل اولد لامخ
19 واتخذ له لامخ زوجتين اسم احديهما⁷ عازا واسم الثانية صلا
20 فولدت عازا يابال هو اول من سكن الحيام واتخذ المواشى

لذلك V¹ استتر V³ انا لآخى V² تحسن V¹
اسم V⁵ وعيراد اولد V⁶ احديهما V⁷

- 21 واسم اخيه يوبال هو اَوَّل من حمل الطنبور والقيثار
 22 وصلّا ايضا ولدت توبلقائ³ صيقل بجميع¹ صنعة النحاس والحديد
 واخت² توبلقائ² باعما³
 23 فقال لامراتيه يا عاذا وبا صلا اسمعا قولى يا مراتى لامع انصنا
 لمقالى ان رجلا قتلت بشجتي وصيبا بجراحتى
 24 ان سبعين ينتقم⁴ من قائن ومن لامع سبعين وسبعة
 25 وواقع⁵ ادم ايضا زوجته فولدت ابنا ودعت اسمه شيثا وقالت
 انه قد رزقنى الله نسلا اخر بدل هابل⁶ اذ قتله وقائ⁷
 26 ولشيث ايضا ولد ابن فدعى⁸ اسمه انوش حينئذ ابتدئ⁹
 بالدعاء باسم الله

الفصل السادس

- V 1 هذا كتاب تاليدات ادم فى يوم خلق الله الانسان⁹ كشبه
 الوهيم صنعه¹⁰
 2 ذكرا وانثى خلقهما وباركهما ودعا اسمهما ادم فى يوم خلقهما
 3 فعاش ادم مائة وثلاثين سنة وولد بشبهه وصورته فسماه شيثا
 4 وعاش ادم بعد ما اولد شيثا ثمانى مئة سنة واولد بنين وبنات
 5 وكان جميع ايام ادم التى عاشها تسع مئة سنة وثلاثين سنة ثم
 توفى
 6 وعاش شيث مائة وخمس¹¹ سنين فاولد¹² انوش¹²
 7 وعاش شيث بعد ما اولد انوش ثمان مئة وسبع سنين فاولد
 بنين وبنات
 8 فكانت جميع ايام شيث تسع مئة سنة واثنى عشرة سنة ثم
 توفى
 9 وعاش انوش تسعين سنة فاولد قينان
 10 وعاش انوش بعد ما اولد قينان ثمان مئة سنة وخمس عشرة
 ولد بنين وبنات¹³

مرة ينتقم V 4 ناعما V sic 3 واخته V 2 لجميع V 1
 الانسا 9 ودعا V 8 قائن V 7 هابل V sic 6 واقع V 5
 13 Omissi نوش sequenti linea فاولدا 12 وخمس 11 صنعه 10
 11 فكانت جميع ايام انوش: sunt vv. 11, 12, 13; sic probabiliter supplenda: وعاش قينان سبعين
 تسع مئة سنة وخمسا سنين ثم توفى 12 وعاش قينان سبعين
 سنة فاولد مهلايل 13 وعاش قينان بعد ما اولد مهلايل ثمان
 مئة واربعين سنة واولد بنين وبنات

- 14 وكان جميع ايام قينان تسع مئة سنة وعشر سنين ثم توفى
 15 وعاش مهلايل خمس وستين سنة فاولد يارد
 16 وعاش مهلايل بعد ما اولد يارد ثمان مئة وثلثين سنة واولد
 بنين وبنات
 17 فكانت جميع ايام مهلايل ثمان مئة سنة وخمسا وتسعين
 سنة ثم توفى
 18 وعاش يارد مئة واثنين وستين فاولد¹ خنوخ
 19 وعاش يارد بعد ما اولد¹ خنوخ ثمان مئة سنة واولد بنين
 وبنات
 20 فكانت جميع ايام يارد تسع مئة سنة واثنين وستين سنة
 ثم توفى
 21 وعاش خنوخ خمسا وستين سنة فاولد متوشلخ
 22 وارضى خنوخ الله بعد ما اولد¹ متوشلخ ثلث مئة سنة فاولد
 بنين وبنات
 23 فكانت جميع ايام خنوخ ثلث مئة سنة وخمسا وستين سنة.
 24 وارضى خنوخ² الله فققد لان الله اخذه
 25 وعاش متوشلخ³ مئة سنة وثمانين سنة فاولد لامخ
 26 وعاش متوشلخ بعد ما اولد لامخ سبع مئة واثنين وثمانين سنة
 واولد بنين وبنات
 27 فكانت جميع حياة متوشلخ تسع مائة وتسع وستين سنة
 ثم توفى
 28 وعاش لامخ مئة سنة واثنين وثمانين سنة واولد ابنا
 29 وسماه نوح ثم قال هذا يعزينا⁴ من اعمالنا وكذا⁵ ايدينا ومن
 الارض التى لعنها الله
 30 وعاش لامخ بعد ما اولد نوحا خمس مئة سنة وخمسا وستين
 سنة واولد بنين وبنات
 31 فكانت جميع ايام لامخ سبع مئة سنة وسبعيا وسبعين سنة
 ثم توفى
 32 فلما صار نوح ابن خمس مئة سنة اولد نوح سام وحام ويافت

الفصل السابع

I VI فلما بدا الناس ان يكثرُوا على وجه الارض وولد لهم البنات

وكذا⁵ يعزينا⁴ متوشلخ³ اخنوخ² اولد¹

- 2 نظر بنو الوهيم الى بنات الناس فاذا هنّ حسان جدّا فالتخذوا¹
منهنّ نساء على ما اختاروا
3 فقال الله لا تحلّ روحى على هاولا الناس ابدا لانهم بشريون
وتكون ايامهم مئة وعشرين سنة
4 وكان الى الارض جبابرة في تلك الايام ومن بعدها لان بنو الوهيم
دخلوا² على بنات العائمة فولدن لهم جبابرة وهم الذى كانوا من
قديم الدهر ذوى³ اسماء
5 فرأى الله ان شرّ الناس قد كثر على الارض وجميع خاطر حسابات
قلبه شرّ كلّ الايام
6 فندم الله اذ صنع الانسان فى الارض ذمه⁴ واغتمّ فى قلبه
7 فقال الله امحو الانسان الذى خلقت من على وجه الارض ذمه⁴
من انسان الى بهيمة الى ديب الى طير السماء لاني ندمت
اذ خلقتهم
8 ونوح وجد حظّا عند الله

الفصل الثامن وهو أوّل الفرافشة الثانية

- 9 وهذه حوادث نوح وكان نوح رجلا براّ تقياّ فى حقبه⁵ فارضى
نوح الله
10 فاولد ثلثة بنين سام وحام⁶ ويافت
11 وفسدت⁸ الارض من يدى الله وامتلأت⁹ ظلما
12 ولما رآها الله قد فسدت¹⁰ بان افسد كلّ بشرى طريقه على
الارض
13 قال الله لنوح قد دنا اجل كلّ بشريين بين يديّ اذ امتلأت¹¹
الارض قبلهم ظلما وها انا مهلكهم مع الارض
14 اصنع لك تابوتا خشب شمشار طبقات وفقرها من داخل ومن
خارج بالقفر
15 وهذا مقدار ما تصنعها ثلث¹² مئة ذراع طول التابوت وخمسون
ذراعا عرضها وثلثون¹³ ذراعا¹³ سمكها

1 فالتخذوا 2 دخلو 3 ذوى 4 ذمه، sic. Omittendum; videtur esse glossema, ad explicandum iram Dei, scil. ذمه "exarsit", tandem ex margine inductum in ipsum textum? 5 امحوا 6 خفيه، sic! 7 حام، sed cfr. supra V, 32 8 وفسدت 9 وامتلأت 10 فسدت 11 امتلأت 12 ثلث 13 ثلثون ذراعا

- 16 واصنع للتابوت ضياء¹ والى ذراع تكملها من العلو وصير لها بابا
من جانبها اسافل وثوانى وثالث تصنعها
17 وها انا ايت بطوفان الما على الارض لاهلاك كل بشر فيه روح
الحياة من تحت السماء وكلها فى الارض تموت
18 واثبت² عهدي معك وادخل الى التابوت انت و بنوك وزوجتك
ونسوة بنيك معك
19 ومن كل حي من جميع البشر ازواجا من الكل يدخل الى
التابوت ليحيى معك ذكرا وانثى
20 من الطير لاصنافها ومن البهائم لاصنافها ومن سائر ديب
الادمة لاصنافه³ ازواجا من الكل يدخل اليك لتحيى
21 وانت فخذ لك من كل طعام يوكل وضمه اليك فيكون لك
ولهم ماكلا
22 فعل نوح جميع ما امر الله كذلك صنع

الفصل الحادى والعشرون

- XVIII 1 وتجلّى له الله فى بلوط ممرى وهو جالس بباب المضرب
عند حرّ النهار
2 ثم رفع عينيه فنظر فاذا ثلاثة نفر واقوف امامه فلما رآهم احضر
للقائهم من باب المضرب وسجد⁴ على الارض
3 وقال يا الله ان وجدت⁵ حظا عندك فلا تجز⁶ الان على عبدك
4 يوجد الان قليل ما واغسلوا ارجلكم واستندوا⁷ تحت الشجرة
5 واقدم لكم كسرة خبز لتسندوا بها قلوبكم ثم تمضوا بعد ذلك
فانكم على ذلك جزتم بعبدكم قالوا اصنع كما قلت
6 فاسرع ابراهيم الى المضرب الى سارة وقال اسرعى باخذ ثلاثة⁸
اكيال من دقيق سميد فاعجنيها واصنعينها⁹ مليلا
7 والى البقر احضر ابراهيم فاخذ عجلا رخصا طيبا ودفعه الى الغلام
واستعجله فى اصلاحه
8 ثم اخذ سمنا ولبنا والعجل الذى اصلحه وجعل ذلك بين
ايديهم وهو واقف امامهم تحت الشجرة فاكلوا
9 ثم قالوا ابن سارة زوجتك قال هاهى فى الخبا

وسجد⁴ صنافه sequenti linea لا⁵ وانتنت² صيادا¹
واصنعينها⁹ تلته⁸ وستندوا⁷ تنجز⁶ وجدت⁵

- 10 قال سارجع اليك في مثل هذه الوقت من قابل ويكون ابن لسارة
زوجتك وسارة تسمع عند باب المضرب وهو وراه¹
11 وابراهيم وسارة شيخان طاعنان في السن وقد امتنع ان يكون لسارة
سبيل² النساء
12 فضحكت سارة في نفسها قايلة ابعد ان بليت يكون لى زى
وسيدى شيخ
13 فقال الله لابراهيم لم ضحكت سارة قايلة ايقينا الد وقد شخت
14 انخفى عن الله امر في مثل هذه الوقت من قابل اعود اليك
ولسارة ابن
15 فحدثت سارة قايلة لم اضحك الا خافت فقال لا بل ضحكت
16 ثم قام الرجال من هناك واشرفوا على ظاهرة سدوم وابراهيم
مضى معهم ليشيعهم
17 فقال الله امخف انا عن ابراهيم ما انا صانع
18 وابراهيم سيكون منه امة كثيرة عظيمة وتبرك به جميع امم
الارض
19 وانا اعلم انه سينوصى بنيه واهله بعده فان يحفظوا³ طريق
الله ليعملوا بالعدل والحكم حتى ينجز الله لابراهيم ما وعده به

الفصل الثانى والعشرون

- 20 فقال الله صراخ سدوم وغامور كثر وخطيتهم⁴ قد عظمت جدا
21 انحدر الان ابصر اكصراخهم الواصل الى⁵ ام لا لاعلم ذلك
22 ثم ولى القوم من ثم ومضوا الى سدوم وبقي ابراهيم واقفا بين
يدى الله
23 فتقدم ابراهيم وقال ايقينا تهلك الصالح مع الطالح
24 وان وجد خمسون صالحا في القرية⁶ اتفنى اهلها ولا تصفع عنهم
من اجل الخمسين صالحا الذين في وسطها
25 وانت معاذ⁷ من ان تصنع مثل هذا الامر ان تهلك الصالح مع
الطالح فيكون الصالح كالطالح انت معاذ⁷ احاكم جميع العالم لا
تعمل بالحكم
26 فقال له الله ان وجدت⁸ في سدوم خمسين صالحا في وسط
القرية صفحت عن جميع اهل الموضع بسببهم

1 وراه 2 سبل 3 يحفظوا 4 خطيتهم 5 deest
6 القرية 7 معاذ 8 اوجدت
1 قد فعلوا 2 وراه 3 دله

- 27 اجابه ابراهيم وقال هوذا قد بدات في الكلام بين يدي الله
وانا تراب ورماد
- 28 لعلّ الخمسين صالحا ينقصون خمسة اهلك بسبب الخمسة
جميع البلد قال لا اهلكهم ان وجدت ثم خمسة واربعين
- 29 وعاد ايضا كلامه فقال عسى ان يوجد هناك اربعون قال لا
اصنع بسبب الاربعين
- 30 وقال لا يصعب بين يدي الله ان اتكلم عسى ان يوجد ثم
ثلثون قال لا اصنع ان وجدت² ثم² ثلثين²
- 31 وقال قد امعنت³ في الكلام بين يدي الله عسى ان يوجد ثم
عشرون قال لا اهلكهم بسبب العشرين
- 32 قال لا يشتد بين يدي ربّي حتى اتكلم هذه المرّة فقط عسى
ان يوجد ثم عشرة قال لا اهلكهم بسبب العشرة
- 33 فمضى الله كما فرغ من كلام ابراهيم وابراهيم رجع الى موضعه
- L 1 فانكب⁴ يوسف على وجه ابيه فبكى عليه وقبله⁵
- 2 وامر يوسف عبده الاطبا ان يحنطوا⁶ اياه⁶ فحنطت الاطبا
اسرائيل
- 3 وكملت له اربعون يوما لان كذلك تكمل ايام المحنطين وبكى⁸ عليه
المصريون سبعون يوما
- 4 ولما جازت⁹ ايام بكائه كلّم¹⁰ يوسف آل فرعون وقال لهم ان
وجدت حظا عندكم فكلّموا فرعون وقولوا له
- 5 انّ ابي استخلفني وقال لي ها انا ميت ادفني في قبري¹¹ الذي
كريته¹² لي في بلد كنعان والان اصعد فادفن ابي وارجع
- 6 قال فرعون اصعد فادفن اباك كما خلفك¹³
- 7 فصعد يوسف ليدفن اياه وصعد معه جميع قوادر فرعون وشيوخ
اهله وجميع شيوخ ارض¹⁴ مصر
- 8 وجميع اهل يوسف واخوته وآل ابيه غير ان اطفالهم واغنامهم¹⁵
وبقرهم¹⁶ وتركوهم في ارض¹⁴ السدير
- 9 وصعدت معه¹⁷ الخيل والفرسان فكان العسكر عظيمًا جدّا

ابعت³ وجدت ثم ثلثين² واربعين + in margine¹
وبكا⁸ W الى ان كملت⁷ W يحنطوا⁶ W وقبله⁵ فانكب⁴
بلد¹⁴ W احلفك¹³ W كريته¹² فيري¹¹ كلم¹⁰ جارت⁹
ايضا + W¹⁷ ابقرهم¹⁶ غنمهم¹⁵ W

- 10 وجاءوا¹ الى اندر² العوسج الذى فى عبر الاردن فندبوه ثم ندبا³
عظيما وكثيرا⁴ جدا وصنع لابييه حزنا سبعة ايام
11 فرأى سكان الارض⁵ الكنعانية الحزن فى ابدرال⁶ فقالوا حزن⁷
عظيم⁷ هذا⁷ للمصريين ولذلك سمى حزن المصريين الذى⁸
فى عبر الاردن
12 وصنع به بنوه جميع ما اوصاهم به
13 وحملوه بنوه⁹ الى ارض¹⁰ كنعان ودفنوه فى مغارة الضيعة
المضغفة التى اشتراها ابراهيم¹¹ لحوز مقبرة لعفرون¹²
الحتى التى بحضرة ممري
14 ثم رجع يوسف الى مصر هو واخوته وسائر من كان¹³ معه ليدفن
اباه بعد ما دفن اباه

الفصل السابع والاربعون

- 15 فلما رأى اخوة يوسف ان اباهم قد مات قالوا لعل¹⁴ يوسف
يتخذ علينا ويكافينا على الشر الذى اوليناه
16 فوصوا¹⁵ من قال ليوسف ان اباك اوصانا قبل موته (و) قال
17 قولوا كذا ليوسف¹⁶ بطلبة¹⁶ اغفر¹⁷ الان ذنب اخوتك وخطيئتهم
فقد اولوك شرًا والان فاصفح¹⁸ عن ذنب عبيد الله ابيك فبكى¹⁹
يوسف حين كلموه بذلك
18 وجاءوا²⁰ اخوته ايضا فوقعوا بين يديه وقالوا هوذا نحن عبيد لك
19 قال لهم يوسف لا تخافوا عوض²¹ الله²¹ انا²¹
20 انتم جيتم²² على شرًا والله حسبه²³ خيرا لاجل ان يصنع ما
ترونه اليوم ويحيى قوما كثيرا
21 والان لا تخافوا انا امونكم واطفالكم وعزاهم²⁴ وتكلم²⁴ على²⁴ قلوبهم²⁴
22 ثم اقام يوسف بمصر هو وآل ابيه وعاش يوسف مئة²⁵ وعشرة²⁵
سنين

بلد W⁵ كبيراً W⁴ كينترا⁴ بديا³ ابدر² جاوو¹
بنوه - W⁹ النبت⁸ هذا حزن عظيم W⁷ اندر العوسج W⁶
صعد + W¹³ من عفرون W¹² sic semper ابراهيم W¹¹ بلد W¹⁰
بطلبه ليوسف W¹⁶ وامروا W¹⁵ ليت يوسف لا يتهددنا W¹⁴
فبكى W¹⁹ نسلك ان تصفح عن W¹⁸ استعفر لآخوك ذنبهم W¹⁷
قدر W²³ قدرتم W²² اتنى اخاف الله W²¹ وجاء W²⁰
مائة وعشر W²⁵ فعزاهم وداراهم W²⁴

- 23 ورأى¹ لافرايم بنين² ثوالثا³ أيضا بنو⁴ ماخير⁴ ابن⁴ لمنشا ولدوا⁵ على ركب يوسف
- 24 ثم قال يوسف لاخته انا مائت⁶ والله سيذكركم ويصعدكم من هذه⁷ الارض⁸ الى الارض⁸ التي⁹ اقسم لابراهيم¹⁰ واسحق ويعقوب
- 25 فاحلف يوسف بنى اسرائيل وقال لهم اذا ذكرتم الله¹¹ فاصعدوا عظامي¹² من هنا معكم¹³
- 26 فمات يوسف ابن¹⁴ مئة وعشر سنين وحتطوه وصير في صندوق¹⁵ بهصر

بنونا اخربن⁴ ثوالث W³ بنينا² حتى رأى W¹
 ان W¹⁰ الذي⁹ البلد⁸ هذا W⁷ . مائت⁶ وبنوا⁵
 من هنا - W¹³ بعظامي W¹² تعالى + W¹¹ يملكه ابراهيم
 تابوت W¹⁵ بن¹⁴

SECTION IV
TEXT OF MS. BODL. LIBR. HUNT. 424 (X)

- 1 I في الابتداء¹ خلق الله السموات والارض
- 2 وكانت الارض غير ملحوظة وغير متقنة وفوق اللجة ظلمة وكان روح
الله يطفو² على الماء
- 3 وقال الله ليكن الضو فكان الضو
- 4 وابصر الله الضو آله جيّدا وافصل الله فيما بين الضو والظلمة
- 5 وسما الضو نهارا ودعا الظلمة ليلا وكان مساء وكان صباحا
يوما³ واحدا
- 6 وقال الله ليكن⁴ جدلا في وسط الماء وليكن⁴ فاصلا فيما بين
الماء والماء وكان كذلك
- 7 وابدع الله الجلد وافصل الله فيما بين الماء الذي تحت الجلد
وفما بين الماء الذي فوق الجلد
- 8 وسما الله الجلد سماء وابصر الله ذلك حسنا وكان مساء وكان
صباحا يوما ثانيا
- 9 وقال الله لتجتمع الما الذي تحت السماء الى مجمع واحد
وليظهر اليابسة وكان كذلك واجتمع الماء الذي تحت السماء
الى مجامعه وظهرت اليابسة
- 10 وسما الله اليابسة ارض ودعا مجامع الامياه بحارا وابصر الله
ذلك حسنا
- 11 وقال الله لتفرع الارض نبات⁵ حشيش بازرا بزره على حذو
جنسه وشبهه وعودا مثمرا صانع ثمرا بزره فيه على مثاله في
الارض وكان كذلك
- 12 وقدمت الارض نبات⁶ حشيش بازرا بزره فيه على حذو جنسه
وشبهه في الارض وابصر الله ذلك آله حسنا
- 13 وكان مساء وكان صباحا يوما⁷ ثالثا

بنات⁵ ليكون⁴ يوم³ يطفوا² الابتداء¹ i. e.
يوم⁷ نبات⁶

- 14 وشاء¹ الله¹ وقال الله تعالى ليكون² في جلد السما نيرين
ليضيا على الارض وليفصلا فيما بين³ اليل وليكونا للعلامات
والازمان والاعوام
- 15 وليكونا للضيا في جلد السماء ليظهرها على الارض وكان كذلك
- 16 وخلق الله النيرين العظيمين وجعل النير الاعظم لرثاسات
النهار والنير الاصغر لرثاسات الليل والنجوم
- 17 وضعها الله في جلد السماء حتى تظهر على الارض
- 18 وتترأس على النهار وعلى الليل وتفصل فيما بين الضو وبين
الظلمة وابصر الله ذلك حسنا
- 19 وكان مساء وكان صباحا يوما رابعا
- 20 وقال الله لتبرز الامياء دبابات نفوس حية وطيور طائفة على
الارض نحو جلد السماء وكان كذلك
- 21 وابدع الله الحيتان العظيمة وكل نفس الدبابات⁴ الحية ابرزتها
المياه بجنسها وكل طائر ذى جناح بجنسه وابصر الله ذلك
حسنا
- 22 وباركهم⁵ الله تعالى قائلا انموا⁶ وتكاثروا⁷ واملاؤا⁸ المياه النى
في البحار وتكثر الطيور النى في الارض
- 23 وكان مساء وكان صباحا يوما⁹ خامسا
- 24 وشاء¹⁰ الله¹⁰ وقال الله لتخرج الارض نفس حية بجنسها
دوات اربع ودبابات ووحوش الارض وبهاثها وكافة الدابات
على الارض بجنسها وكان كذلك
- 25 وابدع الله وحوش الارض بجنسها وابصر الله ذلك حسنا
- 26 وقال الله لنصنع¹¹ انسان بصورتنا وشبهنا وليبروس على حيتان
البحر وعلى طيور السماء وعلى البهاثم وعلى كافة الارض وعلى
سائر الدابات الدابة على الارض
- 27 وابدع الله الانسان وصنعه بصورة الله سبحانه وتعالى ذكرنا
وانثى صنعهما
- 28 وباركهما قائلا انميا واكثرنا وامليا الارض واستوليا عليها وتراسا¹²
على حيتان البحر وعلى طيور السماء وعلى سائر البهاثم وعلى
كافة الارض وعلى سائر الدابات الدابة على الارض

¹ rubro colore, glossema ² ليكون ³ probabilius addendum est
وتكاثروا⁷ ⁴ انميا ⁵ وباركهما ⁶ للدبابات ⁷ النصارى وبين
وتراسوا¹² ⁸ لنصنع ⁹ rubro colore, glossema ¹⁰ يوم ¹¹ واملى⁸

29 وقال هنذا¹ قد عطيتكم جميع حشيش مزروع يبزر بزرا يوجد فوق جميع الارض وكلّ عودا في ذاته² ثمرة بزرا مزروع يكون لكم للاكل

30 ولجميع وحوش الارض ولسائر طيور السماء ولكلّ دابة تدبّ على وجه الارض لها في ذاتها³ نفس حيّة وكلّ حشيش اخضر للاكل وكان كذلك

31 وابصر الله ما ابدعه جميعه واذا هو حسنا جدّا وكان مساء وكان صباحا يوما سادسا

II 1 فكمل خلق وتكملت السماء والارض وجميع زينتهما

2 واستكمل الله في اليوم السادس جميع اعماله التي ابدعها

واستراح الله في اليوم السابع من جميع اعماله التي عمله

3 وبارك الله اليوم السابع وقدّسه لانّ فيه استراح من جميع

اعماله التي بدا يعملها في⁴ يوم خلق الله ارض وسماء جميع

السمر⁵ اقبل⁶

4 هذا كتاب كون السماء والارض حين تكوين يوما ابدع الله

السماء والارض

5 وقبل ان يصير في الحقل كافة خضرة الحقل وقبل ان ينبت كلّ

حشيش الرّياض لانّ الله ما امطر على الارض مطرا ولا⁶ كان

فيها انسانا يعملها

6 بل قد صعدت من الارض عينا وسقت كافة وجه الارض

7 وخلق الله الانسان من تراب من الارض ونفخ في وجهه نسمة

حياة وصار الانسان ذا نفس حيّة

8 ونصب⁷ الله⁷ الفردوس⁷ في عدن في المشارق وجعل هناك الانسان

الذي خلقه

9 وابرز الله كلّ عود بهيّا للنظر اليه فجيّد الاكل منه وافرع عود

الحياة في وسط الفردوس وعود افادة ما يعرف الخير والشر

10 ومن عدن كان ينبعث نهر يسقى الفردوس ومن هناك ينفصل

الى اربع ابتدأت

11 اسم احدهم⁸ سيحون وهو النهر المحيط بكافة ارض اوبيلاط

وهي⁹ اقصى بلد الهند هناك يوجد الذهب

1 i. e. هاءنذا 2 ذاته 3 ذاتها 4 etc. usque ad colore اقبل 5 sic 6 colore rubro iterum 7 والا (sic) rubro scripta sunt 8 احدهما 9 اقصا بلد الهند 9 glossema وهي

- 12 وذهب تلك الارض جيّد وهناك يوجد البياقوت الحمري لونه
والحجر الازرق
- 13 والنهر الثانى جيّكون وهو النهر المحيط بكافة ارض الحبشة
- 14 واسم النهر الثالث الدجلة وهو الجارى مقابل اهل العراق
واسم النهر الرابع الفرات
- 15 واخذ الربّ الاله الانسان الذى خلقه وجعله فى فردوس النعيم
ليعمله ويحفظه
- 16 واوصى¹ الربّ الاله ادم قائلا من كلّ عود فى الفردوس للاكل تاكل
ومن العود الذى يعرّف الخير والشر لا تاكل منه ففى ايّما يوما
تاكل منه تموت موتا
- 18 وقال الرب الاله ليس هو جيّد ان يكون الانسان وحده فلنصنع²
له معينا نظيره
- 19 وابدع الله ايضا جميع وحوش الصحرا وكافة طيور السما
وساقها ادم ليبصر ماذا يسميها وكلّ اسم سَمّاها ادم ولقب
به نفسا حيّة فهو اسمها
- 20 وسَمّا ادم اسماء البهائم ولكافة طيور السماء والجميع وحوش
الارض وادم فلم يجد له معينا شبيها به
- 21 فطرح الله سبكانه على ادم سبات النوم فنام واخذ ضلعا³ واحدا
من اضلاعه⁴ وملا موضعه لحما بدلا منه
- 22 وابتنا الربّ الاله الضلع الذى اخذه من ادم وابدعها امرأة⁵
واقنادها الى عند ادم
- 23 فقال ادم هذا الشخص عظم⁶ من عظامى ولحم من لحمى هذه
تدعأ الى امرأة فلذلك⁷ يترك الرجل ابيه وامّه ويلصق بامرانه⁷
من اجل أنّها من الرجل اخذت
- 24 فمن اجل هذا السبب يترك الانسان ابيه⁸ وامّه ويلصق مرته
ويكونا الاثنان جسد واحدا
- 25 وكانا الاثنان ادم وامراته عريانان وما كانا يخجلان
- III 1 وكانت الحيّة اكثر فطنة من جميع الوحوش التى فى الارض
التى⁹ خلقها الربّ الالهنا فقالت الحيّة للامراة لماذا قال الله
لكم لا تكلا من الشجرة

امراة⁵ اضلاعه⁴ ظلعا³ فلنصنع² (sic) ووصى¹
الذى⁹ ابيه⁸ omittenda بامرانه⁷ فذلك⁷ عظما

- 2 فقالت الامراة للحية قد خولنا ان ناكل من كل¹ عود² في الفردوس
3 الا من ثمرة العود التي هي في وسط الفردوس قال الله لا تاكل
منها ولا تلمسها لكيلا تموتان
4 فقالت الحية للامراة ما تموتان موتا
5 وذلك انه عرف ايمًا يوما تاكل من ثمرتها فتفتحن اعينكما فتصيران آلهة
عارفين الخير والشر
6 فابصرت الامراة ان العود³ جيد للاكل منه وحسن المنظر اليه
فاخذت الامراة من ثمرته واكلت وناولت لادم فاكل
7 فانفتحت اعينهما كلاهما وعرفا انهما عريان فحبطا ورقا من شجرة
النين وعملا لهما مثرتين فحبطاها واستترا بها
8 ثم⁴ سمعا صوت الله ما⁵ في الفردوس برفق⁴ وسمعا صوت
الرب الاهنا ماشيا في الفردوس عشية فاستتر ادم وامراته من
وجه الرب الاهنا فيهما بين شجر الفردوس
9 ثم دعا الرب الاله لادم وقال ادم اين انت
10 فقال سمعت صوتك ماشيا في الفردوس فخشيت لآتي عريان
فاختبأت
11 فقال له الله عز وجل ومن اخبرك انك عريان لولا انك اكلت
من العود الذي اوصيتك ان لا تاكل منه وحده اكلت منه
12 فقال ادم الامراة التي اعطيتني آياها هي اعطتني فاكلت
13 فقال الله للامراة لم فعلت هذا فقالت الامراة الحية اطعتني
فاكلت
14 فقال الرب الاهنا للحية لانك عملت هذا ملعونة انت من
جميع البهائم ومن سائر وحوش الارض فتعشين على صدرك
وعلى جوفك وتاكلين تراب الارض جميع ايام حياتك
15 واجعلن العداوة فيما بينك وبين الامراة⁶ وفيما بين نسلك
ونسلها فنسلها يرصد راسك وانت ترصدين عقبه
16 وقال للامراة لأكثرن غمومك⁷ وتكسرك كثيرا وبالحزان تلدين
اولادك والى رجلك يكون رجوعك وهو يسود عليك
17 وقال لادم لانك سمعت قول امراتك واكلت من العود الذي
اوصيتك ان لا تاكل منه وحده فاكلت منه ملعونة الارض في
اعمالك وبالغموم تاكلها جميع ايام حياتك

1 bis كل 2 عودا 3 cfr. II, 9 4 ثم etc. usque ad برفق, colore
rubro scripta, omittenda 5 ما 6 الامراة 7 وتكسرك

- 18 وتنبت لك شوكا وحسكا وتاكل حشيش الحقل
 19 وبعرق جبينك تاكل خبزك الى ان تعود الى الارض التى منها
 اخذت لآئك تراب والى التراب تعود
 20 ودعا اسم امراته حياة لأنها ام سائر الاحياء
 21 وصنع الاله لادم ولامراته ثياب جلود والبسهما
 22 وقال ها هو ادم قد صار كواحد¹ متا يعرف الخير والشر فالان²
 لئلا تتمد يده فياخذ من عود الحياة وياكل ويحيا الى الدهر
 23 فاخرجه³ الرب الاله من فردوس⁴ النعيم ليعمل الارض التى
 منها اخذ
 24 واخرج ادم واسكنه مقابل جنة النعيم ورثب الكاروبين⁴ والحربة
 الالهية المنعطفة لحفظ طريق عود الحياة
 IV 1 ثم عرف ادم امراته حوا فحملت وولدت قايين وقالت استغفينا⁵
 بالله انسانا
 2 واستثنت بان ولدت هابيل اخاه وكان هابيل للغنم راعيا وكان
 قايين للارض عاملا
 3 فحدث بعد ايام ان قايين قرب لله من ثمرات الارض ضحية
 4 وقدم ايضا هابيل من اباكار غنمه من شحموه ضحية فنظر الله
 الى هابيل والى قربانيه
 5 ولم يصغ الى قايين ولا الى ضحاياه فاغتم قايين جدا وسقطت
 سحنة وجهه
 6 فقال الرب الاله لقايين لم صرت مغموما كائبا ولم قد سقطت
 سحنة وجهك
 7 لأنك ما قدمت تقدمة مستوية ولا قسمت قسمة متقومة قد
 اخطأت
 8 وقال قايين لهابيل اخيه فلنعبره الى البقعة فعرض انهما اذ
 كانا فى البقعة ان قايين نهض الى هابيل اخيه فقتله
 9 فقال الله لقايين اين هو هابيل اخوك فقال لست اعرف العلى
 انا رقيب عليه
 10 فقال الله لم عملت هذا العمل صوت دم اخيك قد صاح الى
 من الارض

1 كواحدا 2 فلان 3 فاخرجه etc. usque ad rubro colore
 distincta 4 الكاروبى 5 sic 6 فلنعبرن

22 واحسن اخنوخ سيرته قدام الله وعاش من بعد ما ولد له متوشلخ ثلثمائة سنة وولد له بنون وبنات

23 وكان جميع ايام اخنوخ ثلثمائة وخمسة وستين¹ سنة

24 واحسن اخنوخ سيرته بين يدي الله فرفعه² الى السما حيا بالمسد

25 وعاش متوشلخ مائة وسبعة وثمانين³ سنة فولد له لمك

26 وعاش متوشلخ من بعد ما ولد له لمك سبع مائة واثنين وثمانين³ سنة وولد له بنون وبنات

27 فكان جميع ما عاش متوشلخ تسع مائة وستين سنة ثم مات

28 وعاش لمك مائة واثنين وثمانين³ سنة فولد له ابنا

29 فسماه نوح وقال هذا يعزونا⁴ من عملنا وصنعة ايدينا ومن الارض التي لعنها الله

30 وعاش لمك من بعد ما ولد له نوح خمس مائة وخمس وتسعين⁵ سنة وولد له بنون وبنات

31 وكان جميع ما عاش لمك سبع مائة وسبع وسبعين سنة ثم مات⁶

32 وكان نوح ابن⁷ خمس مائة سنة وولد له سام وحام ويافث VI 1 وكثر الناس على وجه الارض

نزول⁸ بنى شيث من الجبل⁹ الى اسفل عند بنات¹⁰ قابيل¹¹ وراوا¹² بنو¹³ شيث السكّان في اعلى¹⁴ الجبل⁹ بنات قابيل¹¹ الذي اسفل الجبل انهن حسان¹⁵ فنزلوا¹⁶ اليهن واتخذوا¹⁷ منهن نسا

3 وقال الله لا تسكن¹⁸ روحى في البشر هذه الدهر من انهم لحم ودم¹⁹ وليكن اعمارهم مائة وعشرين سنة

4 وكادت الجبابرة في تلك الايام في الارض قد ولدوا من بنى شيث بن ادم الذين²⁰ نزلوا من الجبل²¹ الى بنات قابيل²² فاتخذوا منهم نسا فولدوا منهم الجبابرة الدهر المسميين

sed cfr. melius: يعزينا⁴ وثمانون³ فرفعه² وستون¹

Dozy, Supplément aux Dictionnaires Arabes, s. v. غزوة, consolatio

بنات⁹ نزول⁸ بن⁷ desunt in textu⁶ وتسعون⁵ الجبل⁹ superscriptio dualibus lineis in manuscripto expressa

جسان¹⁵ اعلا¹⁴ بنى¹³ وروا¹² قاييين¹¹ بنى¹⁰

الحبل²¹ الذى²⁰ دم¹⁹ تسكن¹⁸ واتخذن¹⁷ فنزلن¹⁶

قاييين²² fortasse?

- 5 ورأى الله ان ظلم البشر وخطاياهم¹ قد كثرت في الارض وقد زاد شرهم وسوء اعمالهم في كل يوم
6 فاسف² الله اذ خلق ادم³
7 وقال الله اتلف الخلق⁴ والبشر الذى خلقتهم⁵ على الارض والدواب⁶ والانعام وطيور السما من اتى⁷ ندمت اذ خلقتهم⁸
8 ولقى⁹ نوح رحمة من الله¹⁰
9 لانه¹¹ كان يرضى الله ربّه باعماله]
10 وولد له بنون وبنات¹² سام وحام وياقت
11 وفسدت الارض قدام الله وامتلئت¹³ من الفجور
12 ورأى الله ذلك وان الارض قد فسدت وان¹⁴ جميع¹⁵ الارض¹⁶ قد فسدت¹⁷ وان جميع البشر قد فسدت اعمالهم على الارض
13 فقال الله لنوح اّر افعال البشر وخطاياهم قد صعدت الى والارض قد امتلئت¹⁸ فجور وانا مفسدهم والارض جميعا

قصة الطوفان

- 14 فاصنع لك انت فلكا من خشب واصنع الفلك ثلاثة¹⁹ اطباق واطله²⁰ من داخل ومن خارج²¹ بالقار
15 وهكذا اصنع الفلك وليكن²² طوله ثلاثمائة ذراع²³ وعرضه²⁴ خمسون ذراعا²⁵ وارتفاعه ثلثون ذراعا
16 واصنع له كوا واكمله على الذراع من اعلى²⁶ واصنع بابه في جانبه واصنع الفلك اثلاثا الاسفل والوسط والاعلى²⁷
17 فأتنى مرسل الطوفان ما على الارض ليهلك كل شى فيه روح الحياة تحت السما وينشف كلما دب على الارض
18 واعاهدك عهدا وادخل الفلك انت وامراتك وبنوك ونساء بنيك معك
19 وكل ذى لحم اثنين اثنين ادخل الفلك ليعيشوا معك ذكور واناث وما كان من الطائر لجنسه اثنين اثنين
20 ومن الماشية لجنسها ومن كلما دب على الارض لجنسه اثنين اثنين ومن كل شى فادخل معك فليعيشوا

פֶּאֱרִץ יִתְעַצֵּב אֶל־לֵב³ desunt verba: 2 فاسنف 1 وخطاياهم
8 desunt verba: 7 ولقى 6 ابى 5 والدواب 4 خلقتهم، الخلق
امتلائت¹¹ i. e. 10 sic! 9 etiam hic versus mancus 8 اخلق الخلق
17 وليمكون 16 خارج 15 واطله 14 ثلثه 13 omittenda
والاعلى²¹ 20 اعلا 19 درادراعا 18 bis وعرضه 18

- 21 واحمل معك من جميع الطعام ما يكفيك ويكفيهم
 22 ففعل نوح كما امره الله
 XVIII 1 ثم استعلن الله على ابراهيم في بلوط ممري¹ وهو جالس
 في قبة حين² اشتدت الشمس وقت نصف النهار
 2 فوقع ابراهيم عينيه فاذا هو يرى³ ثلاث نفر على راسه فوقه قيام
 عند باب القبة فقام اليهم فالتقاهم⁴ وسجد لهم على الارض
 3 وقال يا اربابى ان كان لى عندى مودة فلا تنقدوا بيت عبدى
 4 وجدوا قليلا من الما واغسلوا ارجلكم⁵ واستظلوا⁶ تحت هذه
 الشجرة
 5 الى اتيام بكسرة من الخبز نشدوا بها قلوبكم فانكم مررتم على
 عبدى بغية⁷ فقالوا له افعل كما قلت
 6 فاسرع ابراهيم ودخل الى سارة داخل القبة وقال لهما اسرعى
 فاعجنى ثلاثة اصوع⁸ دقيق متحول واصنعيه رغفا
 7 ومضى ابراهيم الى جنب⁹ البقر فجا بعجل سمين ودفعه الى
 احد غلماناه وامر باصلاحه¹⁰ واعجله¹¹ بذلك
 8 فلما فرغ¹² منه ومن الخبز حمل ذلك ومعه سمن ولبن ووضع
 بين ايديهم ووقف على راسهم تحت الشجرة فاكلوا
 9 ثم قالوا له اين سارة امراتك قال لهم هى فى القبة
 10 فقالوا مثل هذا الحين من الحول¹³ القابل نرجع اليك وهى فى
 الحياة ومعها ولدا غلاما تلده لك فسمعت سارة وهى مستترة عند
 باب القبة
 11 وكان ابراهيم وسارة قد كبروا¹⁴ وطعنا¹⁴ فى السن وكان سارة قد
 بعدت سبيل النساء
 12 فضحكت سارة فى قلبها وقالت بعد ما بليت ارجع اعود شابة
 وزوجى¹⁵ ابراهيم قد شاخ
 13 فقال الله لابراهيم لم ضحكت سارة وقالت احق¹⁶ ائى¹⁶ آلد وانا
 قد كبرت
 14 انها اعجوبة من عند الله ان نرجع اليك عام قابل وسارة فى
 حياة الدنيا¹⁷ وقد ولدت غلاما

ارجعلكم⁵ فلنقاهم⁴ ترى³ جين² ممزى¹
 اصع⁸ (؟) بعته aut بغاية (sic); forsane بعته⁷ واستظلوا⁶
 الحول¹³ فرع¹² اعجله¹¹ باصلاحه¹⁰ جنب⁹ sic
 الدنيا¹⁷ احوى¹⁶ وروحى¹⁵

15 فانكرت سارة وقالت لم اضحك ثم خافت فقالت نعم لقد ضحكتم

قصة سدوم

16 ثم نهضوا النفر الثلاث من عند ابراهيم متوجهين الى سدوم
وخرج ابراهيم معهم ليودعهم¹

17 فقال لا اخفى عن عبدى ابراهيم ما اريد ان افعل

18 وسيكون ابراهيم لشعب كثير² ويتبارك به كل قبائل الارض

19 من اتى اعلم انه يوصى بيته واهل بيته من بعده ان
يحفظون سبل الله ويعملوا بالحق والبر

20 فقال الله لابراهيم ان خطايا اهل سدوم وغامور قد صعدت
قدامى وقد كثرت شرورهم واشتدت جدا

21 انزل انظر لاعلم ما فعلوا هو كما صعد الى ام لا

22 وكان ابراهيم واقفا قددام الله

23 فدنا ابراهيم وقال يا رب بغصب³ واحد تهلك الابرار والفجار

24 وان كان فى القرية خمسون من الصالحين افلا تغفر عنهم
من اجل الخمسين⁴ صالحا

25 حاشاك يا رب ان تهلك الابرار مع الخطاة وجلّ جلالك من هذا

الفعل ان تهلك النقى مع المحرم⁵ ويكون البار كالخاطى حاشاك

ان تفعل هذا يا ديان الحق يا حاكم العدل

26 فقال لو كان فى سدوم خمسين صالحا عفوت عن الارض كلها من
اجلهم

27 فقال ابراهيم قد بدات ان اتكلم قددام ربى وانما انا تراب ورماد

28 فان نقصى من الخمسين⁷ خمسة افلا تغفو عنهم من اجل
خمسة واربعين صالحا فقال الله لو كان فيها خمسة واربعين

لم اهلكها

29 ثم عاد ابراهيم ايضا وقال لا تواخذنى ربى ان اتكلم قددامه

فان كان فيها اربعين صالحا اليس تغفو⁷ عن الارض كلها قال

الله او كان فيها اربعين صالحا لم افسدها

30 ثم عاد ابراهيم ايضا وقال فان كان فيها ثلاثين¹¹ صالحا قال الله

لو كان فيها ثلاثين⁸ لم اهلكها

31 فقال ابراهيم يا رب فان كان فيها عشرين قال الله لو يكون
فيها عشرين لم اخربها

¹ sic

² كثيرا

³ بغصن

⁴ الخمسون

⁵ المحرم

⁶ جاكم ⁷ تغفوا ⁸ نلن

32 فقال ابراهيم لا يسوا¹ ربى ان اتكلم هذه المرة فان وجدت فيها عشرة قال الله لو كان فيها عشرة لم افسدها من اجل العشرة

33 هنالك ارتفع الله اذ كمل كلامه مع ابراهيم ورجع ابراهيم الى ارضه

L 1 وكان يوسف حزينا على وجه ابيه وهو يبكي ويقبله

2 وامر يوسف عبدة الاطبا ان يحنطوا اياه فحنطوه

3 وانتظروا² به اربعين يوما لانه كذلك تكمل ايام المحتطين وبكى عليه اهل مصر سبعين يوما

4 وانقضت³ ايام مناحته وقال يوسف لحاضر⁴ عبيد فرعون ان كانت لى عندهم مودة قولوا لفرعون

5 ان والدى اقسام على قبل موته ان لا ادفنه فى ارض مصر وان اذهب به الى ارض كنعان وانا اريد اصعد به لاقبره هناك واذا قبرت ابى رجعت -

6 فقالوا ذلك لفرعون فاذن له ان يذهب ويدفن اياه⁵

7 وصعد يوسف ومعه جمع كثير من عبيد فرعون

8 وكل اخوة يوسف وبيت ابيه⁵ صعدوا معه وخلفوا بقرهم وغنمهم ومواشيهم وجميع اموالهم فى ارض حسان⁶

9 وكان ايضا معه جماعة من المصريين وركب وفرسان وكان العسكر ثقيلًا جدًا

10 واتوا الى افرغ اطار⁷ الذى فى عبر الاردن فناموا هناك نوحا كثيرا وبكوا على اسراييل سبعة ايام

11 ورأى سكان ارض كنعان فى افرغ اطار⁷ فقالوا هذه مناحة عظيمة لاهل مصر من اجل ذلك دعوا اسم ذلك الموضع حد⁸ مصر الى عبر الاردن

12 وفعلوا بنوه⁹ كما اوصاهم

13 وقبروه فى المغارة الثانية التى ابتاعها ابراهيم من عفرون الجيتى

14 ثم رجع يوسف واخوته ومن كان صعد معه الى مصر

15 ولما راوا¹⁰ اخوة يوسف ان اباهم قد مات خافوا¹¹ من يوسف وقالوا لعل يوسف يكافينا بالشر عوضا مما عملناه به فيهلكنا

خشان⁶ ابوه⁵ لخاصر⁴ وانقضى³ وانتظروا² sic¹
راو¹⁰ بنيه⁹ حزن مصر الذى forsan⁸ ؟ افرغ اطار⁷
خافوا¹¹

16 فدنوا الى يوسف وقالوا له انّ اباك وصّانا قبل موته وقال لنا
17 قولوا ليوسف بالسؤال والتصرّع اصفح¹ عن حرم اخوتك واغفر
لهم خطاياهم الذي فعلوا بك ونحن نسلك يا سيّدنا ان
تعفو² عنا وتغفر لنا فتجد³ ذلك عند الله اباك فبك يوسف
لما سمع اخوته

18 فسجدوا قدامه

19 وقال لهم يوسف لا تخافوا فاني اراقب الله واخافه

20 واما انتم فاهمتموا لي بالشر والله صنع لي خيرا ليحيي على يدي
شعبا عظيما

21 فالان فلا خوف عليكم انا اطعمكم وجميع اهاليكم وسلاهم فاطمّنت
قلوبهم

22 وسكن مصر هو وجميع بيت ابيه وعاش يوسف مائة وعشر
سنيين

23 وراى يوسف ولده وولد ولده بنى افرايم راى منهم ثلاثة خلوف
وراى بنى⁴ مكير بن منسى كانوا⁵ ولدوا في حجر يوسف

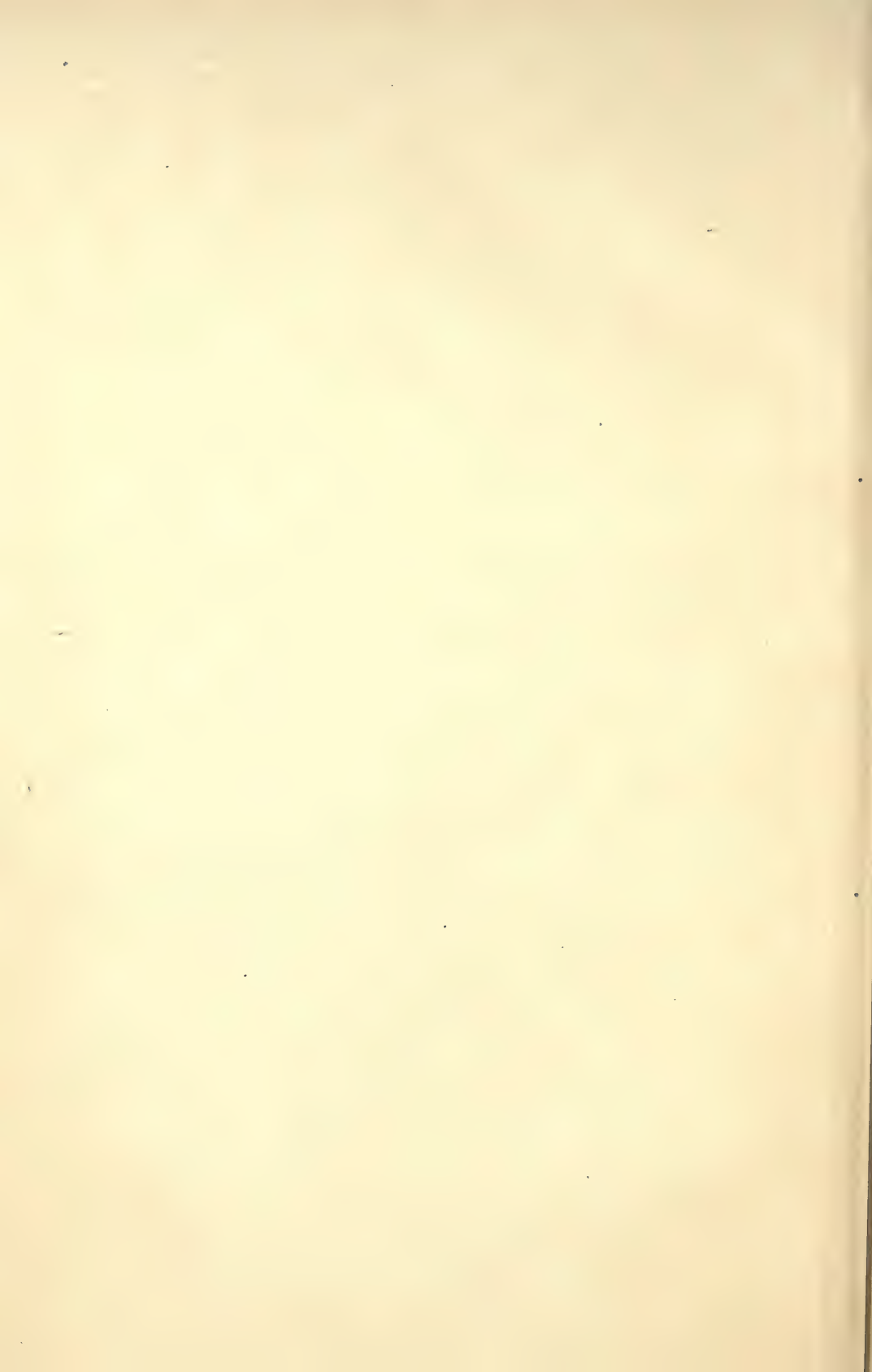
نباحة يوسف

24 وقال يوسف لاختوته اتى ميّت وسيذكركم الله ويخرجكم من
هذه الارض الى الارض الذي حلف لابراهيم واسحق ويعقوب ان
يعطيها ميراثا لهم ولخلفهم الى الاحقاب

25 واقسم يوسف على بنى اسرائيل وقال لهم اذا ذكرتم الله واخرجكم
من هذه الارض فارفعوا عظامي من هاهنا معكم

26 ومات يوسف وهو ابن⁶ مائة وعشر سنيين فحنّطوه وجعلوه في
تابوت⁷ في ارض مصر⁸

كانوا بنو⁴ ؟ فتجد³ تعفو² اصفح عن¹ forsan
مصر⁸ تابوت⁷ بن



Printed by W. Drugulin Leipzig (Germany).





BS Rhode, Joseph Francis
1224 The Arabic versions of
A6R5 the Pentateuch in the church
 of Egypt

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY
